

# GRAMMATICA

LINGuae

## MAURO - ARABICAE

JUXTA

VERNACULI IDIOMATIS USUM.

ACCESSIT

VOCABULARIUM LATINO - MAURO - ARABICUM.

OPERA ET STUDIO

FRANCISCI DE DOMBAY

CAES. REG. LINGUARUM ORIENTALIUM

INTERPRETIS.

VINDOBONÆ

APUD CAMESINA 1800.

714.029.

# GYARAJ MAMMATA

LINGUA

# MARCO - ARABICA

G. TELEKIEK  
ALAPÍTVÁNYA

Saepe etiam parvis gratia rebus inest.

COTTUS ET STEREO

ENGLISHI DE DOMBAY

CATIA REG. LIT. MARCO - ORIENTALIA

M. ACADEMIA  
KÖNYVTÁRA

ALVORODA

1800 CA SEMINA QDQ

---

## LECTURIS.

---

**G**rammatica ista mauro-arabica fundamenta idiomatis vulgaris, in Mauritania Tingitana usitati, ejusque regulas grammaticales, quantum fieri potuit, in se complectitur, omnia enim, quae in vernaculo Maurorum idiomate saepius occurrunt, accuratissime annotavimus, et in quibusdam etiam locis, ubi ratio, et necessitas exigebant, aliquas animadversiones, quae ad linguam eruditorum arabicam, praecipue ad literarum

*ordinem, pronunciationem, et differentiam, atque ad signa diacritica pertinere nobis videbantur, judicia lectoris lubentissime subjecimus.*

*Divisimus itaque hanc grammaticam in decem capita :*

**Caput Primum.** *De orthographia.*

**Caput Secundum.** *De linguae vulgaris proprietatibus.*

**Caput Tertium.** *De vocalibus, et notis orthographicis.*

**Caput Quartum.** *De regulis pronunciandi syllabas, et dictiones arabicas juxta vulgi usum.*

**Caput Quintum.** *De verbo.*

**Ca-**

Caput Sextum. *De nomine.*

Caput Septimum. *De particulis.*

Caput Octavum. *De nominibus raris, et elegantibus,*  
*quae vulgus plane ignorat.*

Caput Nonum. *De methodo, secundum quam magi-*  
*stri in Mauritania Tingitana prima lec-*  
*tionis, et scripturae arabicae elementa,*  
*itemque Alcoranum pueris tradunt.*

Caput Decimum. *De reliquis scientiarum apud Mau-*  
*ros generibus.*

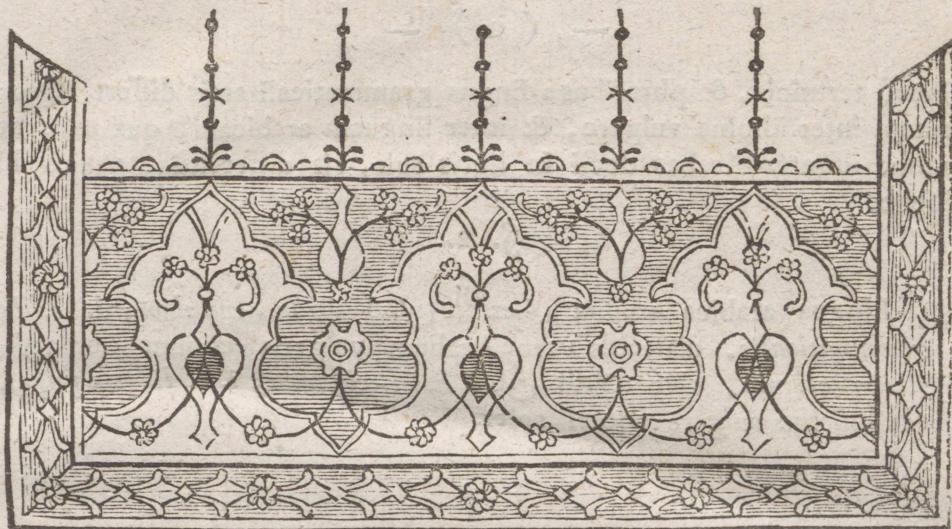
Ceterum cum praesens grammatica plenam, et  
perfectam linguae arabicae juxta rudimenta clarissi-

mo-

*morum virorum, Erpenii nempe, Guadagnoli, et aliorum, de lingua arabica optime meritorum, supponat cognitionem, ideo ea hic repetere, iterumque in medium adducere, et molestum esse duximus, ac supervacaneum.*

*Utere igitur benevole lector his idiomatis vernaculi rudimentis, et vocabulario latino-mauro-arabico, quod in fine annexum habes, et studiis nostris aequae, ac conatui nostro fave.*

*Scripsi Zagrabiae d. 20 Junii 1799.*



## Proœmium.

---

### §. I.

Lingua arabica apud Mauros in libris manuscriptis, mandatis regiis, decretis, ac epistolis eadem summo jure dici potest, quæ in usum venit apud Arabes orientales; nam raro voces in manuscriptis nisi genuinæ arabicæ occurunt. Quamobrem eadem regulæ grammaticales, & syntacticæ locum habent, quas viri clarissimi, de lingua arabica optime meriti, *Erenpius*, *Guadagnoli*, *Wasmuthus*, & multi alii, linguæ hujus philologis reliquerunt; has quidem observat idioma vulgare quoad constructionem, ast vocales, seu terminationes nominum, & verborum nullo modo, item vix dualem numerum, ac raro genus fœmininum agnoscit, atque

A

vo-

vocabis, terminis, & phrasibus a lingua grammaticali satis differt. Quanta autem inter idioma vulgare, & inter linguam arabicam, qua usi sunt, & adhuc utuntur Arabes docti in libris suis, sit differentia, paucis hic exhibeo.

### §. 2.

Lingua arabica erudita لسان الْحَوْيَيِّ lisān - ennahwī, i. e. lingua grammaticalis, dialectus vero Arabum vulgaris communiter لسان lisān - elāmm, sive لسان العَامَّ lisān - elāmma, i. e. lingua popularis, seu idioma vulgare vocari solet.

---

## C a p u t P r i m u m.

### *De Orthographia.*

---

### §. 3.

Linguæ suæ studiosis proponunt Mauri sequens alphabetum, ubi aliæ literæ invicem junctæ sunt, & quibus ي lamelif & ه hamze adiunguntur, sequente ordine:

اب ت ث ج ح د د ر ظ ظ كل هن ص ض ع غ ف ق س ش ه و لا ي ع

(ا) Elif. cuiusvis latinorum vocalis æmulatur sonum, ac valet *a, e, i, o, u.*

(ب) Elba. nostro *b* respondet.

(ت)

- (ت) *Ettā.* duobus modis pronunciatur, ab incolis quidem regni maroccani ut *t*, ab illis vero regni fessani ut *ts*. Dicunt igitur بيت *bit*, vel *bits*, *cubiculum*.
- (ث) *Ettsā.* a Mauris ut *ts*, nonnunquam etiam ut *t* pronunciatur.
- (ج) *Eldschim.* litera ista, ut *dsch* pronunciari solet; sunt aliqui Mauri, præcipue incolæ maroccani, qui eam ut *sch* efferunt. In grammatica per *g* exprimitur.
- (ح) *Elhā.* sonum *hh* habet.
- (خ) *Elchā.* uti *ch* nostrum germanicum, sed paulo fortius, ex gutture efferri debet.
- (د) *Eddāl.* sicuti *d* nostrum.
- (ذ) *Eddhāl.* sicuti *dh*.

Literæ *Dal* sine & cum puncto, præcedenti non annexæ, ita a Mauris formantur: *Vid. Tab. No. 1.* annexæ præcedenti sic: *Vid. Tab. No. 2.* & annexæ cum litera *Ia* finali ita: *Vid. Tab. No. 3.* quod regulariter ita scribendum esset: دی وی

- (ر) *Errā.* nostrum *r* valet.
- (ز) *Ezzā.* uti *z* latinorum pronunciatur.
- (ط) *Ettā.* uti *tt*.
- (ظ) *Ettā.* uti *d* durum. Discriminis caussa a præcedente litera a grammaticis الطاء الشال *Ettāl-meschāl* appellatur. Hæc duæ literæ, nempe *Ta* sine, & cum puncto ita a Mauris formantur. *Vid. Tab. No. 4.*
- (ك) *Elkiāf.* uti *k* nostrum. Hæc litera diversas apud Mauros obtinet figuræ, quarum præcipuae sunt. *Vid. Tab. No. 5.*
- (ل) *Ellām.* *l* nostrum valet.
- (م) *Elmīm.* locum literæ *m* habet.
- (ن) *Ennūn.* *n* nostrum valet.
- (ص) *Essād.* uti *s* durum.
- (ض) *Eddād.* uti *d* durum effertur.
- (غ) *Elāin.* in gutture pronunciatum omnibus vocalibus *a, e, i, o, u* respondet, etiam ġezmatum, i. e. vocali destitutum occurrit.
- (خ) *Elghain.* uti *gh* nostrum ex gutture prolatum.

(ف) *Elfā.* pronunciatur ut *f*. Litera hæc uno puncto inferne insignitur, cum *fa* orientalium punctum superne habeat. *Vid. Tab. No. 6.*

(ق) *Elkāf.* uti *kh* pronunciatur. Litera ista uno tantummodo puncto superne insignitur, cum *kaf* orientale duo puncta habeat. *Vid. Tab. No. 7.*

(س) *Essīn.* uti *ss*.

(ش) *Eschschīn.* uti *sch* nostrum. In grammatica per *s* exprimitur.

(ه) *Elhā.* uti *h* effertur. A Mauris diversimode conficitur, uti: *Vid. Tab. No. 8.*

(و) *Elwāw.* jam ut *o* vel *u*, jam ut *w* pronunciatur.

(ل) *Lamelif.* litera composita ex *Lam*, & *Elif*, pronunciatur ut *La*, & diversis modis a Mauris pingitur. *Vid. Tab. No. 9.*

(ي) *Eljā.* jam ut *i* jam ut *j* efferri solet.

(ع) *Elhamza.* de hoc signo suo loco loquemur.

#### §. 4.

Cognitio literarum alphabeti, earundem valoris, nexus, & ceterorum, quæ ad principia grammaticæ arabicæ pertinent, in orthographia vulgari jam supponitur.

#### §. 5.

اللَّمَاءُ الْمُطْلُوَّةُ Te seu *Te* finale masculinum a Mauris *Ettā el - mathlūka*, fœmininum vero & communiter *Ettā el - merbūta* vocatur. *Te* fœmininum in idiomate vulgari punctis suis destituitur, & ut *a* pronunciatur, e. g. *أَنْجَبَ berrīmā*, *terebra*; cum affixis vero in *Te* masculinum mutatur, sic a *خَالِهَ chāla*, *matertera*, fit *خَالِيَ chāletī*, *matertera mea*.

#### §. 6.

Literæ *ج* & *ق* sæpius tribus punctis superne, & rarius inferne insigniuntur, & tunc sonum literæ *g* assumunt. e. g.

جداله

جَدَالَةٌ *gedala.* Nomen tribus, seu familiae in Mauritania.  
جَالِسٌ *gallis.* Sedens.

قَالَ لِي *gal li.* Dixit mihi.

كَنْجَاتٌ *gingat.* Hyoscyamus. *Vid. Tab. No. 10.*

Literæ ڇ & ڱ sæpius, ڦ autem rarissime tribus punctis insignitæ in manuscriptis occurunt.

§. 7.

Literæ ف & ڦ in fine alicujus vocis occurrentes, ordina-  
rie puncto suo destituuntur, e. g.

ڻ min. Ex.

هَرْفَ *harf.* Litera.

يَرْكَ *yrk.* Vena. *Vid. Tab. No. 11.*

§. 8.

Litera ڦ ab incolis regni maroccani, in lingua vulgari semper  
ut *g* profertur, ut:

قَالَ *gäl.* Dixit.

نَاقَهُ *nāga.* Camelites.

§. 9.

Litera ڦ nonnunquam tribus punctis inferne etiam afficitur, &  
tunc valorem, seu sonum literæ ڇ assumit, sed fortius, & quasi ut  
tsch effertur, e. g. لَّا لَّا *tschālī,* littus; sed hoc tantummodo in manu-  
scriptis, vulgari sermone exaratis, & quidem rarissime occurrit. *Vid.*  
*Tab. No. 12.*

§. 10.

## §. 10.

Convenientibus duabus literis ejusdem figuræ, quæ tantum punctis inter se discrepant, Mauri puncta duarum literarum conjungunt, quod clarius exemplis patebit. e. g.

*Bīr.* Puteus pro بير Vid. Tab. No. 13.

*Fīhi.* In eo pro فيه Vid. Tab. No. 14.

*Kānet.* Illa fuit pro كانت Vid. Tab. No. 15.

*Jebnī.* Aedificat pro جبني Vid. Tab. No. 16.

Id quod lectionem manuscriptorum satis difficilem reddit.

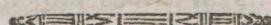
## §. 11.

Numeris denotandis inserviunt octo vocabula ficta, quæ sunt sequentia :

أبجد \* هوز \* حطي \* كامن \* صعفصن \* فرسن \* نخذ \* ظلغش \*

## Caput Secundum.

*De Linguæ vulgaris proprietatibus.*



## §. 12.

In communi sermone, & in epistolis, idiomate vulgari exaratis, quod quidem a linguæ arabicæ peritis raro fieri solet, literæ vocum proprie arabicarum invicem commutantur, e. g.

حداد

(a)	جدان	gedād	pro	دجاج	Gallina.
	وجاب	uḡiāb	pro	جواب	Responsum,
	نول	neul	pro	لون	Color.
	ينعل	jenāl	pro	ياعون	Maledicit.
	نرجس	renḡes	pro	نرجس	Narcissus.
	نورق	newrāk	pro	رونق	Nitor.

(b) Voces fethatas cum damma pronunciat vulgus, ut:

رماد	rumād	pro	remād.	Cinis, sordes.
عمر	ūmur	pro	ūmer.	Ætas.
رطب	rutub	pro	rutab.	Pabulum virens, sive herbaceum, sive arboreum.
لوح	lūh	pro	lew̄h.	Asser.
حدبة	hudiba	pro	hadeba.	Gibbus.
سر	sukur	pro	suker,	ꝝ sukr. Ebrietas.
فطور	futūr	pro	fatūr.	Ientaculum
سحور	suhūr	pro	sahur.	Refectio antelucana.
رصاص	rusās	pro	resās.	Plumbum.
قوف	fūk	pro	fewke.	Supra.
جوف	ḡūf	pro	ḡewf.	Venter.

(c) Voces fethatas cum kesra etiam Mauri pronunciant, e. g.

سبت	sibt	pro	sebt.	Sabbatum.
نوي التمر	niwat - temr	pro	newa.	Nucleus dactyli.
اعرابي	i <sup>r</sup> abī	pro	ərabī.	Vagabundus.
جهة	ḡibhā	pro	ḡebhā.	Frons.
بضعة	bidāa	pro	bedāa.	Frustum.
خط	chyt	pro	chatt.	Scriptura.
خلال	chylchāl	pro	chalchāl.	Compes.
جوار	ḡiwār	pro	ḡewār.	Ancillæ.
رحا	rihā	pro	rahā.	Mola.
ثدي	tsidī	pro	tsedī.	Mamma.
جدي	ḡidī	pro	ḡedi.	Caper.
شتوه	sitwā	pro	śetwa.	Hyems.

جَدَّ	gidd	pro	gedd.	Avus.
جَدَّهُ	gidda	pro	gedda.	Avia.
سَكْرَان	sikrān	pro	sekrān.	Ebrius.
نَسْرٌ	nisr	pro	nesr.	Vultur.
نِجْمٌ	niğm	pro	neğm.	Stella.
نِدَا	nidā	pro	nedā.	Ros.
مَيْرَةٌ	miāa	pro	meiā.	Styrax.

(d) Voces kesratas cum fatha pronunciat vulgus, e. g.

كَرْكِيرَةٌ	kerkere	pro	kirkire.	Compes cameli.
شَرْبٌ	serb	pro	śirb.	Potus.
بَكْرٌ	bekr	pro	bikr.	Virgo intacta.
سَلَّا	selāa	pro	silāa.	Merx.
خَزَانَةٌ	chazana	pro	chyzana.	Ærarium.
تَبْنٌ	tebn	pro	tibn.	Stramen.
قَطْعٌ	katā	pro	kytā.	Segmenta.

(e) Voces kesratas sæpius vulgus cum damma pronunciat, e. g.

مُشْهَاشٌ	muśmāš	pro	miśmāš,	Malum armenia-
			&	cum.
ذَبَابٌ	dubāb	pro	dibāb.	Musca.
مُسْنَى	musnī	pro	misnī.	Rigata terra.
نُجَسٌ	nuğs	pro	nīgs.	Impurus.

(f) Voces dammatæ a vulgo cum kesra pronnunciantur, uti:

رِيمَّةٌ	rimma	pro	rumma.	Funis.
فَتَاتٌ	fitāt	pro	futāt.	Micæ.

(g) Voces dammatas sæpius cum fatha pronunciat vulgus, e. g.

دُمْلُغٌ	demlüg	pro	dūmlüg.	Brachiale.
جَمْجِيْمَةٌ	gemğümä	pro	giümğümä.	Calvaria.

(h) Voces fethatæ sæpissime in lingua vulgari vocali destituuntur,  
e. g.

عشر	âsre	pro	âsere.	Decem.
ظفر	dâfr	pro	dafar.	Victoria.
درقة	derka	pro	deraka.	Scutum.
طرف	tarf	pro	taraf.	Latus, ora.

(i) Voces, quæ vocali carent, cum fatha pronunciat vulgus, ut:

سمن	semen	pro	semn.	Butyrum
شعر	sââr	pro	sâr.	Capilli, crines.
نهر	neher	pro	nehr.	Fluvius.
برك	barak	pro	bark.	Fulgur,

(k) Literas vocum, quæ duplicatæ non sunt, per Testid duplicat vulgus, e. g.

يَد	jedd	pro	jed.	Manus.
دَمْ	demm	pro	dem.	Sanguis.
قَدِيد	kaddid	pro	kadid.	Caro, aëre siccata.
دَخَان	dochchân	pro	dochân.	Fumus.
نَخَالَة	nochchâla	pro	nochâla.	Furfures
نَسَارَة	nußâra	pro	nušâra.	Quod de ligno detrahitur serra.
أَطْسَّا	mußâta	pro	mušâta.	Id, quod inter pecten- dum decidit.
خَلَالَة	chullâla	pro	chulâla.	Reliquiae inter dentes, quæ dentiscalpio eximuntur.
أَطْرَافُ	kurrâta	pro	kurâta.	Quod ex naribus decidit.
بَرَاجِي	burrâja	pro	burâja.	Præsegmina decidua ligni.
أَطْرَافُ	churrâta	pro	churâta.	Quod inter tornandum de- cidit.
نَحَّاتَة	nuhhâta	pro	nuhâta.	Quod inter dolandum de- cidit.
بَرَادَة	burrâda	pro	burada.	Limatura, ramenta.
فَرَانَة	kurrânâ	pro	kurâna.	Quod ex cornu decidit.

سَخَالَةٌ	<i>suhhāla</i>	pro	<i>suhāla.</i>	Quod limando decidit de auro, vel argento.
فُرَاصَهٌ	<i>kurrāda</i>	pro	<i>kurādā.</i>	Quod secando, roden- dove decidit.
قَلَّا	<i>kullāma</i>	pro	<i>kulāma.</i>	Quod de unguibus rese- cando decidit.
سَمَانٌ	<i>summān</i>	pro	<i>sumān</i>	Coturnix.

(l) Vulgus etiam aliquas literas in alias mutat, e. g.

خِيَابٍ	<i>chaili</i>	pro	خِيرِيٍّ	Viola
نِيبٍ	<i>nib</i>	pro	نَابٍ	Dens caninus.
قوسٌ قدحٌ	<i>kaus kadeh</i>	pro	قوسٌ قَرْحٌ	Iris.
لارجٌ	<i>larenğ</i>	pro	نَارِجٌ	Aurantium malum.
لَقْمَهٌ	<i>lakam</i>	pro	لَقْبٌ	Cognomen.
مَقدَافٌ	<i>mikdāf</i>	pro	مَجَدَافٌ	Remus.
مَلْحنٌ	<i>māgin</i>	pro	مَاجِلٌ	Piscina.
سَلْكٌ	<i>silk</i>	pro	سَلْفٌ	Beta.
صَاحِقَهٌ	<i>sāhka</i>	pro	صَاعِقَهٌ	Fulmen.
خَطِيفٌ	<i>chuttif</i>	pro	خَطَّافٌ	Hirundo.
كَدْمٌ	<i>gedem</i>	pro	قَدْمٌ	Pes, tibia.
غَرْنُوكٌ	<i>ghurnuk</i>	pro	غَرْنُوقٌ	Grus.
فَاكِيهٌ	<i>fākija</i>	pro	فَاكِيهٌ	Fructus.
دَلَّاجٌ	<i>dillāh</i>	pro	دَلَّاجٌ	Anguria.
وَذْنٌ	<i>wudn.</i>	pro	أَذْنٌ	Auris.
شَتْ	<i>šebb</i>	pro	شَابٌ	Alumen.
نِيفٌ	<i>nif</i>	pro	نِيفٌ	Nasus.
زَنْزَلَهٌ	<i>zenzela</i>	pro	زَنْزَلَهٌ	Terræ motus.
رَتِيلَهٌ	<i>retila</i>	pro	رَتِيلَهٌ	Aranea.
هـ	<i>hokk</i>	pro	حَقٌّ	Pyxis, capsula.

(m) Vulgus etiam voci aliquam literam addit, e. g.

نوَاهِيَهٌ	<i>newāja</i>	pro	نَوَاهِيَهٌ	<i>newāt.</i>	Dactyli ossiculum unum.
					وَصْفَانٌ

رصفان	<i>wisfān</i>	<i>pro</i>	وصفا	Famuli.
روز	<i>rūz</i>	<i>pro</i>	رز	Oryza.
سکار	<i>sukkār</i>	<i>pro</i>	سکر	Saccharum.
عینب	<i>âineb</i>	<i>pro</i>	عنب	Uvæ.
طیحان	<i>tihān</i>	<i>pro</i>	طحال	Splen.
علم	<i>âlām</i>	<i>pro</i>	علم	Vexillum.
سرول	<i>serwel</i>	<i>pro</i>	سرور	Cupressus.
عرعار	<i>ârâr</i>	<i>pro</i>	عرعر	Iuniperus.

(n) In diminutivo litera *Ia* per Testid a vulgo duplicatur, e. g.

جیل	<i>gîumejil</i>	<i>pro</i>	جیل	Camelulus.
کلیب	<i>kulejib</i>	<i>pro</i>	کلیب	Caniculus.

(o) Vulgus pariter aliquas literas abjicit, e. g.

لیه	<i>lijā</i>	<i>pro</i>	اللية	Cauda arietis.
نسري	<i>nesrī</i>	<i>pro</i>	نسرين	Narcissus.
جنی	<i>ğenî</i>	<i>pro</i>	جنین	Embryo.
الحد	<i>elhadd</i>	<i>pro</i>	الاحد	Dies dominica.
نص	<i>nuss</i>	<i>pro</i>	نصف	Medietas.
بل	<i>bill</i>	<i>pro</i>	ابل	Camelus.
کلیل	<i>kelil</i>	<i>pro</i>	اکلیل	Rosmarinus.

(p) Vulgus aliquando voces, quæ generis masculini sunt, fœmininas reddit, e. g.

عروسة	<i>ârûsâ</i>	<i>pro</i>	عروس	Sponsus, & sponsa.
زوجة	<i>żewġia</i>	<i>pro</i>	زوج	Mulier viri.
حجره	<i>hağra</i>	<i>pro</i>	حجر	Lapis.
حجيره	<i>huğeira</i>	<i>pro</i>	حجير صغير	Parvus lapis.
طلعت القمر	<i>talaâtul-kamr</i>	<i>pro</i>	طلع	Orta est luna.
بيت حشنه	<i>beit hasena</i>	<i>pro</i>	حسن	Domus pulcra.
بيت واسعة	<i>beit wâsiâ</i>	<i>pro</i>	واسع	Domus ampla.

(q) Vulgus etiam aliquas voces suo loco non adhibet, ut:

غانجه	<i>ghanija</i>	<i>pro</i>	معنجه	Cantatrix.
-------	----------------	------------	-------	------------

لَمَّه	limma	pro	جَهَّه	Promissa in humeros cæsaries.
اجاص	iġiās	pro	كِنْتُرِي	Pyrum.
كرمه	kerma	pro	شَجَرَةُ التَّينِ	Ficus, arbor.
اشفار العين	eſfārūl - ājn	pro	هَدْب	Palpebrarum pili.
صدید	sadid	pro	صَدَا	Rubigo ferri.
جبین	gebin	pro	جَبَهَه	Frons.

( r ) Denique vulgus in communi sermone utitur vocabulis propriis,  
quæ arabica non sunt, ut:

افکر	efkir.	Testudo.
عود	āud.	Equus.
اسعاب	ekāb.	Vulpes.
قلاثی	tul̄tsi.	Tigris.
فکرون	fekrun.	Testudo.
تبروعی	tebrūri.	Grando.

Et sic infinita alia, tum nomina, tum verba.

( s ) Præterea multa vocabula hispanica in linguam suam recipiunt  
Mauri, e. g.

سباط	sebāt.	Calceus.	ab hispanico Zapato.
روطه	ruta.	Ruta hortensis.	Ruta.
شمربز	śemrir	Pileus.	Sombrero.
گرنین	gernin.	Carduus.	Tagarnina.
ماتنه	manta.	Mentha.	Menta.
سردین	serdin.	Sardina.	Sardina.
کاطری	kātrī.	Lignea pars leñti.	Catre.
قنبیچ	kanbīg.	Lignum Campeche.	Campeche.
فکیره	fegira.	Rogus.	Hoguera.
فداوش	fedāus.	Turundæ.	Fideos.
قرینه	karina.	Carina.	Carena.
برووه	browwa.	Prora.	Proa.

بِشَنْبَرْخ

بشنچ bešnīch.	Oreoselinum.	Biznaga.
بوقه boka.	Bocca; <i>piscis.</i>	Boga.
شابل šabil.	Alosa; <i>piscis.</i>	Sabalo.

Et sic multa alia. Hispanos pariter magnum vocabulorum numerum ab Arabibus sumsisse satis constat, interim tamen in gratiam lectorum aliqua annotare lubet:

Azafran. ex arabico	عَفْرَان;	zāfrān.	Crocus.
Azahar.	ازهار	ežhār.	Flores mali au-
Azucena.	سوسان	susān.	rantii.
Azucar.	سکر	sukker.	Lilium.
Azeituna.	زيتون	zeitūn.	Saccharum.
Azequia.	ساقیہ	sākia.	Oliva.
Azofaifa.	زفروف	zufzūf.	Incile.
Bellota.	بلوط	bellūt.	Ziziphum.
Xaqueca.	شغیقه	šakīha.	Glans.
Alcahuete.	قواد	kauwad.	Hemicrania.
Alcamphor.	كافور	kafūr.	Leno.
Alcaravea.	کروپہ	kerwija.	Camphora.
Alcazaba.	قصبة	kasba.	Carum.
Alcazar.	قصر	kasr.	Arx.
Alcoba.	قبة	kubba.	Palatum , arx.
Alcohol.	کھل	kohl.	Fornix.
Alcaide.	فاید	kaid.	Stibium.
Albahaca.	حبق	habak.	Arcis custos.
Albacora.	باکور	bākūr.	Ocymum.
			Grossus , ficus
			præcox.
Acelga.	سلف	silk.	Beta.
Almohada.	مخدہ	muchadda.	Pulvinar.
Retama.	رم	retem.	Genista.
Almaden.	میڈن	måden.	Fodina.
Noria.	ذاعورہ	nāūra.	Rota aquaria.

Ar-

*Arroz.* ex arabico      رز ruzz.      Oryza.  
*Alboque.*                  بوف būk.      Tuba, lituus.

Et sic innumera alia.

### §. 13.

Ad facilitandam pronunciationem sæpissime in communi sermone præponunt Mauri literam *I* elif. e. g.

مبارک	embārek	مبارک	Faustus, benedictus.
سماوي	esmāwī	سماوي	Cæruleus, cœlestis.

## Caput Tertium.

### De Vocalibus, & notis orthographicis

### §. 14.

Consonantes ex claustris oris educuntur a vocalibus, quarum tabella hæc est:

Nōmen.	Figura.	Potestas.
Nasba. ئىتىھا i. e. ئەتھا faiha.	ب	Quasi semper a clarum non-nunquam etiam e valet.
Refaa. دەف, i. e. دەۋ damma.	ب	Jam ut o & jam ut u pronuntiatur.
Chafda. ئەۋە خا i. e. ئەۋە kesra.	ب	Nostro i respondet.

### §. 15.

## §. 15.

Quando hæc signa, seu vocales duplicantur, oritur *Nunnatio*, & tunc vocantur *nasbetein*, *فتحتین*, *refätein*, & *خفضتین chaf-datein*.

## §. 16.

*Hamzā* (همزة) i. e. *punctio*, est nota Elif mobilis, vel absentis; a Mauris الف القطعی *Elif-el-kat̄y* vocatur, & ita formatur. *Vid. Tab. No. 17.* Sæpius autem hujus signi loco punctum flavo aut viridi colore usurpant.

## §. 17.

*Wesla* (وصل) i. e. *conjunctio*, a Mauris *Elif-el-wasly* dicitur. e. g.

عبد الله	<i>Abdullah</i>
عبد الله	<i>Abdellah</i>
عبد الله	<i>Abdillah</i> ita scribitur. <i>Vid. Tab.</i>

## No. 18.

In verbis autem, si kesram habeant, præcedente nunnatione, ita formatur. *Vid. Tab. No. 19.*

Si vero Dammam habuerint, ita exprimitur. *Vid. Tab. No. 20.*

## §. 18.

*Medda* (مدد) i. e. *extensio*, est nota literæ Elif productæ, quæ eodem nomine a Mauris compellatur, eodemque modo formatur, quo apud grammaticos orientales.

## §. 18.

## §. 19.

*Gezma* (جَزْمٌ) i. e. *reselectio*, est nota syllabæ compositæ, a Mauris جَزْمٌ gezma, vel كُونْ sukūn, i. e. quies dictæ.

## §. 20.

*Tesdid*, (تَسْدِيدٌ) i. e. *corroboration*, est nota literæ duplicatæ; a Mauris تَسْدِيدٌ sedda vocatur, & ita pingitur. *Vid. Tab. No. 21.*

## §. 21.

Sciendum tandem, Elif quartæ conjugationis, & pluralium fratribus, vocalem *a*, vel *e* habens, a Mauris الْفَ الْتَّقْلِي Elif-en-nakly vocari.

## Caput Quartum.

*De regulis pronunciandi syllabas, & dictiones arabicas juxta vulgi usum.*

## §. 22.

**U**ltima vocalis tam in verbis, nominibus, & pronominibus, quam in particulis in vulgari sermone semper omittitur, e. g. يَنْ nasar, adjuvit. كَتَبَ keteb, scripsit. دَحْرَجَ dahraq, revolvit. يَمْ medd, exten-dit.

dit. وَعَدَ, *waâd*, *promisit*. Et sic in omnibus verborum personis tam præteriti, & mozarii, quam imperativi, participii activi, & passivi, etiam adveniente affixo, e. g. كَتَبَتْ *ketebt*, *scripsisti*, *scripsi*. يَكْتُبْ *jektub*, *scribit*, *scribet*. ضَرَبَنِيْ *darabnî*, *verberavit me*.

In nominibus, & pronominibus: e. g. جَلْ *reğiul*, *vir*. كِتَابْ *kitâb*, *liber*. هُوْ *hû* & *huwe*, *ipse*. هُنْ *hû*, & *hije*, *illa*. اَنْتَ *ent*, *tu*.

In particulis, e. g. انْ *in*, *si*. لَكْنْ *lakin*, *sed*. ثُمْ *tsum*, *deinde*. بَعْدْ *bâd*, *post*. Exciuntur tamen إِلَى *ila*, *ad*. عَلَى *âla*, *super*. حَتَّى *hattâ*, *ad*, *donec*. إِلَّا *illa*, *nisi*. &c. quæ a grammaticis, & vulgo eodem modo pronunciantur.

## Caput Quintum.

### De Verbo.

§. 23.

#### Conjugatio verbi triliteri perfecti.

##### Præteritum.

3. Pers.	{	صَرَّ <i>nasar.</i>	Adjuvit.
		صَرَّتْ <i>nasarat.</i>	Adjuvit fœm.
		صَرَّوْا <i>nasârû.</i>	Adjuverunt.
C			2. Pers.

2. Pers.	نصرت <i>nasart.</i> نصرتی <i>nasarti.</i> نصرتم <i>nasartum.</i>	Adjuvisti. Adjuvisti <i>fæm.</i> Adjuvistis.
1. Pers.	نصرت <i>nasart.</i> نصرنا <i>nasarnā.</i>	Adjuvi. Adjuvimus.

Vulgus in præterito secundæ personæ fœminini generis singularis numeri literam ي addit, e. g. نصرتی *nasarti* pro نصرت *nasart* cum kesra. Notandum quoque, Mauros loco secundæ personæ masculinæ in præterito sæpissime secundam personam fœminini generis adhibere, e. g. كيف كن提ي *kif kunti* pro كن提 *kunte*, quomodo vales?

### F u t u r u m.

3. Pers.	ينصر <i>jansur.</i> تنصر <i>tansur.</i> ينصروا <i>jansurū.</i>	Adjuvabit. Adjuvabit <i>fæm.</i> Adjuvabunt.
2. Pers.	تنصر <i>tansur.</i> تنصرتی <i>tansuri.</i> تنصرتوا <i>tansurū.</i>	Adjuvabis. Adjuvabis <i>fæm.</i> Adjuvabitis.
1. Pers.	انصر <i>ansur.</i> ننصر <i>nansur.</i>	Adjuvabo. Adjuvabimus.

*Imperativus.*

2. Pers.	ناصر	<i>unsur.</i>	Adjuva.
	ناصرین	<i>unsuri.</i>	Adjuva <i>fæm.</i>
	ناصرات	<i>unsurū.</i>	Adjuvate.

*Participium Activum.*

ناصر	<i>nāsir.</i>	Adjuvans.
ناصرین	<i>nāsirein.</i>	Adjuvantes <i>duo.</i>
ناصرین	<i>nāsirīn.</i>	Adjuvantes.
ناصره	<i>nāsira.</i>	Adjuvans <i>fæm.</i>
ناصرتین	<i>nāsiretein.</i>	Adjuvantes <i>duæ.</i>
ناصرات	<i>nāsirāt.</i>	Adjuvantes <i>fæm.</i>

In vulgaris idiomate secunda radicalis litera participii activi frequenter fatham habet, dicunt itaque Mauri.

كامل	<i>kāmel</i>	pro <i>kāmil.</i>	Perfectus, totus.
جالس	<i>gīāles</i>	pro <i>gīālis.</i>	Sedens.
مالم	<i>māleh</i>	pro <i>mālih.</i>	Salsus.

*Participium Passivum.*

محصور	<i>mansūr.</i>	Adjutus.
محصورین	<i>mansūrein.</i>	Adjuti <i>duo.</i>
محصورین	<i>mansūrīn.</i>	Adjuti.
محصوره	<i>mansūra.</i>	Adjutā.
محصورتین	<i>mansūretein.</i>	Adjutæ <i>duæ.</i>
محصورات	<i>mansūrāt.</i>	Adjutæ.

## §. 24.

Verbis in Mozario præponunt Mauri literam *ك* kiaf nasbatam, & tunc verbum significationem præsentis induit, ut:

كِيَاكِل	<i>kejekul.</i>	Comedit.
كِيَشْرُب	<i>keješrub.</i>	Bibit.

Aliqui etiam præponunt literam *ت* Te nasbatam, e. g.

تِيَاكِل	<i>tejekul.</i>	Comedit, recte comedione occupatur.
----------	-----------------	-------------------------------------

## §. 25.

Futurum eleganter exprimunt Mauri præponendo participium præsentis temporis verbi *مشي* mešj cuivis verbo, in Mozario posito, e. g.

أَيْ شِيْ مَاشِي	<i>Ei šej māši tāmel.</i>	Quid facies?
أَنَا مَاشِي أَخْرَج	<i>Enā māši achrug.</i>	Ego exibo.

Futurum mixtum exprimunt per futurum verbi *كان* kān, & præteritum cuiusvis verbi, ut:

يَكُونُوا وَصَلَوْ	<i>iekūnū wasalū.</i>	Jam advenerint.
--------------------	-----------------------	-----------------

## §. 26.

Vulgus caret Mozario rafato, & nasbato, atque hujus conjugationis personæ constanter ubique manent. Primæ personæ pluralis numeri sæpius *أ* addunt, e. g.

نَخْرُجُوا	<i>nachruḡiū</i>	pro	نَخْرُجْ	<i>Exibimus.</i>
نَضْرِبُوهُ	<i>nadribūhu</i>	pro	نَضْرِبْهُ	<i>Percutiemus eum.</i>

Sæpissime cum prima persona singularis numeri adhibent pluralem verbi, ut:

اَنَا نَكُل enā nekul pro اَنَا نَكُل Ego comedo.  
اَنَا نَضْرِب زَيْدًا enā nadrib zeidan pro اَنَا نَضْرِب زَيْدًا Ego percutio Zeidum.

## §. 27.

In verbis triliteris perfectis vulgus tantummodo tres agnoscit conjugationes, quae sunt:

1. كَتَب keteb.	Scripsit.	يَكْتُب jekub.	Scribit.
2. مَلَك melek.	Regnavit	يَمْلِك jemlik.	Regnat.
3. فَتَاه fetah.	Aperuit.	يَفْتَاه jeftah.	Aperit.

Id est, verba, quorum secunda radicalis litera præteriti fethata fuerit, eam in mozario vel damma, vel kesra, vel fatha afficiunt, quod ex usu addiscendum est; notandum quoque, Mauros secundam radicalem literam præteriti, in omnibus verbis triliteris perfectis semper cum fatha pronunciare, ut ex allatis exemplis patet.

## §. 28.

Verbum quadriliterum eodem modo, quo verbum triliterum flexitur, observatis tamen regulis, quas grammatica in conjugatione talium verborum præscribit; e. g. دَحْرَاج dahraḡ, revolvit. يَدْحَرِج judahriḡ, revolvet. مَدْحَرِج mudahriḡ, revolvens. مَدْحَرَاج mudhraḡ, revolutus. دِهْرَاج dihrāḡ, revolutio. Idem de reliquis conjugationibus derivativis verborum triliterorum, & quadriliterorum notandum.

## §. 29.

In vernaculo idiomate utuntur Mauri frequentissime masdaro, seu infinitivo formationis تَصْبِير tansīr, e. g.

تَطْلِيع tatly.	Sursum portare.
تَخْمِيم tachmīm.	Meditari.

تکمیش

تکمیش	<i>tekmiš.</i>	Plica, plicari.
قطیع	<i>tatjih.</i>	Projicere in terram.
تصبین	<i>tasbīn.</i>	Lotura.
تلقیم	<i>talkīm.</i>	Insitio, inoculatio, inserere.
تمطین	<i>tabtīn.</i>	Subtegmen vestis.
تكبیر	<i>tekbīr.</i>	Honorificentia.
تفطیع	<i>takty.</i>	Dissecare, dissecatio.
ترقیع	<i>terky.</i>	Resarcire, consuere vestem.
تسبیط	<i>temṣīt.</i>	Pectere.

## §. 30.

Verbum surdum, seu duplicatum juxta regulas præscriptas flectitur, sed vulgus in prima, & secunda persona præteriti, loco tertiae radicalis, literam ي je collocat, e. g.

ردیت	<i>redīt</i>	pro	رددت	Restitui, restituisti.
ردینا	<i>redīna</i>	pro	رددنا	Restituimus.
حليت	<i>halīt</i>	pro	حللت	Dissolvi, dissolvisti,
حلينا	<i>halīnā</i>	pro	حللنا	Dissolvimus.
ملیت	<i>melīt</i>	pro	مللت	Concinnavi, concinnasti.
ملینا	<i>melīnā</i>	pro	مللنا	Concinnavimus.
شمیت	<i>šemīt</i>	pro	شممت	Olfeci, olfecisti.
شمینا	<i>šemīnā</i>	pro	شممنا	Olfecimus.
حبيت	<i>habīt</i>	pro	حبيت	Volui, amavi, voluisti, amavisti.
حبينا	<i>habīnā</i>	pro	حربنا	Voluimus, amavimus.
فکیت	<i>fekīt</i>	pro	فکت	Luxavi, luxavisti.
فکینا	<i>fekīnā</i>	pro	فکنا	Luxavimus.
ظنیت	<i>danīt</i>	pro	ظنت	Putavi, putavisti.
ظنینا	<i>danīnā</i>	pro	ظننا	Putavimus.

## §. 31.

Reliqua verba, assimilata, concava, deflexiva, hemzata, & dupliciter imperfecta, partim juxta regulas grammaticales, partim sicuti verba

ba perfecta flectuntur, de quibus proin regula fixa, aut certa dari nequit, nam vulgus canones literarum اوي jam observat, jam plane negligit, inde pro عال halā, dulcis fuit, multi scribunt, & pronnunciant حلو halaw, & halū, quod ex usu & praxi facilius addisci potest.

## §. 32.

**C**onstructionem passivam vulgus non agnoscit, sed aliter circumscribit; e. g. *Fur percussus est a Zeido*, vulgus dicit: زيد ضرب السارق zeid darab es-sāryk. i. e. *Zeidus percussit furem*. Vel: *Percussus est fur*, vulgus dicit: ضربوا الشارف darebū es-sāryk, i. e. percusserunt furem. Aut: *Amru a patre suo in carcerem positus*, vulgus ita circumscribit: ابوه عرو حبسه amrū habesuhu ebuhu, i. e. *Amru, incarcerated eum pater ejus*. Vel etiam: *Zeidus incarceratus est*, vulgus simpliciter dicit: زيد اكبس zeid mahbūs, aut زيد محبوب zeid inhabas.

## Caput Sextum.

## De Nominе.

## §. 33.

**P**lurima, quæ de nomine in grammatica sua refert cl. Erpenius, locum habent in ore vulgi; interim vulgus numerum singularem, & pluralem, sed rarius dualem, nullibi tamen casuum distinctionem agnoscit;

scit; sic كتاب *kitāb*, significare potest *liber*, *libri*, *libro*, *librum* &c.  
Et sic etiam in plurali loco casus recti casu obliquo utitur vulgus,  
e. g. سارقون *sārikūn*, fures pro سارفين *sārikīn*. سوأقون *suwwākin*, mer-  
catores loco سوأقون *suwwākūn*; interim aliqua signa habet vulgus ad  
denotandos latinorum casus, nimis signum nominativi est ipsum no-  
men, absolute positum, ut: الكتاب *elkitāb liber*.

### §. 34.

Genitivi signum est substantivum post aliud substantivum, ut:  
كتاب زيد *kitāb zeid*. *Liber Zeidi*. Est quoque ل *lam* præcipue in  
sensu interrogationis, & possessionis, ut: هل هذا الكتاب لزيد *limen  
hadāl-kitāb, li zeid*. *Cujus est iste liber? Zeidi*.

### §. 35.

Signum Dativi proprium est litera ل *lam*, ut: لي *lī*, *mihi*,  
لتك *lek*, *tibi*. لعبد *liābd*, *servo*.

### §. 36.

Accusativi signum est substantivum post verbum, quod habet sig-  
nificationem intransitivam, e. g. صاحبه *āmrū nasar sahibuhu*.  
*Amru adiuvit amicum suum*. Signa quoque accusativi sunt: أند *ānd*,  
أبود *āla*, *super*, & إلى *ila*, *ad*.

### §. 37.

Nota vocativi est يا *jā*. e. g. يا *jā regiul*, o vir! Signa  
ablativi sunt: من *min*, ex. في *fi*, in; ب *bi*, cum, & م *mā*, cum.

### §. 38.

In constructione nominis cum nomine utuntur Mauri in vulgari  
sermone particula ل *de*, quod usitatissimum est; ut:

سفر ذا الكتاب      *sifr del-kitab.* Tomus libri.  
مشقال ذا الذهب      *mitkāl ded-deheb.* Numus aureus.

Dicunt etiam aliqui in communi sermone

السفر ذا الكتاب      *essifr del-kitāb.*  
المشقال ذا الذهب      *elmitkāl ded-deheb.*

Nempe cum articulo primi nominis, sed hoc erroneum est, quia substantivum, cum altero substantivo in genitivo junctum, caret articulo, inde regulariter dicitur :

كتاب زيد      *kitābu zeidin*, non *elkitābu*. Liber Zeidi.  
پد الانسان      *jedul-insāni*, non *eljed*. Manus hominis.

### §. 39.

Adiectiva formae *nasyr* نصیر pluralem numerum habent juxta formam *nisār*. e. g.

كبير	<i>kebīr.</i>	Magnus.	كبار	<i>kibār.</i>	Magni.
صغرى	<i>saghyr.</i>	Parvus.	صغرى	<i>syghār.</i>	Parvi.
طويل	<i>tawīl.</i>	Longus.	طوال	<i>tywāl.</i>	Longi.
قصير	<i>kasīr.</i>	Brevis.	قصير	<i>kysār.</i>	Breves.

Excipitur ab hac regula *جديد* *gedīd*, *novus*, quod pluralem *جيعد* *giudūd* format.

### §. 40.

Adiectiva formae *nasrān* نصران pluralem numerum regulariter formant, ut :

فرحان	<i>firhān.</i>	Hilaris.	فرحانين	<i>farhānīn.</i>
حزنان	<i>haznān.</i>	Tristis.	حزنانين	<i>haznānīn.</i>

عطشان	<i>ātśān.</i>	Sitibundus.	عطشانيں	<i>ātśānīn.</i>
خصبان	<i>ghadbān.</i>	Iratus.	خصبانيں	<i>ghadbānīn.</i>
نحسان	<i>nāsān.</i>	Somnolentus.	نحسانيں	<i>nāsānīn.</i>

## §. 41.

Nomina juxta formam باب pluralem habent juxta formam بباب bibān, ut:

باب	<i>bāb.</i>	Porta.	بباب	<i>bibān.</i>
واد	<i>wād.</i>	Fluvius.	ویدان	<i>wīdān.</i>
جار	<i>gīār.</i>	Vicus.	جیران	<i>gīrān.</i>
فاس	<i>fās.</i>	Securis.	فیسان	<i>fisān.</i>
ساق	<i>sāk.</i>	Tibia.	سیقان	<i>sīkān.</i>
فار	<i>fār.</i>	Mus, glis.	فیران	<i>fīrān.</i>

## §. 42.

Nomina, quæ in numero singulari, in fine δ te fœmininum habent, illud in plurali abjiciunt, e. g.

شكه	<i>sūka.</i>	Spina.	شك	<i>śūk.</i>
ريشه	<i>rīsā.</i>	Pluma.	ريش	<i>rīs.</i>

## §. 43.

Pronomina personalia, in lingua vulgari usitata, sunt sequentia:

أنا enā, anā. Ego. كن nahن, & احنا ahnā. Nos.  
أنت ent, vel اتنين entīna. Tu. انتها entumā, vel انتم entum. Vos.  
هو hū, & huwe. Ille. هija. Illa. ه humā, vel ه hum. Illi, illæ.

## §. 44.

Pronomina demonstrativa propinquai:

هذا

هذا *hadā*. Hic. هذھ vel هذی *hadī*. Hæc. هذیم *hadīhum*, vel هذوک *hadūk*. Hi, & hæ.

## §. 45.

Pronomina demonstrativa remoti :

هذاك *dāk*. Ille. هذیک *dik*. Illa. هذوک *dūk*. Illi, & illæ.

## §. 46.

Affixa cum nominibus significant possessionem, & sunt eadem, quæ in grammatica Erpeniana, ut: **كتابي** *kitābek*, *liber tuus*; **كتابي** *kitābī*, *liber meus*. &c. Sed Mauri in idiomate vulgari adhibent duo vocabula cum affixis, quorum ope possessionem indicare solent; primum est **ذیالي** *diāli* contractum ab **الذی** *lī*, i. e. *id*, quod ad me pertinet. Alterum vero **معنی** *metāā*, *merx*, cum affixis, quod sæpissime euphoniacæ caussa **اعن** *emtāā* pronunciant, sicuti. §. 31. diximus; clarius ex exemplis patebit; dicunt igitur Mauri :

<b>ذیالي</b> <i>diālī</i> .	<b>معنی</b> <i>metāāy</i> .	meus, mea.	<b>ذیالما</b> <i>diālnā</i> .	noster, nostra.
<b>معنی</b> <i>metāāy</i> .			<b>اعن</b> <i>metāānā</i> .	
<b>ذیالک</b> <i>diālek</i> .	<b>معنی</b> <i>metāāk</i> .	<b>معنی</b> <i>metāāk</i> .	<b>ذیالكم</b> <i>diālkum</i> .	vester, vestra.
<b>معنی</b> <i>metāāk</i> .			<b>اعنكم</b> <i>metāākum</i> .	
<b>ذیاله</b> <i>diālu</i> .	<b>معنی</b> <i>metāāu</i> .	suus, ipsius.	<b>ذیالهم</b> <i>diālhūm</i> .	sui, ipsorum.
<b>معنی</b> <i>metāāu</i> .			<b>اعنهم</b> <i>metāāhūm</i> .	
<b>ذیالها</b> <i>diālhā</i> .	<b>معنی</b> <i>metāāha</i> .	sua, ipsius.		
<b>معنی</b> <i>metāāha</i> .				

e. g. كتاب ذيالي *kitāb diælī*, *liber meus.* كتاب ذيالكم *kitāb diælkum*, *liber vester.* كتاب متاعنا *kitāb metāānā*, *liber noster.*

### §. 47.

Vox متاع *metāā* sæpe adhibetur a Mauris in constructione duorum nominum, quorum unum possessionem indicat, ut:

هذا الشفينة متاع دينمارك *hadī essefīna metāā dinamark.* Hæc navis est danica.

### §. 48.

Affixum tertiae personæ o *hu*, cum nomine coalescit, & uti u pronunciatur. e. g. عبد *âbdu*, servus ejus, بيت *beitu*, cubiculum ejus, كتاب *kitābu*, liber ejus.

### §. 49.

Sequentia quatuor nomina اب *eb*, *pater*, ام *umm*, *mater*, اخ *ach*, *frater*, & اخت *ucht*, *soror*, quando affixa assumunt, sequenti modo in lingua vulgari adhibentur:

a)	بابا	<i>bābā</i> ,	&	بوجيه	<i>būja.</i>	Pater meus.
	باباكى	<i>bābāk.</i>				Pater tuus.
	باباه	<i>bābāh.</i>				Pater ejus.
	بابانا	<i>bābānā.</i>				Pater noster.
	باباكم	<i>bābākum.</i>				Pater vester.
	باباهم	<i>bābāhum.</i>				Pater illorum.
b)	يتها	<i>jummā.</i>				Mater mea.
	يمماكى	<i>jummāk.</i>				Mater tua.
	يمماه	<i>jummāh.</i>				Mater ejus.
	يممانا	<i>jummānā.</i>				Mater nostra.
	يمماكم	<i>jummākum.</i>				Mater vestra.
	يمماهم	<i>jummāhum.</i>				Mater illorum.

c)

c)	خای	<i>chāj</i> ; & خویا <i>chūjā</i> . Frater meus.
	خاک	<i>chāk</i> . Frater tuus.
	خاه	<i>chāh</i> . Frater ejus.
	خانا	<i>chānā</i> . Frater noster.
	خاکم	<i>chākum</i> . Frater vester.
	خاهم	<i>chāhum</i> . Frater illorum.
d)	اختني	<i>uchti</i> . Soror mea.
	اختنک	<i>uchtek</i> . Soror tua.
	اختنه	<i>uchtu</i> . Soror ejus.
	اختتنا	<i>uchtnā</i> . Soror nostra.
	اختکم	<i>uchtkum</i> . Soror vestra.
	اختهم	<i>uchthum</i> . Soror eotum.

In plurali dicitur خوت *chūt*, & اخوان *achwān*, fratres; e. g. خوئي *chūtī*, fratres *mei*, & اخوات *achwatāt*, sorores, e. g. اخواتي *achwatātī*, sorores *meæ*.

### §. 50.

Pronominibus personalibus, in dativo cum particula ل *lam* positis, syllabam ل *li* sequenti modo præfigunt Mauri:

لياي	<i>lilī</i> pro ل <i>lī</i> , <i>mihi</i> .	لينا	<i>lilnā</i> pro ل <i>nā</i> <i>lenā</i> , <i>nobis</i> .
ليلك	<i>lilek</i> pro ل <i>lk</i> , <i>tibi</i> .	ليلكم	<i>lilkum</i> pro ل <i>km</i> <i>lekum</i> ; <i>vobis</i> .
ليله	<i>lilu</i> pro ل <i>lh</i> <i>lehu</i> , <i>ipsi</i> .		
ليلها	<i>likhā</i> pro ل <i>lh</i> <i>leha</i> , <i>ipsi fæm</i> .		{ ل <i>lilhum</i> , pro ل <i>lh</i> <i>lehum</i> , <i>ipsis</i> .

### §. 51.

Loco الذي *elledī*, qui, & التي *elletī*, quæ, dicunt in vulgari sermone Mauri الّي *elli* contractum ab *elledī*.

### §. 52.

## §. 52.

Cujus exprimunt Mauri per نَيْنِ *dīmen*, & cui per لَنِ *limen*, e. g.

نَيْنِ هَذَا الْكِتَاب	<i>dīmen hadā elkitāb.</i>	Cujus est liber iste?
لَنِ عَطَيْتَ الْكِتَاب	<i>limen āteit elkitāb.</i>	Cui dedisti librum?

## §. 53.

*Aliquid* per vocabula الله *mesāla*, aut cum إِلِي *Elif* euphonico  
الله *emsāla*, aut حَاجَةٌ *hāgia*, vel شَيْءٌ *sī*; sicuti etiam *quid* per اش *es*,  
contractum ab ايّ *eju* شَيْءٌ *šejjin* reddunt Mauri, ut:

اعْطَيْنِي وَاحِدَةً	<i>ātīnī wāhid emsāla.</i>	Da mihi aliquid.
وَاحِدَةٌ حَاجَةٌ	<i>wāhid hāgia.</i>	Aliquid.
عَنْدِي شَيْءٌ مَا ذُقُولُك	<i>āndī sī mā nakūlek.</i>	Habeo aliquid, quod dicam tibi.
اشْ تَعْمَلُ	<i>es tāmel.</i>	Quid facis?
اشْ قَاتَ	<i>es kult.</i>	Quid dixisti?

## §. 54.

Loco كُلُّ *kull* *omnis*, vulgus səpissime vocem كَامِل *kāmil* adhibet, e. g.

اليَوْمِ كَامِلٌ	<i>eljom kāmil.</i>	Tota die.
اللَّيْلَةِ كَامِلٌ	<i>elleila kāmila.</i>	Tota nocte.

## §. 55.

Numeralia, in lingua vulgari usitata, sequentia sunt:

واحد	<i>wāhid.</i>	Unus.
اثْتَيْنِ	<i>estnein.</i>	Duo.

كَلْتَه

ذالله	<i>tselātsa.</i>	Tres.
اربعه	<i>erbāa.</i>	Quatuor.
خمسه	<i>chamsa.</i>	Quinque.
سته	<i>sitta.</i>	Sex.
سبعه	<i>sebāa.</i>	Septem.
ثناينيه	<i>tsemānia.</i>	Octo.
تسعد	<i>tesūd.</i>	Novem. pro <del>decem</del>
عشرون	<i>âsra.</i>	Decem.

In compositione cum *âsra*, *decem*, omittunt literam, *ra*, & dicunt:

احدعش	<i>ahadâš.</i>	Undecim.
ثناعش	<i>tsenââš.</i>	Duodecim.
ثلاثعش	<i>tselâtsâš</i>	Tredecim.
اربعتعش	<i>erbâtâš.</i>	Quatuordecim.
خمسعش	<i>chamsetâš.</i>	Quindecim.
ستعش	<i>sittâš.</i>	Sexdecim.
سبعينعش	<i>sebâtâš.</i>	Septendecim.
ثناينعش	<i>tsemântâš.</i>	Octodecim.
تسعمعش	<i>tisâtâš.</i>	Novemdecim.

Et sic pariter dicunt semper in casu obliquo:

عشرين	<i>âsrîn.</i>	Viginti.
ثلاثين	<i>tselâtsîn.</i>	Triginta.
اربعين	<i>erbaîn.</i>	Quadraginta.
خمسين	<i>chamsîn.</i>	Quinquaginta.
ستين	<i>sittîn.</i>	Sexaginta.
سبعين	<i>sebâin.</i>	Septuaginta.
ثناينين	<i>tsemâniñ.</i>	Octoaginta.
تسعين	<i>tisîn.</i>	Nonaginta.
ايه	<i>mija.</i>	Centum.
الف	<i>elf.</i>	Mille.
الغين	<i>elfein.</i>	Duo millia, &c. &c.

Ca-

Caput Septimum.  
*De Particulis.*

§. 56.

**P**articula **اقبال kobāla**, & **القابل akbāla**, valde, sæpius in usum venit apud Mauros, e. g.

انت رجل ملیح قباله  
انا نھبک قباله      *ent regiul melih kobāla.*  
*anā nehubbek kobāla.*      Tu es vir valde bonus.  
Ego te valde amo.

§. 57.

Particula *ol*, *rāh* in lingua vulgari *en*, *ecce* significat; utuntur ea Mauri ad indicandam aliquam actionem, quæ eodem momento fit, aut facta est, cum verbo, in participio activo posito, ut:

ماجي، *rāh māgi*. Ecce venit, i. e. recte domum venit, vel  
veniens est.

رَاهْ وَاقِفٌ *rāh wākyf.* Recte stat.

وَأَوْ خَارِجٌ, *rāh chārig*. Recte exivit, quasi vide illum exeuntem.  
وَأَدَّاً دَاخِلٌ, *rāh dāchyl*. Recte intrat.

§. 58.

Mauri in sermone vulgari s̄epissime utuntur particula *ǖbās*,  
quæ ut significat, e. g.

اعطینی باش نظر *âtînî bâs naſiur.* Da mihi, ut jentem.  
جیت باش ثورک *git bâs nezûrek.* Veni, ut te visitem.

§. 59.

## §. 59.

Particulam quod per vocem بین exprimunt , ut:

نعرف بین انت رجل ملیح näref, bejn ent regiul melih. Scio , quod tu sis vir bonus.

نعرف بین انت تکبّنی näref, bejn ent tehubbni. Scio , quod me ames.

## §. 60.

Non minor est usus apud Mauros particulæ غير ghair, solummodo , tantummodo , ut:

اذا ما نحبt غير خاطرك anā mā nehubb ghair chātirek. Non desidero aliud, quam benevolentiam tuam, i. e. benevolentiam tuam tantummodo desidero.

## §. 61.

Frequens pariter est usus verbi حبیت habit, volui , volo , e.g.

حبیت من الله و منك habit min allah , we mink. Volo , seu peto a Deo. & a te.

حبیت تجي معنا habitī tegī mānā. Vis venire nobiscum.

Sæpius etiam verbum بغيت baghit , aut ابغیت abghit , peto , volo adhibent , ut:

بغیت منك	baghit mink.	Volo a te.
اش تبعي	es tabghy.	Quid vis?

## §. 62.

Particula عند and , apud cum affixis possessionem indicat , & verbum nostrum habere exprimit , e. g.

E

عندی

عندی واحد کتاب	āndī wāhid kitāb.	Habeo unum librum.
عندکی مثقالین	āndek mitskalein.	Tu habes duos thaleros.
عندکی شی دراهم	āndek shī derāhim.	Habesne pecuniam?
ما عندي حتی شی	mā āndī hattā shī.	Plane nihil habeo.

## §. 63.

*Nondum explicatur per ما زال māzāl, e. g.*

السلطان ما زال ما سفر essultān māzāl mā safar. Rex nondum profetus est.  
سفينة ما زالت ما سفرت essefīna māzāle mā safaret. Navis nondum abivit.

## §. 64.

*Adhuc exprimunt Mauri per particulam باقی bākī, ut:*

السلطان باقی في مراكش essultān bākī sī merākes. Rex adhuc in urbe Marocco est.  
فراش باقی انت في bākī ent fil firās. Adhuc in lecto es?  
In fœminino dicitur باقیة bākija.

## §. 65.

Jam diu per vocem الله خیر chairullah, & jampridem per قبایله kabaila, & cum Elif euphonico per akbāila, & akbāil reddunt, e. g.

خیر الله ما رأيناك chairullah mā rāināk. Jam diu non te vidimus.  
قبایله جاء kabāila ġiāa. Jam pridem venerat.

## §. 66.

سأپissime in sermone vulgari pariter adhibetur particula بالزاف bizzef, multum loco كثیر ketsūr, e. g.

انا نكتبك بالزاف *anā nehubbek bizzef.* Ego te multum amo.  
بالزاف على *bizzef ălija.* Multum, seu nimis pro me.

## §. 67.

*Utinam* significat من صاب *minsāb* loco لیت *leite*, e. g.

من صاب في مايهه منتقال *minsāb li mijā mitskāl.* Utinam centum thaleros haberem!

## §. 68.

*Sicut, instar* exprimitur per particulam بحال *bihāl*, & assumit affixa, ut:

تحسب الناس بحالك	<i>tahsib ennās bihālek.</i>	Putasne, omnes homines
		sicut te ipsum esse?
حاله	<i>bihālu.</i>	Sicut ille.

## §. 69.

*Coacte*, aut *vi* exprimunt Mauri per vocabulum باليز *bizzez*, quod semper particulam من *min* sibi jungit, ut ex exemplis patebit.

حال زمه جيت	<i>bizzez minni ġit.</i>	Me invito veni.
حال زمهه	<i>bizzez minu.</i>	Illa invito.
حال زمهنک	<i>bizzez minek.</i>	Te invito.
حال زمهننا	<i>bizzez minnā.</i>	Nobis invitatis.

## §. 70.

اوگان *ukān*; tantummodo in vulgari sermone saepius occurrit, e.g.

اجلس اوگان	<i>iğlis ukān.</i>	Sede tantummodo.
آمیر اوگان	<i>amir ukān.</i>	Manda tantummodo.

## §. 71.

Verbum *videri* reddunt Mauri per ظهر dahar, ut:

يعرف شی ظهري مَا daharlı mā jārif sī. Ille mihi nihil scire videtur.

ash ظهرلك es daharlek. Quid tibi videtur?

## §. 72.

داب *deba*, *nunc*, *illico* saepissime in lingua vulgari occurrit, ut:

داب بجي	<i>deba jeğī.</i>	Nunc venit.
داب بشي	<i>deba jemşī.</i>	Nunc illico abibit.
داب الطريق	<i>deba ettaryk.</i>	Statim.
من داب الفوق	<i>min deba elfük.</i>	Abhinc.
من داب	<i>min deba, &amp; انداب indeba.</i>	Illico.
داب عاد	<i>deba ăd.</i>	Nunc, illico, statim.

## §. 73.

Deinde, vel postea explicat vulgus per particulam *اَنَا* *sāā*, ut:  
انا جالس ساعده جاء هو anā giālis, *sāā* giāa huwe. Sedebam, deinde ve-  
nit ille.

## §. 74.

Verbum *debere*, seu *aere alieno premi* exprimunt per verbum *اسأل* *seel* cum affixis, ut:

انا نسألك	<i>anā neselek.</i>	Tu mihi debes; i. e. ego a te postulo.
انت تسألني هو يسألكم	<i>ent teselnī. huwe jeselkum.</i>	Ego tibi debeo. Vos illi debetis.

## §. 75.

## §. 75.

*Qui habet, aut possidet reddunt Mauri per vocem يَوْمَ المُلَّا, dominus, si sit sermo de rebus externis, ut:*

الْعَوْنَى مُولَّا mula elāud. Dominus equi.  
بِيَضَّا الْكَسْوَه مُولَّا elkiswa baida. Qui vestem albam habet, seu qui veste alba incedit.

In rebus internis utitur vulgus voce صاحب السَّاهِب, possessor, e.g.

الْعَقْلَى صاحب السَّاهِب elākl. Vir sapiens, prudens. Dicunt tamen صاحب الدَّار مُولَّا الدَّار eddār, possessor domus.

## Caput Octavum.

*De nominibus rarissimis, & elegantibus, quae vulgus plane ignorat.*

## §. 76.

Vulgus tantummodo nomina, maxime usitata, noscit, rariora vero, & præcipue extranea, ac elegantiora plane ignorat. Ex his aliquot nomina exempli caussa adducere lubet:

- a) الشَّمْسَ essem. Sol. Unicum hoc nomen noscit vulgus, nomen vero بَذْرَة zükā, quod etiam solem denotat, sicuti pariter غَرَّة għa-

- ghażälet, ئەلئىر الاعظىم ennejjirūl-aāz̄em, i. e. luminare manus plane ignorat.
- b) الترس etturs. Scutum. Nomen vero **مَعْنَى** mügnā ignorat vulgus.
  - c) الزخام erruchām. Marmor. Ast vocem **مَرْمَر** mermer quæ eandem habet significationem, nescit vulgus.
  - d) صبوح sabūh. Id quod mane bibitur, sive vinum, mel, & hujusmodi sint, &
  - e) خبوق ghabük. Vinum vespertinum, seu id, quod vesperi bibitur. Duo nomina vulgo pariter ignota.
  - f) مات حتف اندھه māte hatfe ensīhi. Mortuus est morte naturali. Expressio plebi ignota.
  - g) الكهف elkehf. Spelunca.
  - h) الشياع essejāā. Lutum, palea mixtum.
  - i) اللثغ ettsaghāb. Aqua frigidior in petra.
  - k) صبابة subābet, شفافة sufāset. Aqua residua in fundo.
  - l) كرع kerā. Sorbere aquam.
  - m) شعار siār. Interius amiculum corporis.
  - n) دثار ditsār. Vestis exterior.
  - o) الطّلّ ettall, & رذاذ rizāz. Pluvia tenuis.
  - p) الالهات elmehāt. Vacca sylvestris.
  - q) شريب śerib. Media inter salsam, & dulcem aquam.
  - r) حميم hamim. Aqua calida, & fervens.
  - s) حاذة hānet. Locus, ubi vinum venditur.
  - t) الصاد essadā. Echo.
  - u) طانة retānet. Peregrina, ac barbara lingua.
  - w) فدفـ fedfed. Terra æqualis, plana.

- x) اسْتَهْلَلٌ *istihlāl*. Clamor infantis, quando decidit ex utero matris.
- y) حَرَّةٌ *harret*. Terra, lapidibus nigris constans.
- z) مُخْلِبٌ *mychleb*. Ungula, seu aduncus unguis avis, vel feræ.
- aa) الصَّاحِيَّ *eżżāhi*. Exterior, prostansve, & soli expositus locus.
- bb) وَضْمٌ *wazam*. Res omnis, cui imponuntur carnes, ne inquinentur a solo. Omnia vulgo ignota nomina.
- cc) الْكَلَّا *elkelā*. Pabulum; quod, etiamsi unum ex notissimis sit nominibus, tamen vulgo ignōtum est, quod ordinarie vocem الْبَيْعَ *errebīā* adhibet.
- dd) الْجَسْرُ *elgīsr*. Pons, pro quo vocem قَنْطَارٌ *kantara* adhibet populus.
- ee) الْقَمَرُ *elkamer*. Luna; unicum hoc nomen vulgo notum, sed ignorat vocem الْأَصْغَرُ الْيَتِيرُ *ennejjirūl-asghar* i. e. luminare minus.
- ff) حَضِيقٌ *haż̄yż*. Mons. Plebs tantummodo vocem جَبَلٌ *ğebel* noscit.
- gg) رَكِيجٌ *rekijet*. Puteus. Hanc vocem ignorat vulgus, & semper voce بَرٌّ *bīr* utitur, & sic infinita alia.

## §. 77.

Habent etiam Mauri quasdam expressiones, seu vocabula propria, in præsentia regis, vel alicuius personæ, dignitate conspicuæ, usitata, ut:

- 1) ادا باس سيدى عبا باس سيدى *abbā bās sīdī*, vel *edā bās sīdī*.  
Malum domini mei secum abstulit, i. e. مات *māt*, mortuus est.
- 2) ما يشكى على سيدى *mā jesķa ḥa sīdī*. Non conqueritur de domino meo, i. e. هو مردض *huwe marīd*, ægrotus est.
- 3) العافية *elāfiya*. Incolumitas pro التَّارِ *ennār*, ignis.
- 4) البياض *elbejād*. Albedo pro الفَحْمٍ *elfahm*, carbo.

- 5) المعدن *elmâden*. Fodina pro حديد *hadîd*, ferrum.
- 6) الخفيف *elchafif*. Levis pro المصاص *erresâs*, plumbum.
- 7) الفاسد *elmaâ elfâsid*. Aqua putida pro الخمر *elchamr*, vinum.
- 8) التصاب *ennesâb*, جارالاذن *gîarâl-ûdn*. Vicinus auris, pro القرن *elkarn*, cornu.
- 9) القرون *gîrânûl-wudnîn*. Vicini aurium pro الولدين *elkurûn*, cornua.

## §. 78.

Tempore matutino dicunt Mauri.

- a) المسهلة *elmusehla* pro الشطابه *eşşitâba*. Scopae.
- b) المفتاحه *elmiftâha* pro اویل *ibra*. Acus.
- c) الحلوه *elhaluwa* pro اویل *elmerrâra*. Bilis, & sic alia multa.

## Caput Nonum.

*De methodo, secundum quam magistri in Mauritania Tingitana prima lectionis, & scripturæ arabicæ elementa, itemque Alcoranum pueris tradunt.*

—  
§. 79.

**L**ocus, ubi magistri pueros primis elementis lectionis, & scripturæ arabicæ, ac deinde lectione Alcorani instruunt, vocatur مكتب *mekkâb*, vel مسجد *mesid*, i. e. locus scriptionis, schola, quæ satis differt

fert ab alio loco *medrese*, vel *mudersa*, i. e. *Academia* dicto, ubi studiosi (الطلّاب *ettulbā*) præter regulas grammaticales, & syntacticas, nec non Alcoranum, diversa, & complura alia scientiarum genera combibunt.

§. 80.

Methodus, quam tales ludi magistri in instruenda juventute observant, est sequens:

- a) Addiscunt pueri imprimis Alphabetum arabicum, seu literas Alphabeti (الحروف *elhurūf elheḡīāije*) quæ sunt:

ا ب ت ث ج ح د ن

- b) Deinde differentiam unius literæ ab alia sive لکش *ennokat*, punctuationem, & quidem sequenti modo:

الف ماء ينقط شيء

*Elif mā junkat sī.*

*Elif puncto caret.*

الباء واحد من تحت

*Elbā wāhid min taht.*

*Bā* unum punctum inferne habet.

الثاء زوج من فوق

*Ettā zūg min fūk.*

*Tā* duo puncta superne haberet.

الثاء ثلاثة من فوق

*Ettsā tselātse min fūk.*

*Tsā* tria puncta superne haberet.

F

Et

Et sic de reliquis.

- c) Postea addiscunt compositionem literarum, **تَكْيِبُ الْحُرُوفِ**, *ter-kibül-hurūf*, e. g.

**الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ**

*Elhamdu lillahi rebbil - ālemīne.*

Deo sint laudes, domino mundorum.

Dicunt igitur: **الْفُ** *elif*; **اللَّامُ** *ellām*; **الْهَا** *elhā*; **الْمِيمُ** *elmūm*; **الْدَّالُ** *eddāl*. &c.

- d) Deinde transeunt ad **vocales**, **الْحُرُوكَاتُ** *elherekât*, seu motiones dictas, ut:

**الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ**

*Elhamdu lillahi rebbil - ālemīne.*

Dicunt itaque:

**الْحَمْدُ** *elhamdu*. Laus.

**الْفُ** **بِالْتَّصِيدَ وَالنَّقْطَةِ** *elif binnasba*, *wen-nokta*. Elif nasbam & punctum habet.

**اللَّامُ لِيَشْرِكُ** *ellām lijegz̄em*. Lam est ġezmatum.

**الْهَا حَادِصَبُ** *elhā hā nasab*. Litera Ha est nasbata.

**الْمِيمُ مِيَثْرِكُ** *elmūm migz̄em*. Litera Mim est vocali destituta.

**الْدَّالُ دُو رَفَاعُ** *eddāl dū refāy*. Dal est rafatum.

**لَهُ لِلَّهِ** *lillahi*. Deo.

**اللَّامُ بِالْخَفْضَةِ** *ellām bil chafdā*. Litera Lam est kesrata.

**لَامِينُ بِالشَّدَّةِ وَالْتَّصِيدَ** *lāmejn bisšedda*, *wen nasba*. Duo Lam cum signo duplicationis, & cum nasba.

**الْهَا هِيَ خَفْضُ** *elhā hijachfad*.

Litera Ha kesram habet.

Et sic de ceteris, sed omnia juxta usum linguae vulgaris pronunciant, quod etiam hac de caussa ita adduxi.

- e) Post hæc addiscunt juvenes pronunciare quamvis literam cum vocali sua, aut signo diacritico suo, nempe: ان ينطق بكل حرف ان mubejin و يحمل على الذي حقه ان يجعل en juntake bi kulli harfin mubejinin, we juhmele åla elledi hakkahu, en juhmele. e. g.

يأيها الذين عالمنوا

Jaejuha elledine emenu.

- f) Deinde pueris Alcoranum ( القرآن ) legendum proponunt, quem etiam ( الخطوه في عقولهم بذاته ، ثباته ، ضبطه ، مشكلاته ) jahfa-dunehu si ukulihim bi hadsihi, we tsebihi, we dabtih, we muskilatihi ) juxta veras, & præscriptas pronunciationis regulas memoriae mandant.

---

## Caput Decimum.

*De reliquis scientiarum apud Mauros generibus.*

---

§. 81.

Ille, qui regulas grammaticales, & syntaxeos, itemque reliqua scientiarum genera juvenibus tradit, vocatur *muderris*, *professor*, seu *magister*; ille vero, qui eos jurisprudentiam tum civilem, tum sacram docet, vocatur *fakih*. Juvenis, qui sive grammaticæ arabicæ, aut aliis

scientiarum generibus, sive jurisprudentiæ civili, vel sacræ operam nat-  
vat, communiter طالب *tālib*, i. e. *studiosus*, ac deinceps ipsemet فقيه *fakīh* dicitur.

### §. 82.

In Academiis imprimis sequentia traduntur scientiarum genera, &  
authores classici, maxime communes, sunt sequentes:

- a) **نظم الخراز** *nadmul-charrāz*. Opusculum de vocalibus propriis Al-  
corani, quod juvenes etiam memoriæ mandant.
- b) **الاجرومية** *elegrumije*, *Agrumia*, sive grammatica arabica, authore  
ابو عبد الله مُحَمَّد بن داود الصنهاجي *ebū ābdallah Mohammed ben Davūd Essanhāgi*.

Prodiit hæc grammatica Romæ anno 1638. in 8<sup>o</sup>. curante Tho-  
ma Obicino &c. cum versione latina, & dilucida expositione.

- c) **الفیہ** *elfije*. Poema de grammatica, cui titulus *Alphaia*, sive *mille-  
narium*, quod mille versibus constat, auctore ابوجعفر عبد الله بن مالک الطای الازدي *ebū ābdallah mālik Ettāy elandalusī*. Abu Abdallaho Mo-  
hammed, filio Abdallahi, ben malik, Hispano. Hujus operis,  
sub titulo *Elfije Ibni Malik*, communiter noti, plurimi dan-  
tur commentarii diversorum auctorum arabicorum.
- d) **الفعال** *lāmijetūl-efāl*. Poema de verbis conjugandis, *Lā-  
miat* dictum, quia omnes, & singuli illius versus in literam *Ylam-  
elif* desinunt; auctor est بن مالک *Ben Malik*, in quod poema  
complures exstant commentarii. Grammaticam istam, una cum  
*Alphaia*, & *Agrumia* studiosi præcipue memoriæ mandant.

- e) نظم ابن عاشر nadmu ibni āśir. Poema *Ebn Asiri* de professione unius Dei, de jurisprudentia civili, & sacra, ac de mystica rerum divinarum explicatione.
- f) تواليف الشنوى tewālifus - sonūsī. Opuscula diversa de unitate Dei, auctore *Sonussi*.
- g) رسالة ابن أبي زيد القىروانى risāletu Ibni Ebi Zeid elkirawānī. Tractatus *Ebn Zeidi*, oriundi ex *Cairavan*, de jurisprudentia civili, & canonica.
- h) مختصر الشیخ خلیل muchtasaruš - šeich chalil. Compendium jurisprudentiae civilis, & canonicae auctore *Scheich Chalil*.
- i) صحيح البخاري Sahihul-Bochārī, k) مسلم صحيح مسلم Sahihu Mus-lim, & l) موطا بن مالک Mütā ben Malik. Opera canonica, seu traditiones, quarum præcipui sunt auctores *Albochari*, *Mos-lém*, & *Ben Malik*, quos summo in honore, tanquam sanctos patres habent Mauri, ac venerantur.
- m) الحكم لابن عطا الله elhikem li Ibn āttallah. Opusculum inscriptum *Mysteria*, auctore *Ebn Atallaho*, de mystica rerum divinarum explicatione.
- n) تفسير القرآن tefsīrūl-koran. Commentarius in Alcoranum, cuius plurimos commentarios diversorum auctorum habent Mohammedani.
- o) نظم ابن عاصم nadmu ibni āsim. Poema ab *Ebn Aasimo* compositum de officio judicis.
- p) التلخيص للقروياني ettalchys likazwīnī. Expositio, auctore casvi-nensi, communiter sub nomine *Elcazwini* noto, de dogmatibus religionis.

- (۹) كتاب ابن السبكي *kitābu Ibnis-sebki.* Liber de dogmatibus, auctore *Ebn Essebki.*
- (۱۰) فرایض المختصر *farāidūl-muchtasar.* Opusculum anōnymo auctore, de hæreditatibus tractans.
- (۱۱) كتاب المقفع في حساب الشهور بالعجمي والعربي والمنازل والبروج *kitābūl-Mukn̄y fi hisābiš-ṣuhūri bilāgemi, wel ārebi, wel menāzil, wel burūg.* Liber de mensibus arabum, & epochis christianorum, de mansionibus solis, ac lunæ, & de signis cœlestibus.
- (۱۲) الرايسية *errādisijetu.* Tractatus, *Radisia*, dictus, seu norma observandi, & indicendi horam publicæ orationis. Scientia ista علم التوقیت *ylmut-tewkŷt* vocatur.
- (۱۳) رسالة ابن الصفار *risāletu Ibnis-Soffār.* Tractatus brevis de astrolabio, auctore *Ebn Soffaro.*
- (۱۴) كتاب القلصادي *kitābūl-kalsādi.* Liber de arithmeticā, cui titulus كشف الاسرار من علم حروف الغبار: *keşfūl-esrār min ȳlmī hurūfl-ghubār.* i. e. Detectio arcanorum de scientia numerorum arithmeticorum. Auctor est *Ali, Ben Mohammed, Ben Ali Alkorši*, notus sub nomine *Calsadi*.
- (۱۵) نظم ابن غازى *nadmu Ibni Ghāzī.* Poema *Ebn Ghāzi* de arithmeticā.
- (۱۶) وثائق الغشتالي *wetsāykūl-Festālī.* Liber de pactis, & contractibus, auctore *Festālī.*
- (۱۷) جمیع الالیق فی کتابة الوثائق *meğmūül-lāyk fi kitābetil-wetsāyk.* i. e. Collectio apta scribendi contractus. Exhibet hoc opus complures formulas exarandi diversa contractuum, & pactorum genera. Auctor est *Mohammed Ben Ardun.*

- aa) كتاب التوافي *kitābut-Tewātī*. Tractatus, seu methodus delineandi. Scientia ista، عالم الجدول *ŷlmūl-ŷgedwel* dicta, exhibit regulas, juxta quas frontispicia in libris manuscriptis formari solent, & cum id ope linearum diversicolorum fiat, inde a جدول *ŷgedwel*, linea, dicta est scientia linearum.
- bb) الخرچية *elchazraqījetu*. Poema, *Chazraqīa* dictum, de arte metrica. Auctor est vir clarissimus, ac inter recentiores poetas facile princeps *Diaeddinus*, *Abu Mohammed Abdallah Alchazraqī*, *Hispanus*, non vero *Ægyptius*, ut P. *Philippus Guadagnoli* in suis arabice linguae institutionibus falso putavit. Nomen ejus arabice ita sonat: ضياب الدين ابو محمد عبد الله الخزرجي *Dhiāed-dīn Ību Mohammed Abdallah elchazraqī elandalusī*.

Hujus poematis, ejusque commentarii latina versio prodiit Romæ, anno 1642. opera, & studio supra laudati P. *Guadagnoli*.

- cc) قانون ابن سينا *kānūnu Ibni Sīnā*. Medicinæ canones, libri quatuordecim, auctor est: ابو علي الحسين بن عبد الله بن سينا *ebū ḥaly elhosein Ben abdallahi ben Sīnā*, philosophorum, & medicorum princeps, communiter *Avicenna* dictus.

### §. 83.

Restat, ut aliquid de libris manuscriptis, quorum infinitum ex omni genere scientiarum numerum, & quidem complura insignia opera habent Mauri, paulisper loquamur; sunt itaque:

1) في علم التفسير *fi ŷlmit-tafsīr*. Commentarii in Coranum.

2) في القراءات *fil-kyrāāt*. Libri de scientia legendi, & cum cantu recitandi Coranum.

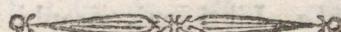
- 3) في الحديث *fil-hadīt*. Libri traditionum, seu historiam dictorum Mohammedi continentes.
- 4) في الفقه *fil-fiqh*. Libri de cognitione legum, seu de jure sacro, & civili Mohammedanorum.
- 5) في التصريف *fit-tasrif*. Libri grammaticales.
- 6) في النحو *fin-nahw*. Libri, syntaxim linguæ arabicæ perstantes.
- 7) في التوحيد *fit-tawhīd*. Libri de professione unitatis, & cultu unius Dei.
- 8) في القضايا *fil-kadā*. Libri de legibus, officio, & munere judicis.
- 9) في الطب *fit-tybb*. Libri medici.
- 10) في الحساب *fil-hisāb*. Libri arithmeticci, & algebraici.
- 11) في الميراث *fil-mīrāts*. Libri de hæreditatibus.
- 12) في الوثائق *fil-wetsāyk*. De pactis, & contractibus.
- 13) في الرسائل *fir-resāil*. De epistolis.
- 14) في التنجيم *fit-tengīm*. Libri astronomici, & astrologici.
- 15) في الأسطرلاب *fil-usturlāb*. Tractatus variii de astrolabio.
- 16) في الأصول *fil-usūl*. Libri dogmatici.
- 17) في المعاني والبيان *fil-māānī, wel-bejān*. De locis rhetorics, & eloquentia.
- 18) في التاريخ *fit-tārīch*. Libri chronologici.

- 19) في التصوف *fit-tesawwuf.* Libri ascetici.
- 20) في المنطق *fil-mantak.* Libri logici.
- 21) في العروض *fil-ārūd.* Libri, de arte metrica tractantes.
- 22) في الادب *fil-edeb.* Libri philosophici.
- 23) في التوقيت *fit-tewkŷt.* Libri de observanda & indicenda hora publicæ orationis.
- 24) في الجدول *fil-ğedwel.* Libri de delineatione in libris manuscriptis.
- 25) في اللغة *fil-logha.* Libri lexicographi.
- 26) في الحكايات *fil-hikâjât.* De narrationibus, relationibus, & historiis fabulosis.
- 27) في البناء *fil-binâ.* Libri de architectura.
- 28) في الحكم *fil-hikme.* Libri philosophici.
- 29) في السیر *fîs-sejr.* Libri hodographicci.
- 30) في الهندسة *fil-hendese.* Libri geometrici.
- 31) في الصيد *fîs-said.* Libri, de venatione tractantes.
- 32) في تعبير الرؤيا والمنايم *fî tâbir-irrûjâ, wel menâim.* De explanatione somniorum.

Et sic de reliquis scientiarum, & artium generibus diversos habent Mauri libros, & magnum auctorum præstantissimorum numerum.

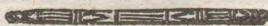
**§. 84.**

Illi, qui alicui scientiae præcipue operam dant, seligunt sibi libros, & auctores, de eadem scientia tractantes, eosque assidue pervolvunt, & sic de una ad aliam progrediuntur; at talium studiosorum numerus est admodum exiguis, paucique ad perfectam, & numeris omnibus absolutam alicujus disciplinæ perveniunt cognitionem.



*De coelo, & terra.*

# VOCABULARIUM LATINO - MAURO - ARABICUM. J U X T A VERNACULI IDIOMATIS USUM.



*De coelo, & terra.*

<b>D</b> eus	الله	allah.
Iesus Christus.	سيّدنا عيسى	sīdnā īsa.
B. V. Maria.	لَا مِرْيَمْ	lella merjem.
Angeli.	مَلَائِكَة	melāike.
Diaboli.	شَيَاطِينْ	šejātīn.
Paradisus.	جَنَّة	ġinna.
Gehenna.	جَهَنَّمْ	ġehennem.
Coelum,	سَمَاء	semā.
Sol.	شَمْسْ	śems.
Sol.	قَابِلَة	kājla.
Luna.	قُورْ	kamar, kamr.
Luna.	شَهْر	śahr.
Signa cœlestia.	بُوْرْج السَّمَاء	burūgesselsemā.
Aries.	بُورْج الْحَمْل	burğ elhaml.
Taurus.	بُورْج الْتَّوْر	burğ ettseur.
Gemini.	بُورْج الْجُوزَا	burğ elgewza.
Cancer.	بُورْج الشَّرْطَان	burğ esseretān.
Leo.	بُورْج الْأَسَد	burğ elesed.
Virgo.	بُورْج الْعَذْرَا	burğ elâdrā.
Libra.	بُورْج الْمِيزَان	burğ elmīzān.
Scorpio.	بُورْج الْعَقْرَب	burğ elâkreb.
Sagittarius.	بُورْج الْقَوْس	burğ elkaus.

Aqua-

Aquarius.	برج الدّلو	burğ eddelū.
Capricornus.	برج الجدي	burğ elğedi.
Fishes.	برج الحوت	burğ elhüt.
Stella.	نجيّة	neğmā.
Cometa.	نجيّة بالذّنبة	neğma biddenba.
Nubes.	سحاب	sahāb.
Ventus.	ريح	rīh.
Eurus.	شرقي	śarky.
Favonius.	غربي	gharbi.
Boreas.	جرج	ğerğ.
Auster.	لباچ	lebāğ.
Corus.	سماوي	semawī.
Africus.	غديشكه	ghadīgha.
Vulturnus.	قبلي	kablī, kyblī.
Aquilo.	شرقي جرّج	śarky muğerreg.
Pluvia.	شتنّا	śittā.
Pluvia continua.	غيث	ghaits.
Fulgor.	برق	barak.
Tonitru.	عد	raâd.
Fulmen.	صاحقة	sāhka.
Nives.	ثلج	tselğ.
Ros.	ندا	nedā.
Pruina.	صّر	sarr.
Pruina.	رأوه	rāuwja.
Nebula.	ضباب	dabāb.
Lux, lumen.	ضو	dau.
Terræmotus.	ززله	zenzele.
Ignis.	نار	nār.
Aer.	هواء	hawā.

Terra

Terra.	ارض	ard.
Diluculum.	فجر	feḡer.
Eclipsis solis.	كسوف ذا الشّمس	kusūf deš-šems.
Eclipsis lunæ.	خسوف ذا القمر	chusūf del-kamar.
Pulvis.	غبار	ghabra.
Arena.	رمل	raml.
Lutum.	غليس	ghais.
Continens.	ج	berr.
Mare.	بحر	bahr.
Gutta.	قطره	katrā.
Unda.	موجه	mūgia.
Fluctus maritimus.	فرخ ذا ابأء	ferch del-mā.
Scaturigo, fons.	عين ذا ابأء	āin del-mā.
Scaturigo.	راس ذا ابأء	rās del-mā.
Dæmon.	جن	ginn.
Spectrum.	عفريت	âfrīt.
Aurora.	صبح	subh.
Torrens.	سبيل	seil.
Turbo.	ذله	neffā.
Dies serena.	طياب	tijāb.
Pulvis.	تراب	turāb.
Tenebræ.	ظلام	dalām.
Tenebræ.	اسلاس	eselles.
Umbra.	ظل	dall.
Calor.	حر	harr.
Frigus.	برد	berd.
Calor, aestus.	سخانة	sechāna.
Humiditas.	بروده	burūda.
Oceanus.	البحر الكبير	elbahr elkebir.

Mare mediterraneum.	البحر الصغير	<i>elbahr essâghyr.</i>
Fretum.	بوغاز	<i>boghāz.</i>
Fluxus maris.	البحر مالي	<i>elbahr māli.</i>
Refluxus maris.	البحر هربان	<i>elbahr harbān.</i>
Concha margaritifera.	صف	<i>sadaf.</i>

*De tempore, & anni stationibus.*

---

Quatuor anni tempora.	أربعه فصول	<i>erbâa fusûl.</i>
Ver.	فصل ذا الربيع	<i>fasl der-rebîy.</i>
Hyems.	فصل ذا الشتاء * شتوه	<i>fasl des-sita. * šitwa.</i>
Æstas.	فصل ذا الصيف	<i>fâsl das-saif.</i>
Autumnus.	فصل ذا الخريف	<i>fasl del-charîf.</i>
Tempus arandi	وقت ذا الحمرت	<i>wakt del-harts.</i>
Tempus seminandi.	وقت ذا التربيعه	<i>wâkt dez-zeriâ.</i>
Mensis.	شهر	<i>šâhr.</i>
Tempus messis.	وقت ذا الحصاد	<i>wakt del-husâd.</i>
Tempus.	زمان	<i>zemân.</i>
Tempus triturationis.	وقت ذا الدراس	<i>wakt ded-dirâs.</i>
Tempus rosarum.	وقت ذا الورد	<i>wakt del-werd.</i>
Hebdomas.	جعه	<i>giuumâa.</i>
Annus.	عام	<i>âam.</i>
Dies.	يوم * نهار	<i>jom. * nehâr.</i>
Dies festivus.	نهار العيد	<i>nehâr el-yâd.</i>
Vespera.	عشما	<i>âšâa.</i>
Vespera.	عشيبة	<i>âšîja.</i>
Nox.	ليل * ليله	<i>leil. lîl. * leila. lila.</i>
Hora.	ساعه	<i>sââ.</i>

Media hora.	نَصْ ذَا السَّاعَةِ	<i>nuss des - sāā</i>
Tertius quadrans.	سَاعَةُ الْأَرْوَبِ	<i>sāā alārūb.</i>
Quadrans.	رِعِ ذَا السَّاعَةِ	<i>rubū des - sāā.</i>
Ortus solis.	طَلْوَعُ ذَا الشَّمْسِ	<i>tulū des - śems.</i>
Occasus solis.	غَرْوَبُ ذَا الشَّمْسِ	<i>ghurūb des - śems.</i>
Stipendium mensuale.	مَشَاهِرِهِ	<i>muśāhera.</i>
Stipendium diurnum.	مُونَهِ	<i>mūna.</i>

### Dies Septimanæ.

الْحَدَّ		
Dies dominica.	يَوْمُ التَّنَاهِيَنْ	<i>elhadd.</i>
Dies lunæ.	يَوْمُ التَّلَاهِه	<i>jom - ettsnain.</i>
Dies martis.	يَوْمُ الْأَرْبَعَةِ	<i>jom - ettselätsa.</i>
Dies mercurii.	يَوْمُ الْأَرْبَعَةِ	<i>jom - elerbaā.</i>
Dies jovis.	يَوْمُ الْخَمِيسِ	<i>jom - elchamīs.</i>
Dies veneris.	يَوْمُ الْجَمِيعِهِ	<i>jom - elgiumāā.</i>
Dies sabbati.	يَوْمُ السَّبْتِ	<i>jom - essebt.</i>
Septima dies post festum.	سَابِعُ الْعِيدِ	<i>sabyl - ḫd.</i>

### Menses.

Moharrem.	عاشر	āśūr.
Safar.	شَابِعُ الْعَاشُورِ	<i>śajy - elāśūr.</i>
Rebiul - ewwel.	مُولُود	<i>mūlūd.</i>
Rebiul - achyr.	شَابِعُ الْمُولُودِ	<i>śajy - elmūlūd.</i>
Mensis quintus.	جَادُ الْأَوَّلِ	<i>ǵiumād - elewwel.</i>
Mensis sextus.	جَادُ الْآخِرِ	<i>ǵiumād - elachar.</i>

Redscheb.	ارجب	ergeb.
Mensis octavus.	شعبان	sâbân.
Mensis nonus.	رمضان	ramadân.
Schuwal.	شهر افطور	sahr aftûr.
Zil-kade.	بواجلالیب	bûl-ğelâib.
Zil-hidsche.	العيد الكبير	elyd - elkebir.

*De rebus, quæ comeduntur.*

---

Comestio.	أكله	meekla.
Panis.	خبز	chubz,
Aqua.	ماء	mâ.
Vinum.	شراب	şerâb.
Caro.	لحم	lahm. elham.
Piscis.	حوت	hût.
Jusculum.	مرق	marak.
Caro assa.	كباب	kebâb.
Lingua bubula.	لسان ذا التور	lisân det - tseur.
Caro bubula.	لحم ذا البكري	lahm del - begri.
Caro vitulina.	لحم ذا العجل	lahm del - âgel.
Caro ovina.	لحم ذا الغنم	lahm del - ghanemî.
Caro porcina.	لحم ذا الحلوف	lahm del - halluf.
Pedes bovini.	هرشمه	hergema.
Lac.	حليب	halib.
Lac acidum.	لبن	leben.
Butyrum recens.	زبده	zubda.
Butyrum.	سمن	semen.
Mel.	عسل	âsel.

Oleum

Oleum.	زيت	żīt.
Caseus.	جبن	ġiubn.
Ova.	بيض	baid.
Ova.	أولاد ذا الدجاج	ewlād ded - deġiāġ.
Ova elixa.	بيض مسلوقين	baid meslūkīn.
Pisa.	جلبان	ġiulbān.
Cicer.	حمص	hims.
Phaseolus.	لوبية	lūbijā.
Carduus altilis.	خرشوف * خورش	charśūf. * choršef.
Cinara , scolymus.	قثمارية	kannārijā.
Lac spissum.	رایب	rāib.
Legumina.	قطاني	katānī.
Staphylinus.	جعده	ġiāda.
Staphylinus.	سفرازية	sefrānijā.
Brassica.	كرذب	kurunb.
Brasscia	مكّور	mukewwer.
Crematum.	ماحيا	māhja.
Cucumis.	خيار	chijār.
Faba.	فول	fūl.
Lens.	عدس	ādes.
Piper.	فلفل	fulful.
Piper rubrum.	الغلفل الاحمر	elfulful - elahmar.
Piper minutum.	الغلفل الرومي	e/fulful - errumī.
Rapa.	اللغت البلدي	elleft - elbeldī.
Napus.	اللغت المحفور	elleft - elmahfūr.
Melongena.	بدنجال	bedenġiāl.
Crocus.	زعفران	żāfrān.
Petroselinum.	كرافس	kerāfes.
Raphanus.	فجل	feġel, figiul.

Apium.	مَعْدُونُوس	maādnos.
Oryza.	رُوز	rūz.
Allium.	ثُوم	tsūm.
Cepe.	بَصَل	basal.
Cucusu.	كُسْكُسُوا	kuskusū.
Panis biscoctus.	بِجَاط	buğmāt.
Cucumis anguinus.	فَقْوَص	fakküs.
Cucurbita.	قَرْع	karā.
Simila.	سَمِيد	semid.
Fermentum.	خَبْز	chamīra.
Farina.	طَحِين	tahīn.
Farina.	دَقِيق	dakŷk.
Flos farinæ.	خَالِص	chālys.
Crusta panis.	فَشَرَهْ ذَا الْخَبْز	kiśrā del-chubz.
Massa farinacea.	عَجِين	âgīn.
Medulla panis.	بَطْعَهْ ذَا الْخَبْز	betaā del-chubz.
Lardum.	شَحْمْ ذَا الْحَلْوَف	śahm del-hallūf.
Turundæ.	فَدَاوُش	fedāus.
Triticum.	قَمْح	kamh.
Porrum.	بَيْبِروز	beiberoz.
Hordeum.	شَعِير	śayr.
Alopecurus.	زَوَال * زَوَان	zeuwāl. zuwān.
Acetum.	خَلّ	chall.
Frumentum indicum.	قَرْكِيَّة	turkija.
Omphaces.	حَصْرَم	hasram.
Gingiber.	سَكِينَجَبَر	segīngebir.
Saccharum.	سَكَار	sukkār.
Meta sacchari.	سَكَارْ ذَا الْقَالَب	sukkar del-kaleb.
Cinamomum.	الْقَرْفَهْ الْحَلْوَه	elkarfa elhaluwa.

Cinamomum ordinarium.	القرفة الهندية	elkarfa el hindija.
Caryophyllum.	عود ذا التوار	ūd den-nuwār.
Café.	قهوة	kahwa.
Zizyphum.	زفوف	zufzūf.
Segmentum carnis sine ossibus.	هبره ذا اللحم	habra del-lahm.
Nux myristica.	ثور ذا الطيب	geuz det-tyb.
Fungus.	فطاع	fuggāā.
Uvæ passæ.	زبيب	zebib.
Tuber.	ترفاس	turfās.
Glycirrhiza.	عرف سوس	ärk sūs.
Succus glycirrhizæ.	رب سوس	rebb sūs.
Vitellus ovi.	فق ذا البيض	fyss del-bajd.
Fruætus conditi.	معجون	māgiün.
Viaticum.	عوين	āuwīn.
Malum amatorium.	تاطش	tomātyš.
Spuma.	كشكوشة	kuškūsa.
Sal.	ملح	melh. milh. melah.

### D e A v i b u s.

---

Falco.	طير الحُرَّ	Tair - elhurr.
Luscinia.	ام الحسن	Umm - elhasen.
Rusticula.	بو خالل	Bü chalel.
Anas.	برك	Bork.
Passer.	برطال	bortäl.
Psittacus.	طير النطق	tair - ennutk.

Ciconia.	بَلْرَاج	bellerğ.
Upupa.	هَدْهُد	hudhud.
Falco.	بَاز	bāz.
Gallina.	جَدَان * دِجَاج	gedād. * degiāg.
Fulica.	دِجَاج نَا مَا	degiāg del-mā.
Sturnus.	زَرْزُور	zerzür.
Gallina indica.	دِجَاجه نَا الْهَنْد	degiāgia del-hind.
Acanthis.	بَرْدُون * بَرْدُول	berdün. * berdül.
Perdix.	حَجَل	hağel.
Pelecanus.	رَخْمَة	rachma.
Tarda.	حَبَارِي	hobāra.
Hirundo.	خَطِيف	chutejif. chutif.
Gallus.	دِيك	dik.
Picus viridis.	شَاقِرَاقِف	serrākrāk.
Attagen.	بُوزَّان	buzerrād.
Nisus.	بُو عَيْرَه	bū əmīra.
Upupa.	طَير ابَابِيل	tair abābil.
Pavo.	طَاوُوس	tāwūs. tāus.
Aquila.	عَقَاب	ükāb.
Corvus.	غَرَاب	ghorāb.
Grus.	غَرْنُوك	ghurnuk.
Gallus.	فَرْوَج	ferrūg.
Capo.	دِيك مَبْعُوح	dik mebūğ.
Pullus gallinæ.	غَلْوُس	fellūs.
Columba.	حَمَام	hamām.
Palumbes.	لَام	limām.
Turtur.	ذَكَر اللَّه	dekr-ullah.
Carduelis.	مَقْنِين	moknīn.
Columba sylvestris.	الْجَامُ الْخَلْوَى	elhamām el-chalwi.

Gallus.	بَرْوُوك	berrük.
Aquila.	نسْر	nesr. nisr.
Anser.	وَزْ	wazz.
Vanellus.	بِبِط	bibat.
Larus.	طَلْبِيط	tullit.
Coturnix.	سَمَان * سَمِين	summān. * summīn.
Psittacus.	بَابْغَيْتُوا	babghaijū.
Cuculus.	طَكْتُوك	takkük.
Nycticorax.	طَيْرُ الْمَوْت	tair - elmüt.
Phœnicopterus.	نَحَاف	nihāf.
Galerita.	قَوْبَع	kubaā.
Picus.	هَدَّاد	haddād.
Avis.	طَيْر * طَادِير	Tair. * tāir.
Aviarium. cavea.	قَفْس	kafes.
Crista galli.	نوَارَهْ ذَا الْدِيْك	nuwara ded - dīk.
Crista galli.	فَلْفَلَهْ ذَا الْبَرْوُوك	fulfula del - berrük.
Alæ.	جَنَاح	genāh.
Ingluvies.	شَرْكُورَا	gergür.
Unguis avis.	خَلَاب	muchlāb.
Pluma.	رِيش	rīš.
Nidus.	عَشْ	ūss.
Decipula.	فَخْ	fachch.

*De Quadrupedibus.*

---

Leo.	سبَع * اسَد	sebā. * esed.
Leo.	سِيْشِل	seitsel.

Lex-

Leæna.	لبيه	lebija.
Taurus.	ثور	tseur.
Bos.	بقر	bakar. beger.
Porcus.	حَلُوف	hallūf.
Sus. porca.	ثُوْدَه	tsamūda.
Aper.	خنزير	chanzir. chynzir.
Nefrens.	خَنْوَص	channūs.
Vulpes.	نَعْلَب	tsâleb.
Vulpes.	السَّعَاب	ehâb.
Dromedarius.	الجَيل الْهِيْرِي	elğemel - elhîri.
Canis parvus.	جَرْوا * كَلِيب	ğerû. kulejib.
Pullus asini.	جَحْش	ğiahş.
Pullus equinus.	جَدْعَه	gedâa.
Quadrupes.	جَهْيَمَه	behîma.
Vervex.	حَوْلِي	hauwlî.
Asinus.	حَمَار	hymâr. hamâr.
Camelites.	ذَاكَه	nâga.
Ovis.	ذَعَجَه	nâğia.
Tigris.	نَمْر	nemer. nimr.
Tigris, pardus.	قَلْثَي	tultsî.
Mus indicus.	نَمْس	nems. nims.
Hædus.	جَدِي	ğedi.
Caper.	عَنْز	ânz.
Vitulus.	عَجَل	âgel.
Equus.	عَود	âud.
Equa.	عَودَه	âuda.
Equi.	خَيْل	chajl.
Bos.	عَرْض * بَقْر	ârd. bâkar.
Pardus.	غَيْلَاس	ghailis.

Dorcas.	غزال	ghazāl.
Elephas.	فيل	fil.
Canis venaticus.	ضاري	dārī.
Chamæleon.	قانا	tetā.
Felis.	قط	katt.
Felis sylvestris.	سبسب	sebseb.
Felis sylvestris.	قط ذا الحال	katt del-chalā.
Canis molossus,	سلوتشي	selogi.
Lepus.	ارذب	erneb.
Camelus.	بعير	bayr.
Camelus.	بل	bill.
Mulus.	بغل	baghal. baghl.
Bos sylvester.	بقر الوحش	bakr - elwahs.
Vacca.	بقره	bakra.
Capra.	معزه	māza.
Cuniculus.	قلين	kulejn.
Simia.	قرد	kyrd. kard.
Echinus	قنعد	konfud.
Agnus.	خروف	charūf.
Hystrix.	ضربان	durbān.
Aries.	كبش	kebs.
Rhinoceros.	كركdan	kerkedān.
Lupus.	ذئب	dib.
Canis.	كلب	kelb.
Cervus.	لين	lijen. lejen. lejjen.
Admissarius.	فحل	fahel. fahl.
Seta porci.	رقب ذا الحلف	zagħb del-halluf.
Rictus bovis.	خنفوذه	chanfuża.
Lana.	صوف	sof.

Rostrum porci.	زنقاره نا الحلوف	zenfārā del - hallūf.
Cornu.	قرن	karn.
Cornu.	نصاب	nesāb. nasāb.
Solea ferrea equi.	صفيحة	safiha.
Cauda.	شوال	seuwwāl.
Cauda.	جيده	ğerrima.
Ungula camelī.	ظلف * خف	dylf. chuff.
Ungula equi, muli.	حافر	hāfr. hāfer.
Iuba equi.	سببب نا العود	sebīb del - àud.

### R e p t i l i a.

Serpens.	حية	hajja.
Vipera.	لغمة	lefāa.
Rana.	كرانة	gerāna.
Vipera.	حنش	hins.
Locusta.	جراد	ğerada.
Lacerta.	حکایت الصرازه	hekkajet - essalā.
Lacerta.	خطّایت الصرازه	chattajet - essala.
Porcellio.	جمير جذه	humejir ğedda.
Apes.	نمله	nahla.
Culex.	ناموس	nāmūs.
Formica.	نمله	nemla.
Tela araneæ.	عنكبوت	ânkebüt.
Sanguisuga.	علقة	âlkı.
Testudo.	افكر	efkir.
Testudo.	فكرون	fekrün.
Bufo.	كرانة	gerāna.

Papilio.	فَرْطَطْوَا	fertettū.
Mus.	فَار	fār.
Scarabaeus.	فَسَّاسَا	fessāsa.
Scarabaeus.	خَنْفُوسَا	chanfusa.
Tinea.	تُونِيَا	tūnia.
Vespa.	زَبُور	zenbūr.
Glis.	فَار	fār.
Fullo.	بُوْ مَقْصٌ	bū makass.
Curculio.	سُوس	sūs.
Scorpio.	عَقْرَب	âkreb.
Limax.	بَقْشٌ	bebbūš.
Limax.	أَغْلَال * أَغْلَل	agh'lāl. aghlel.
Testudo aquatica.	أَفْكَرْ نَا مَا	efkir del-mā.
Testudo sylvestris.	أَفْكَر الصَّاهْرِي	efkir - essahri.
Gryllus.	بَزِيز	bezīz.
Cimex.	بَقْ	bakk.
Pulex.	بَرْخُوت	berghüt.
Millepeda.	بُوْمَاهِيدَه	bu mijā.
Millepeda.	زَرْغِيل	zerghmil.
Cicada.	بُوْ قَنَاز	bū kaffāz. bū kafāz.
Ricinus.	قَرَاد	kurād.
Pediculus inquinalis.	قَيْيل	kumejil.
Pediculus.	قَلَه	kamla.
Bombyx.	دُود نَا الْحَرِير	dūd del-harīr.
Muscaæ.	ذَبَان	debbān.
Cantharides.	ذَبَان نَا الْهَنْد	debbāna del-hind.
Tabanus.	ذَبَان نَا الْخَيْل	debbān del-chajl.
Aranea.	رَقِيلَه	retīla.

Pediculus.	هيبوش	hejbūš.
Castor.	كلب دا <small>البيضاء</small>	kelb del-mā.
Favus.	شهد	šeched. šehd. šuhd.

### De p i s c i b u s.

Piscis.	حوت * سمك	hüt. semek.
Rubellio.	سلطان الحوت	sultān el-hüt.
Nigellus.	ساردہ	sārda.
Alosa.	شابل	śabil.
Aphya.	شطون	śetūn.
Anguilla.	نون	nūn.
Coracinus.	ذخار	nachchār.
Halex.	ريم	rīm.
Torpedo.	رعناد	raāda.
Pagrus.	بغار	baghār.
Sepia.	لواین	lewājen.
Muræna.	مرینہ * مورینہ	merīna. mürīna.
Astacus marinūs.	قامرون	kāmrūn.
Echinus marinus.	قدیرہ	kadira.
Thunnus.	تون	tūn.
Asellus.	باقلاو	bāklāu.
Sardina.	سردین	serdin.
Bocca.	بوقه	boka.
Gobio.	بوری	būrī.
Cancer marinus.	عفرايشہ	okrāisa.
Rhombus.	قوبع	kubaā.
Sargus.	کھیلہ	kohila. koheila.

Del.

Delphinus.	دَنْفِيل	denfil.
Squammæ.	بَشِير نَا الْحَوْت	besîr del - hût.
Rete.	شَبَكَة	shabka.
Hamus.	سَنَارَه	sennâra.

### D e a r b o r i b u s .

---

Arbor.	شَجَرَه	seḡrā.
Malus armeniaca.	شَجَرَه نَا الْمَشْمَاش	seḡra del - mušmâš.
Amygdalus.	شَجَرَه ذَا الْلُوز	seḡra del - leuz.
Arbutus.	شَجَرَه ذَا بُوكَتْوَا	seḡra de - bûchannū.
Castanea.	شَجَرَه ذَا الْقَسْتَال	seḡra del - kostâl.
Cerasus.	شَجَرَه ذَا حَبَّ الْمَلُوكِ	seḡra de - habb - elmulük.
Malus cydonia.	شَجَرَه ذَا السَّفِرْجَل	seḡra des - sefergel.
Malus punica.	شَجَرَه ذَا الرَّمَان	seḡra der - rummân.
Malus citrea.	شَجَرَه ذَا الْلَيْمُون	seḡra del - leimün.
Palma.	ذَخْلَه	nachla.
Ficus.	كَرْمَه	kerma.
Citrus aurata.	شَجَرَه ذَا الْلَاجِين	seḡra del - legîn.
Morus.	شَجَرَه ذَا التَّوت	seḡra det - tüt.
Malus.	شَجَرَه ذَا التَّفَّاح	seḡra det - tuffâh.
Nux.	شَجَرَه ذَا الشَّوْز	seḡra del - geuz.
Oliva.	شَجَرَه ذَا الْزَيْتُون	seḡra dez - zeitün.
Malus persica.	شَجَرَه ذَا الْخُوَّه	seḡra del - chûch.
Pyrus.	شَجَرَه ذَا التَّكَاص	seḡra den - neggâs.
Quercus.	شَجَرَه ذَا الْبَلْوَط	seḡra del - bellüt.
Vitis.	دَالِيه	dâlia.
Vimen.	بِيلَم	bilem, bîlem.

Buxum.	بَقْس	baks.
Prunus.	شَجَرَهُ ذَا الْبَرْقُوق	šeğra del - bérkük.
Pinus.	صَنْوُور	sanober.
Lotus.	سَدْرَهُ	sedra. sidra.
Iuniperus.	عَرَعَار	ârâr.
Tamarix.	طَرْفَا	tarfâ.
Salix.	صَفَصَاف	safsâf.
Oleander.	دَفْلِي	deflâ.
Cedrus.	أَرْز	erz.
Rubus.	شَجَرَهُ ذَا الْعَلَيق	šeğra del - ullýk.
Siliqua.	شَجَرَهُ ذَا الْخَرْوب	šeğra del - charrüb.
Ebenus.	يَابِلُوس	jablos.
Ficus indica.	كَرْمُوسُ ذَا التَّصَارِي	kermûs den - nasâra.
Laurus.	رَنْد	rond. rand.
Vimen.	عُودُ ذَا الْمَعْدُون	üd - del - mân.
Ferula.	كَلْجَع	kelach.
Truncus arboris.	جَدْر	geder.
Ramus.	غَصْن	ghusn.

### D e F r u c t i b u s .

---

Ficus.	كَرْمُوس	kermûs.
Malum aureum.	لَجِين	legîn.
Malum citreum.	لَبِيُون	leimûn.
Pyrum.	نَكَاص	neggâs.
Malum medicum acidum.	لَرْجُ * لَارْجُ	lereng. lârêng.
Malum citreum.	لَيم	lim.
Amygdalum.	لَوز	leuz.

Nux

Nux.	شُور	geuz.
Malum armeniacum.	فِيش	nīs.
Siliqua dulcis.	خُوب	charrūb.
Malum.	تفاح	tuffāh.
Dactylus.	قر	temer. temr.
Cerasum.	حب الملوک	habb el-mulük.
Malum persicum.	خوخ	chūch.
Malum armeniacum.	مشماش	mušmāš.
Uva.	عینب	âineb.
Botrus.	عنقود	ânkūd.
Anguria.	فلنض	felans.
Anguria.	كوار	keuwār. kuwār.
Anguria.	دلاح	dillāh.
Fructus.	فاكيه	fākija.
Malum medicum.	ترنج	turunğ.
Nuces.	شرکاع	gergāā
Fructus aestivales.	صيفيه	saifija.
Primitiae ficuum.	باکور	bākor.
Pepo.	بطيخ	batŷch. battŷch.
Pyrum sylvestre.	اجاص	iğgiās.
Fructus autumnales.	خرفيه	charfija.
Avellana.	زلزاللوز	zelzälleuz.
Uva apiana.	عینب المسكى	âineb - elmiski.
Arbutum.	بوختوا	büchannū.
Morum.	توت	tüt.
Morum rubrum.	توت الاحمر	tüt el-ahmar.
Morum album.	توت الابيض	tüt el-abjad.
Prunum.	برقوف	berkük.
Prunum.	مليص	mullis.

Glans.

<b>Glans.</b>	بُلُوط	<i>bellūt.</i>
<b>Arbutum.</b>	سَاسِنْوَا	<i>sāsnū.</i>
<b>Amygdalum.</b>	ذُوا	<i>nuwā.</i>
<b>Castanea.</b>	قِسْطَال	<i>kostāl.</i>
<b>Malum cydonium.</b>	سَفِرْجَل	<i>sefergēl.</i>
<b>Malum punicum.</b>	رَمَان	<i>rummān.</i>

*Flores, & herbae.*

<b>Flores.</b>	نوار	<i>nuwār.</i>
<b>Viola flava.</b>	خَيْلِي	<i>chailī.</i>
<b>Heliotropium.</b>	خِيزْرَانٌ	<i>chīzrān.</i>
<b>Lilium.</b>	سُوسَان	<i>sūsān.</i>
<b>Flos passionis.</b>	سَبْعَ الْوَانٍ	<i>sebā elwān.</i>
<b>Narcissus.</b>	نَسْرِي	<i>nesrī.</i>
<b>Iasminum.</b>	يَاسِمِين	<i>jāsmīn.</i>
<b>Rosa.</b>	ورَد	<i>werd.</i>
<b>Narcissus.</b>	الْوَرْدُ الْأَبْيَضُ	<i>elwerd el-abjad.</i>
<b>Narcissus flavus.</b>	حَنْزَقْ بَنْزَقْ	<i>hanzak banzak.</i>
<b>Viola.</b>	بَنْفَسِيج	<i>benefseḡ.</i>
<b>Balsamine.</b>	بَهَا	<i>behā.</i>
<b>Caryophyllum.</b>	قَرْنَفِل	<i>kurunfel. kurunful.</i>
<b>Amaracus.</b>	مَرْدَدْوَش	<i>merdeddūš.</i>
<b>Geranium moscatum.</b>	مَسْكُ الْغَرِيب	<i>misk el-gharib.</i>
<b>Myrtus.</b>	رِحَان	<i>raiħān. rīħān.</i>
<b>Lavendula.</b>	خَرَاهِه	<i>chozāma.</i>
<b>Salvia.</b>	سَامِه	<i>selma.</i>
<b>Origanum.</b>	زَعْتَر	<i>zāter. zātar.</i>

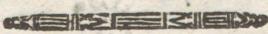
Pulegium.	أَفْلِيُوَا	eʃlejjū.
Sesamum.	رَجْلَانٌ	zengelān.
Cyanus.	اَحْبِيَّبُورٌ	ahbeibbūr.
Cyanus.	بَالْعَمَانٌ	bellāmān.
Mentha saraçenica.	صَنْدَلٌ	sandal.
Anisum.	حَبْتَ اَحْلَوَه	habbet ahlawa.
Chamæmelum.	بَابُونَجٌ	bābūneğ.
Rosmarinus.	كَلِيلٌ	kelil.
Rosmarinus.	اَزِيرٌ	azir.
Menthastrum.	اَشْبَشْتَرُوَا	emšístrū.
Absinthium.	شَبِيهَ ذَا الْعَكْوُزٍ	šība del-ágūz.
Absinthium.	شَبِيهَه	šība, šejba.
Momordica balsamina.	ذَنْقَاحٌ ذَا الْعَشْفٍ	tuffāh del-ýsk.
Coriandrum.	قَصْبُورٌ	kasbūr.
Mentha.	ذَنْعَنٌ	nānā.
Melissa.	ذَنْعَنُ الْحُرْ	nānā el-hurr.
Apiastrum.	ذَنْعَنُ التَّرْجِي	nānā et-turunḡi.
Feniculum.	ذَنْفَاعٌ	nefā, nāfā.
Genista.	رَتْمٌ	retem, retam.
Genista sylvestris.	رَتْمٌ ذَا الْخَلَالٍ	retam del-chalāt.
Genista , quæ in arena crescit.	رَتْمٌ ذَا الْزَمْلٍ	retam der-reml.
Ocymum.	حَبْقٌ	habak.
Ruta hortensis.	رُوتَه	rūta.
Ruta sylvestris.	اوْرَمٌ	aurem.
Fasciculus florum.	شَمْوُومٌ ذَا التَّوَارٍ	meşmūm den-nuwār.
Carvum.	كَرْوِيَه	kerwija.
Ricinus.	خَرْوَاعٌ	charwād.
Solanum hortense.	بُوْ مَقْنِينَه	bū moknīna.

Trifolium.	ذفـلـه	neſla.
Carduus sylvester.	شـوـكـ ذـاـ الـحـمـيرـ	sūk del-hamīr.
Cichoreum.	مـوـرـ	murra.
Rubia tinctorum.	قـوـهـ	fuuwa.
Cuminum.	كـامـونـ	kāmūn.
Nasturtium aquaticum.	شـرـوـتـشـ	gerwennes.
Hyoscyamus.	شـنـكـطـ	gingat.
Nasturtium.	حـرـفـ	hurf.
Spartum.	حـلـفـهـ	halfa.
Urtica.	حـرـيقـ	hurryk.
Parietaria.	حـرـيقـ الـمـلـسـاـ	hurryk el-melsā.
Malva.	بـقـولـ	bakūl.
Malva.	خـمـيـزـهـ	chobeiza.
Borago.	لـسـانـ ذـاـ الـعـرـضـ	lisān del-ārd.
Iuncus.	صـهـارـ	sumār.
Senna.	اصـنـابـ	asnāb.
Thea.	أـتـايـ	etāi.
Asparagus.	سـكـوـ	sekum. sikkum.
Arundo.	قصـبـ	kasab.
Aloe americana.	شـرـبـيـانـوـ	gerzejanno. gerziāno.
Lactuca.	خـشـ	chass.
Beta.	سلـكـ	silk. selk.
Portulaca.	رـجـلهـ	ruḡla. riḡla.
Carduus.	شـرـنـينـ	gernīn.
Capparis.	كـبـارـ	kubbār.
Papyrus.	إـبـرـدـيـ	eberdi.
Herba.	عـشـبـةـ	ūṣba.
Nasturtium aquaticum.	زـيـاتـهـ	zijāta.
Verbascum.	مـصـلـحـ الـظـرـ	maslah. ennadar.

Ae-

Acetosa.	حَيْضَه	humeida.
Colocynthis.	حدج	hadēg.
Thymus.	زَعْترَ ذَا الْحَمِيرِ	zātar del-hamir.
Lappa.	لصيق	lusyk.
Lirium.	صِبْرَه	sabra.
Consolida regalis.	لَحْكُم	lahkum.
Calyx rosæ.	كَبُوسَه	kebbusa.
Vendor florum.	ذُو اورِي	nuwāwerī.
Pabulum.	رَبِيع	rebiā.
Incile in hortis.	سَاقِيه	sākija.
Hortus.	عَرْصَه	ārsa.
Hortus.	غَرْسَه	gharsa.
Planta.	غَرس	ghars.
Spinæ.	شُوك	sūk.
Testa florum.	حَبْقَه	muhibka.
Sepes.	زَرْب	zerb.

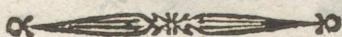
### De Consanguinitate.



Pater.	اب	eb. ab.
Mater.	ام	umm.
Filius.	ولد * ابن	weled. uld. ibn.
Filius , puer.	يشير	jesir.
Filius , puer.	عايل	āil.
Filia.	بنت	bint.
Filia , puella,	بِشِيرَه	jesira.
Filia , puella.	عَايَله	āila.
Frater natu major.	عَزِيزٌ	āzīz.

Frater uterinus.	شقيق	šakýk.
Soror uterina.	شقيقة	šakýka.
Privignus.	ريبي	rebib.
Patruus.	عم	āmm.
Amita.	عمة	āmma.
Avus.	جد	ġedd. ġidd.
Avia.	جدّه	ġedda. ġidda.
Avunculus.	حال	chāl.
Materterta.	حاله	chāla.
Avus.	بابا سيدى	bābā sīdi.
Avia.	يّة لالله	jumma lellā.
Cognatus.	نسيب	nesib.
Cognata.	نسيبة	nesiba.
Nepos ex prole.	حفيد حافظ	hafid. hāfid.
Embryo.	جنبي	ġenī.
Juvenis cælebs.	عزري	āzrī.
Puella cælebs.	عاشق	ātyk.
Puella cælebs.	عزبة	āzba.
Filiolus.	وليد	wulid.
Filius legitimus.	حلاي	halālī.
Parentes.	والدين	wālidin. walidejn.
Nutrix.	رضاعه	reddāq.
Nutrix.	رتايه	rebbāja.
Puer.	صبي	sabī.
Frater.	أخ	ach.
Soror.	اخت	ucht.
Frater natu minor.	الآخر الصغير	elach es - saghyr.
Orphanus.	يتيم	jetim.
Orphana.	يتيمة	jetima.

Sponsus.	عَرِيسٌ	ārīs.
Sponsa.	عَرْوَسَةٌ	ārūsa.
Vir.	رَجُلٌ	reğīul. rağil.
Mulier.	مَرْأَةٌ	merā.
Orphanus.	مَحْجُورٌ	mahḡiūr.
Orphana.	مَحْجُورَةٌ	mahḡiūra.
Infans.	تَرْبِيَةٌ	terbiye.
Puerpera.	نَفْيِشَةٌ	nefīsa.
Obstetrix.	قَابِلَةٌ	kābila. kabla.
Puella , mulier.	لَالِهُ * لَالِي	lella.
Vidua.	هَاجَالَةٌ	heḡgiāla.
Amicus.	صَاحِبٌ	sāhib.
Amicus.	حَبِيبٌ	habib.
Inimicus.	عَدُوٌّ	ādu.
Liber, non servus.	حُرٌّ	hurr.
Servus.	عَبْدٌ	ābd.
Vicinus.	جَارٌ	ḡiār.
Genus.	جَنْسٌ	ḡins.
Hæres.	وَارِثٌ	wārits.
Hæreditas.	تَرِيكَةٌ	terike.
Nuptiæ.	عَرْسٌ	ūrs.
Matrimonium.	نِكَاحٌ	nikāh.
Matrimonium.	زَوْجٌ	żewāġ.
Dos.	صَدَافٌ	sadāk.



*De rebus, ad scribendum necessariis.*

Bibliotheca.	خزانه ذا الكتب	chyzāna del - kutub.
Liber.	كتاب	kitāb.
Charta.	كاغيط	kāghyt.
Folium chartæ.	ورقه ذا الكاغيط	werka del - kāghyt.
Pagina.	صفحه ذا الكاغيط	sahfa del - kāghyt.
Chartæ scapus.	يذ ذا الكاغيط	jedd del - kāghyt.
Ternio.	كراس ذا الكاغيط	kurrās del - kāghyt.
Charta scriptoria.	كاغيط كتابي	kaghyt kettabī.
Linea.	سطر	satar.
Custos libri.	ر قالص	rakkās.
Scriptura.	خط	chatt. chytte.
Epistola.	براه كتاب	berā. kitāb.
Epistola.	بطاقة	bitāka.
Calamus.	قلم	kalem.
Frustum junci loco calami.	رشقة ذا القصب	rišqa del - kasab.
Charta lævigata.	كاغيط مد لوک	kaghyt medlük.
Atramentarium.	دوايه	dewāja.
Atramentarium.	كابرہ	muhibra.
Atramentum.	دان	medād.
Lineale.	مسطره	mastara.
Index libri.	برنامیج	bernāmīg.
Scalpellum.	موس	mūs.
Cera signatoria.	لگ	lekk.
Catalogus.	زمام	zemām.
Galla.	عصفه	āsfa.
Gummi.	علک	älk.

Vitriolum.	زاج	zāg.
Computus.	حساب	hisāb.
Grammatica.	تصريف	tasrif.
Syntaxis.	نحو	nahū.
Evangelium.	النجيل	enđil.
Coranus.	قرآن	korān.
Pentateuchus.	توراة	teurāt.

### D e I g n e.

Ignis.	نار	nār.
Ignis.	عافية	āfīja.
Lignum.	عواد * خشب	āuwād. chāseb.
Carbo.	فحم	faham. fahm.
Pruna.	جمره ذا العافية	giūmra del āfīja.
Laterna.	فنار	fenār.
Sebum.	شحم	sahm.
Lampas.	قنديل	kandil.
Candela cerea.	شمام	šemāā.
Ellychnium.	فتيله	feṭīla. ſūṭīla.
Scintilla.	دشاشة ذا النار	dešāṣā den - nār.
Cinis.	رماد	rumād.
Fumus.	دخان	dochān.
Silex.	شفر	ſefer.
Fomes.	شعيل	ſuūl.
Igniarium sclopeti.	سبيكه	ſebīka.
Oleum.	زيت	zīt. zeit.
Sulphur.	كبريت	kebrīt. kibrit.

Cha-

Chalybs.	هند	hend. hind.
Camphora.	كافور	kāfür.
Pix.	زفت	zift.
Resina.	رجينة	regīna.
Pulvis pyrius.	بارود	bārūd.
Nitrum.	ملح ذا البارود	milh del - bārūd.
Caminus.	مدخنه	mudachna.
Foculus.	قانون	kānūn.
Foculus.	مچمار	muğmar.
Foculus major.	نافخ	nāfach.
Batillum.	لقطاط ذا العافية	lakkāt del - əfīja.
Ignitabulum.	زناد	zenād.
Sulphuratum.	وقيد	wukyđ.
Glans catapultaria.	تفقيل	tsakyl.

### De instrumentis bellicis.

Tomentum bellicum.	مدفع	medfā. midfā.
Mortarium bellicum.	مهراز	mehrāz. mihrāz.
Sclopetum.	Mukhla	mukehla.
Sclopetum minus.	كابوس	kābūs.
Sclopeti ignitabulum.	زناد المكحله	zenād del - mukehla.
Lignea pars bombardæ.	سرير المكحله	serīr del - mukehla.
Virga stipatoria.	مدگ ذا المكحله	medekk del mukehla.
Cantherius mortarii.	كريطة المهراز	kerrīta del - mihrāz.
Cantherius tormenti.	سرير المدفع	serīr del - medfā.
Culter.	سكين	sikkīn.

En.

Ensis.	سيف	sīf. seif.
Acinaces.	ياطغان	jataghān.
Pugio.	مدش	medess.
Culter curvus.	حنجر	chanḡiar.
Pugio duas habens acies.	سبولي *	sebūla.
Globus tormenti.	كوره	kūra.
Pyrobolus major.	بنبه	bonba.
Vagina.	غد	ghamd.
Baltheus.	حَمَالَهُ نَذَالِتَكِين	hamāla des-sikkīn.
Pyxis pulveris pyrii.	جرا	gerā.
Calcar.	مهماز	mehmāz. muhmāz.
Stapes.	ركاب	rekāb.
Ephippium.	سرج	serḡ.
Frœnum.	لجام	līgīām.
Ephippium muli.	سرجه	serīgīa.
Frœnum muli.	سریم	serīma.
Iaculum.	طڑاده	tarrāda.
Hasta.	مزراڭ	mizrāg.
Arcus.	قوس	kaus.
Sagitta.	نشاب	nuššāb.
Stragulum muli.	بردعة	berdāā.
Pugio.	كتيبة	kummija.
Culter.	جنوي	genwī.
Grando plumbea.	رش	ruśš.
Vexillum.	علام	âlām.
Globulus plumbeus.	رصاص	resās. rasās.
Scutula.	بخش	buchš.
Pyritæ retinaculum.	ذرع نَا الْمَكْحَلَة	derā del-mukehla.
Fragor tormenti.	هدير نَا المَدْفَع	hedir del-medfā.

## De Vestitu.

Vestis.	كسوه	kiswa.
Saccus.	مكتوب	mektüb.
Pera.	جيب	ḡib.
Indusium.	منصوريه	mansūrija.
Armilla.	مقابس	mikjās.
Vestis ex panno, aut se- rico.	قططان	kaftan.
Indusium sine manicis.	فشاب	kassāb.
Indusium.	قيص	kamys.
Globuli adstrictorii,	عقان	okād.
Mantile oblongum.	فوطة	futā.
Tibialia.	تقاشر	rekāser.
Interula.	صدرية	sadrija. sydrija.
Strophium capitis.	شريبة	šerbija.
Galericulus.	شاشيه	šasija.
Pileus.	شمرين	šemrir.
Crumena.	شكاره	šekāra.
Calceus.	بلغه	belgha.
Calcei.	بلاغي	belāghy.
Inaures.	جواجن	gewaġen.
Fibulæ.	جزائم	bezāim.
Caligæ.	سروال	serwāl. serwel.
Strophium.	سبنيبه	sebnija.
Calceus.	سباط	sibāt. subāt.
Cingulum ex corio.	مضمه	mudamma.
Cingulum ex lana.	كرزيم	kurzija.

Pallium ex lana.	هَذُون	<i>heddūn.</i>
Compes.	خْلَغَال	<i>chylchāl. chalchāl.</i>
Galericulus nautarum.	طَرْبُوش	<i>tarbos.</i>
Crumena.	كِيسَه	<i>kīsa.</i>
Crumena.	حَشَه	<i>hanṣa.</i>
Cingulum ex serico, vel linteo.	حَزَام	<i>haṣām.</i>
Velum.	كَنْبُوش	<i>kenbūš.</i>
Galericulus nautarum.	نَقْرَاس	<i>nuss rās.</i>
Inauris.	خَرْصَه	<i>chorsa.</i>
Manica.	كَمَّ	<i>kumm.</i>
Manicæ.	كَمَام	<i>kemām.</i>
Armilla.	دَمْلِيج	<i>demliğ.</i>
Vestis attrita.	دَرْبَالَه	<i>derbāla.</i>
Coralium.	مَرْجَان	<i>murğiān.</i>
Ruga, plicca.	كَماش	<i>kumāš.</i>
Pannus.	مَلْف	<i>milf.</i>
Linteum.	كَتَان	<i>kettān.</i>
Linteum tenuie.	حَرِيشَه	<i>horīṣa.</i>
Heteromallum.	مُوْقَر	<i>mubbar.</i>
Unio.	جَوْهَرُ الْحَرْر	<i>geuher - elhurr.</i>
Margarita vitrea.	جَوْهَرُ الْلَّيْل	<i>geuher - elleil.</i>
Cista.	صَنْدُوق	<i>sandük.</i>
Cista minor.	رَبِيعَه	<i>rebŷa.</i>



*Partes corporis.*

<b>Corpus.</b>	جسم *	جَسْد	gism. gesm. gesed.
<b>Caput.</b>	رأس	رَأْس	rās.
<b>Frons.</b>	جهة	جَهَّة	gebha.
<b>Frons.</b>	صلع	صَلَع	salāa.
<b>Facies.</b>	وجه	وَجْه	wuḡh.
<b>Facies deformis.</b>	كماره	كَمَارَه	kemmāra.
<b>Facies deformis.</b>	خشنوش	خَشْنُوش	chansūš.
<b>Pes.</b>	رجل	رَجْل	riḡl.
<b>Pedes.</b>	رجلين	رَجَلَيْن	riḡlin. riḡlein.
<b>Genu.</b>	ركبة	رَكِبَه	rukba.
<b>Auris.</b>	وَذْن	وَذْن	wudn.
<b>Nasus.</b>	نيف	نَيْف	nīf.
<b>Nasus.</b>	منخار	مَنْخَار	minchār. munchār.
<b>Manus.</b>	يد	يَد	jedd.
<b>Glandulæ.</b>	ثِرَاجِم	ثِرَاجِم	gerāḡim.
<b>Barba.</b>	لحيبة	لَحِيَه	lahja.
<b>Lingua.</b>	لسان	لِسَان	lisān. lesān.
<b>Medulla.</b>	مُجَمَّح	مُجَمَّح	muchch. }
<b>Cerebrum.</b>	مُجَمَّح	مُجَمَّح	muchch.
<b>Articulus.</b>	منصل	مَفْسَل	mafsal.
<b>Cubitus.</b>	مرفق	مَرْفَق	merfeg.
<b>Talus pedis.</b>	كعبه	كَعْبَه	kâba.
<b>Pulmo.</b>	ريه	رَيْه	reija. rija.
<b>Guttur.</b>	حلق	حَلْق	halk.
<b>Sanguis.</b>	دم	دَم	demm.

Ge.

Gena.	خذ	chadd.
Uva.	حلاق	halk.
Nigrum oculi.	موهوا ذا العين	mūmū del-āin.
Maxilla.	حنك	hank.
Larynx.	حنجرة	hangīra.
Supercilium.	حاجب	hāgib.
Supercilia.	حواجب	hawāgib.
Dens caninus.	ذيب	nīb.
Fibula pedis.	قصبة ذا الرجل	kasba der-riḡl.
Occiput.	قفا	kafā.
Cor.	قلب	kalb.
Oculus.	عين	āin.
Oculi.	عيينين	āinīn. āinein.
Membrum.	عضو	ādwu.
Nervus, tendo.	عرقوب	ārkūb.
Os, ossis.	عظم	ādm. ādam.
Axilla.	أيّاط	ibāt.
Mystaces.	عصافير	āsāfir.
Vena.	عرف	yrk.
Nervus.	عصبة	āsba.
Os, oris.	فم	fumm.
Dens molaris.	ضرس	darsa.
Costa.	ضلعه	dylāa.
Splen.	طیحان	tīhān.
Dorsum.	ظهر	dahr.
Femur.	فخذ	fachd.
Digiti pedis.	صبعين ذا الرجل	sabīn der-riḡl.
Digiti.	صبعين ذا اليّد	sabīn del-jedd.
Pectus.	صدر	sadar. sydr.

<b>Crines.</b>	شعر	šaār.
<b>Ambo labia.</b>	شوارب	šewārib.
<b>Ambo labia.</b>	شفايف	ſefāif.
<b>Mamma.</b>	بروله	bezūla.
<b>Mammæ.</b>	برازل	bezāzil.
<b>Digitus pedis.</b>	بنّه ذا الرجل	bennā der-riğl.
<b>Digiti pedis.</b>	بنان	benān.
<b>Digitus.</b>	صبع	sabā.
<b>Polex.</b>	الفوقى	elfük̄y.
<b>Digitus salutaris.</b>	الشاهد	eşsāhid.
<b>Digitus medius.</b>	الوسطى	elwustŷ.
<b>Digitus annularis.</b>	التحتى	ettahtî.
<b>Digitus auricularis.</b>	الصبع الصغير	essabâ - essaghŷr.
<b>Sura pedis.</b>	حotope ذا الرجل	hütâ der-rlğl.
<b>Sura pedis.</b>	بطعه ذا الرجل	betâa der-riğl.
<b>Dens.</b>	سن	senn. sinn.
<b>Dentes.</b>	اسنان	esnân.
<b>Tempora.</b>	مضاغعه	medâghâ.
<b>Dentes anteriores.</b>	اسنان الاحرار	esnân - elahrâr.
<b>Labium inferius.</b>	شقه	ſeffa.
<b>Palpebra.</b>	شرف ذا العين	ſefer del - āin.
<b>Spina dorsi.</b>	سن رسول ذا الظهر	sensûl ded - dahr.
<b>Pupilla oculi.</b>	بألوطه ذا العين	bellota del - āin.
<b>Labium superius.</b>	شارب	śâreb.
<b>Venter.</b>	كرش	kirş. kers.
<b>Venter.</b>	جوف	gîuf.
<b>Scapula.</b>	كتف	ketf. kîtf.
<b>Umbilicus.</b>	سرر	surra.
<b>Auricula.</b>	شكمة ذا الودن	ſahma del - wudn.

Tibia.	سَانٌ	sāg.
Vesica.	ذِبْوَلَه	nebūla.
Malleolus pedis.	كَدْمٌ	gedem.
Hepar.	كَبْدَه	kibda.
Pugnus.	دَنَهُ الْيَدِ	debz̄a del-jedd.
Uterus.	رَحْمٌ	rahm.
Cutis.	جَلْدٌ	ğild.
Unguis.	ظَفْرٌ	dafar. dafri.
Ungues.	ظَفْرَيْنِ	dafrin.
Gremium, sinus.	حَجَرٌ	ħuğr.
Sinus.	شُونٌ	šün.
Vestigium.	أَثْرٌ	ettsr.
Pituita.	تَخْمَهٌ	tachma.
Mucus.	خَنْوَدَه	chanūna.
Ructus.	قَكْرِيجَه	ekrīya.
Sudor.	عَرْقٌ	ârak.
Singultus.	غَوَاقَه	fewwāka. fuwwāka.
Risus.	ضَحْكٌ	dahk.
Fletus.	بَكَاهٌ	bikā.
Sitis.	عَطْشٌ	âtesh.
Fames.	جَوْعٌ	giū.
Vita.	زَنْجٌ	ûmer. ûmr.
Spiritus.	رُوحٌ	rüh.
Prolapsio in caput subla- <sup>ه</sup> يَسَه * شَقْلَا يَبَه *	كُرْدَلِيَسَه	kurdaisa. šukleiba.
tis pedibus.		
Cadaver.	جَيْنَه	ğīsa.

*D e M o r b i s.*

Morbus.	مَرْضٌ	marad.
Dolor.	حَرِيقٌ	haryk.
Fluxio.	حَمْلَهٌ	hamla.
Catharus.	رَوْاحٌ	reuwāh.
Hæmorrhagia.	رَعَافٌ	rūāf. reāf.
Tunica oculorum.	زَنَادُ ذَا الْعَيْنِ	zenād del - āin.
Tunica oculorum.	نَجَّهُ ذَا الْعَيْنِ	neğma del - āin.
Dolor.	وَجْعٌ	uğiąā.
Cancer.	وَأَكْلَهٌ	wākla.
Dolor glandularum.	هَبُوطٌ	hebüt. hubüt.
Tabes.	الْمَرْضُ الرَّقِيقُ	elmarad errakŷk.
Tabes.	الْمَرْضُ الرَّقِيقُ	elmarad ezzein.
Variolæ.	جَدْرِيٌّ	ğedrī. ığdrī.
Ulcus in digito.	مَعْرِيقٌ * مَعْرِيقٌ	mârijek. mâryk.
Scabies.	جَرْبٌ	ğerb.
Elephantia.	جَذَامٌ	giudām.
Vulnus.	جَرْجَرٌ	giurh. ğerh.
Pruritus.	حَكَّةٌ	hakka.
Furunculus.	نَمَالَهٌ	demmāla.
Febris.	حَمَّا * حَمَّى	hummā.
Febris calida.	الْحَمَّا السُّخُونَهُ	elhummā - essachūna.
Febris frigida.	الْحَمَّا الْبَارِدَهُ	elhummā - elbārida.
Febris triduana.	الْحَمَّا التَّلَثِيهُ	elhummā - ettsultsija.
Apoplexia.	نَقْطَهٌ	nokta.
Asthma.	قَدْفَهٌ	kadfa.
Febris tabifica.	مَكْلَفَهٌ	mukelfa.

Erysipelas.	الثمار الفارسيه	ennar - elfarsija.
Porrigo.	قرعه	karāa.
Asthma.	ضيق التنفس	daik - ennets. dýk-ennefs.
Obstructio alvi.	عصمه	âsma.
Pestis.	طاعون * حبه	tâūn. habba.
Lepra.	برص	baras.
Scorbutus.	صياد - الغم	said - elfumm.
Tussis vehementior.	قهقهه	kahra.
Morbus caducus.	قرینه	karîna.
Verruca.	بَقْوَش	berrekûs.
Febris tabifica.	بو نقطه	bū nokta.
Lichen.	هزازه	hazâza.
Struma.	حوصله	hausla.
Pustulæ rubentes.	بو حرون	bū hamrûn.
Fætor oris.	بخار	buchâr.
Icterus.	بو صفار	bū saffâr.
Morbus gallicus.	المرض الكبير	elmarad - elkebir.
Pustulæ acuminatæ.	بو شوك	bū šuk.
Syncopen.	مخاشيه	mughašija.
Paronychia.	بو دّخّاس	bū dehhâs.
Tussis.	سعده	sôla.
Hemicrania.	شقىقهه	šakýka.
Dissenteria.	سهله	sohla.
Hæmorrhois.	بواسر	bewâsir.
Erysipelas.	حروه	humra.
Hernia.	فتح	fetk. fitk.
Pus, sanies.	صدىد	sadid.
Sanies.	قيح	kîh.

Dislocatio alicujus mem- bri.	فُكْ	fekk.
Stranguria.	حصاران ذا البول	husrān del - būl.
Pus.	لوعي	luŷ.
Ictus pede.	ركله	rukla.
Ictus capite.	شنه	ging. geng.
Ictus pugno.	لكره	lekza. lukza.
Ictus pugione.	ركزه	rekza.
Ictus, qui in capite fit.	رسجه	rusija.
Ictus in occipite.	شكطيه	šektija.
Ictus vola in occipite.	زجزه	zezzə.
Ictus genu.	ركبيه	rukbija.
Emplastrum.	لصقه	lyska.
Colaphus.	طرشه	tarša.
Fulcrum subalare.	كيله	kila.
Phlebotomon.	مبزق	mebzak.
Medicina.	دوا	dewā. duwā.
Electuarium.	تنقيه	tankija.

### U t e n s i l i a.

---

Domus.	دار	där.
Cubiculum.	بيت	beit. bīt.
Scala.	دروج	durūg.
Ianua.	نده	deffa.
Tigillum.	ركيزه	rekiza.
Trabs.	شائزه	geiza.
Lignea pars lecti.	كاطري * فرقطون	katri. karketün.

Stabulum.	رُوا	reuwā.
Cardo.	رَجْه	rezza.
Cardines.	رِزَائِرْ	rezāiz.
Pessulus portæ.	ذَكْرُوم	zekrūm.
Vitrum.	وَرْقَه نَا الْتَرَاج	werka dez-zāg.
Aula.	وَسْط نَا الدَّار	wust ded-dār.
Paries.	حَيْط * حَايِط	hajt. hāit.
Lapis.	حَجْر	haġiar.
Lapis quadratus.	الْحَجْر الْمَنْجُور	elhaġiar - elmenġiür.
Culina.	كَشْيَنَه	keśšina. kuśšina.
Later coctus.	لَجُور * لَاجُور	leġiür. laġiür.
Calx.	جَبِير	ġir.
Tegula.	قَرْمُود	karmūd.
Canalis.	قَادُوس	kādūs.
Limen portæ.	عَتْبَه	ātba.
Angulus.	قَنْت	kant.
Domuncula.	دُوْبِرِيه	duwirija.
Fenestra.	طَاقَه	tāka.
Cancelli.	شَتَائِك	šebbāk.
Scala lignea.	سَلُوم	sullūm.
Laqueare.	سَقْف	sekaf.
Tectum.	سَطْخ	satah. sath.
Porta.	بَاب	bāb.
Columna.	سَارِيَه	sarija.
Cisterna.	مَطْفِيهه نَا الْمَا	mætfija del-mā.
Alveus.	مَجْرَا	meğrā. miğrā.
Reconditorium.	مَخْزَن	machzen.
Lagena.	رَضْوَه	radūma. rudūma.

Aqualis.	زَبْر	zīr.
Patera.	زَلَافَه	zelāfa.
Anaclinterium.	زَرْبِيَه	zerbija.
Pulvinar.	مُخَدَّه	muchadda.
Cortina contrā culices.	نَامُوسِيه	nāmūsija.
Cantharus pro cafē.	بَقْرَج	bakraḡ.
Funis.	طَوَال	tuwāl.
Orbis.	طَبَسِيل	tabsil.
Olla.	طَنْجِيه	tangija.
Lectus.	فَرَاس	firās.
Sartago.	طَاوه	tāwa.
Sartago testacea.	طَجِين	tagīn.
Sera lignea.	فَرَخَه دَهَ العَوْنَ	farcha del - īd.
Clavis.	سَرُوت	serūt.
Clavis.	مَفْتَاح	miftāh.
Corbis.	سَلَه	sulla.
Catena.	سَنْسَلَه	sensela.
Cantharus pro Thē.	بَرَادَه	berrād.
Scala ex funibus.	سَلْبَه	sulba.
Culcitra lanea.	مَطْرَبَه	mutarba.
Pera viatorum.	أَقْرَاب	akrāb.
Aqualis.	بَرَادَه	berrāda. berreda.
Cophinus ex foliis con- textus.	قَنَه	kuffa.
Clepsydra.	رَمْلِيه	ramlijā.
Mulētra.	حَلَّب	hallāb.
Matula.	حَلَّب	hallāb.
Matula.	كَلَّس	gellās.
Ellychnium.	نَبْلَه	debla. dubla.

Forfex.	مَقْصٌ	mäkass.
Scutella lignea.	جَفْنَةٌ	ȝifna.
Manubrium.	قَبْضَهُ	kabda.
Olla.	بَرْدَهُ	burma.
Cibrum frumenti.	بُوسِيَّار	büsejjār.
Dolium parvum.	بُوشٌ	būš.
Lagena testacea.	بَطَهُ	batta.
Scrinium.	جَنْزٌ	meğiarr.
Mensa.	مِيدَهُ	mida. meida.
Furcula.	مَجَّكٌ	meğekk.
Sella.	شَلِيهٌ	şulja. silja.
Mortarium ex marmore.	مِهْرَازْ دَهْرَام	mihrāz der-rāchām.
Scopa.	شَطَابَهُ	şittāba. sitāba.
Umbella.	مَظَّلٌ	mudall.
Operculum.	مَغَطَّهُ	mughatta.
Operculum.	مَكْبَتٌ	mukebb.
Baculus.	زَلَّاطٌ	zollāt.
Urceus.	ثَرِيدَهُ	gerba.
Sartago.	مَقْلِي	mykla.
Tegumentum lecti.	لَحَافٌ	lehāf.
Lodix.	أَبِرارٌ	iżār.
Paropsis.	غَطَارٌ	ghutār.
Oscillum.	مَطِيشَهُ	matīsa.
Tapes variegatus.	تَلِيسٌ	tellis. tillis.
Tapes lineatus.	حَنْبَلٌ	hanbel.
Pyxis.	حَكَّ	hokk.
Sedes.	كُرسِيٌّ	kursī.
Mantile.	مَنْدِيلٌ	mendil.

Saccus , quo reponitur lectus.	مفرش	mefrāš.
Phiala.	فنجل	fengel.
Aqualis testaceus.	قلوش	kalloš.
Corbicula.	قفيفة	kuffifa.
Tubulus pro sumenda in fumo herba nicotiana.	قضيب	kadŷb.
Sera catenaria.	قفل	kafel. kafš.
Puteus.	بیر	bîr.
Vestibulum.	دھلیس	dehlîs.
Gypsum.	شبس	gebs.
Situla.	دلو	delū.
Pulvinar rotundum.	سطرمهہ	suturmija. usturmija.
Sera.	لوبہ	loba.
Storea.	حصیر	hasŷr.
Candelabrum.	حصکہ	kaska.
Armarium.	خزین	chazîn.
Culter.	خدمی	chudmî.
Filum.	خیط	chajt.
Poculum.	کاس	kâs.
Cos.	رحا نا الحجام	rahâ del - haḡgiām.
Cochlear.	مغرف	mughruf.
Scopa.	المھلا	musehla.
Speculum.	مرایہ	mirâja. merâja.
Speculi crystallum.	ما نا المرایہ	mâ del - mirâja.
Horo'ogium.	مشکانہ	magâna.
Paropsis magna.	مخفیہ	muchfija.
Acus magna.	خیط	muchait. muchjat.
Baculus manualia.	خیزرانہ	chaizrâna.

Lebes.	قدره	<i>kadra.</i>
Peniculum.	زيف	<i>zīf.</i>
Cæmentum arenatum.	بغلي	<i>baghly.</i>
Fimetum.	منبله	<i>mezebla.</i>
Sericum.	حربير	<i>harir.</i>
Veru ligneum.	مشوا	<i>mišwā.</i>
Muscipula.	اصنیده ذا الغیران	<i>masīda del-firān.</i>
Dolium.	برمیل	<i>bermil.</i>
Atrium.	سطوان	<i>satwān.</i>
Piscina.	صهریج	<i>sahriğ.</i>
Latrina.	مطاهر	<i>mutāhar.</i>

### *Instrumenta opificum.*

Circinus.	دابد	<i>dābed.</i>
Lima.	مبرد	<i>mubred.</i>
Clavus.	مسمار	<i>mismār.</i>
Dolabra.	ملاسا	<i>mellāsa. mullāsa.</i>
Terebra magna.	منقب	<i>mitskab.</i>
Instrumenta opificum.	ماعون	<i>māün.</i>
Ferreus vectis.	رجل ذا الحلف	<i>riğl del-hallūf.</i>
Follis.	رابوز	<i>rābūz.</i>
Follis major.	كیر	<i>kīr.</i>
Trulla.	ملاسا	<i>mellasa. mullasa.</i>
Cochlea.	وشک	<i>wušk.</i>
Incus.	زیره	<i>zebra.</i>
Incus.	بقرنیه	<i>bukornija.</i>
Falx putatoria.	زباره	<i>zebbāra.</i>

Falx

Falx putatoria.	فَرْسَةٌ	muzebra.
Dolabra magna.	مَطْلَعٌ	matlā.
Forceps.	لَقَاطٌ	lakkāt.
Corium, quod fabri ser-	قِبَادَه	tebānda.
rii gestant.		
Scalprum fabrile.	مَنْقَاشٌ	munkāš.
Cribrum.	غُرْبَالٌ	ghurbāl.
Vectis aduncus.	مَاطِنَه	mātna.
Scalprum.	رِبْوَعٌ	merbū.
Terebra.	بَزِيرَه	berrima.
Machina textoria.	سُسَجٌ	menseğ.
Digitale.]	حَلْقَه	halka.
Digitale sartoris.	حَلْقَه ذَا الْخِيَاطَه	halka del-chajjāt.
Maleus.	مَطْرَقَه	mutarka.
Fusus.	مَغْزُلٌ	mughzel.
Veru ferreum.	سُقُودٌ	suffūd.
Serra.	مَنْشَارٌ	munṣar.
Scobina.	شَكْرَفِينَه	şekerfina.
Dolabra.	غَرَّالِيه	ghazzālija.
Prelum.	تَختٌ	tucht.
Securis.	قَدْوَمْ *	kadūm. kaddūm.
Subula.]	يَشْغَله *	jeſfa.
Norma.	قَالَبٌ	kāleb.
Falx putatoria.	حَدِيدَه	hadida.
Falx messoria.	جَلْ	menğel.
Falx messoria minor.	حَشَّهٌ	muḥhaṣṣa.
Infundibulum.	لنْبُوطٌ	lenbüt.
Epistomium.	عَنْبُوبٌ	ânbüb.

## D e U r b e.

Urbs.	مَدِينَةٌ	medīna.
Pons.	قَنْطَرَهُ	kantara.
Platea.	زَنْقَهُ	zanka.
Platea , via.	مَحَاجَجٌ	mahājj.
Via.	طَرِيقٌ	tarīk.
Moschea.	جَامِعٌ	giāmī.
Domus.	دَارٌ	dār.
Taberna.	حَانُوتٌ	hānūt.
Forum.	سُوقٌ	sūk. sok.
Carcer.	حَبْسٌ	habṣ.
Academia.	مَدِيرَسَهُ	mudersa.
Hospitium studiosorum.	مَدِيرَسَهُ	mudersa.
Schola.	مَسِيدٌ	mesid.
Diveratorium.	فَنْدَقٌ	fandak.
Balneum.	حَمَامٌ	hammām.
Xenodochium stultorum.	مَرْسَتَانٌ	murstān.
Xenodochium.	دَارُ الْعَيْبَانٌ	dar - elūmīān.
Turris.	صَوْعَدَهُ	somāa.
Turris alta.	مَجْنَهُ	menzah.
Mola.	رَحَا	rahā.
Platea.	دَرْبٌ	derb.
Distictus urbis.	حَوْفَهُ	hauma.
Leetica.	حَقَّهُ	muḥaffa. mahaffa.
Leetica.	دَرْبُوكَهُ	derboga.
Pharus.	بَرْجٌ	burg.

N

Mæ-

Mœnia.

Officina coriarii.

Officina figuli.

Fornax calcaria.

Officina monetaria.

Aquarium.

Currus.

Petalum.

Sandapila.

Funus.

Locus, ubi oleum vendi-  
tur.

سُورٌ

دار الدّبَغ

دار العمل

كُوشَهْ ذَا الجَمْر

دار ذَا السَّكَهْ

سَقَاهِه

كَدْش

عَلَيْهِمْ ذَا الرَّبَع

تَابُوت

كَنَازِهْ

وَصْرَهْ

sûr.

dâr - eddabagh.

dâr - elâmel.

kušâ del - ġîr.

dâr des - sikkâ.

sikâja.

kudeš. kidîš.

ülejim der - rîh.

tabût.

genaza.

maâsra.

*D e T e r r a.*

Continens.

Mons.

Lapis.

Collis.

Iugum montis.

Locus declivis.

Promontorium.

Præcipitum.

Horti.

Planities.

Desertum.

Fovea.

Fluvius, rivus.

بَرٌّ

جَبَلٌ

حَجَرٌ

كَدِيهٌ

عَقِبَهٌ

حَدَوْرَهٌ

رَاسٌ ذَا الجَبَلٍ

حَافَهٌ

جَنَانٌ

وَطَاهٌ

خَلَالٌ

حَفَرٌهُ

وَانٌ

berr.

gebâl.

haġiar.

kudia. kudja.

âkba.

hudûra.

râs del. gebel.

hafa.

genân.

utâ.

chalâ.

hufra. hafra.

wâd.

Fovea aqua plena.	شَلْتَه	gelta. kelta.
Aratrum.	مُحَرَّاتٌ	muhrāts.
Ratis.	مُعَذِّيَه	muâddia. maâddja.
Mola aquaria.	نَاعُورَه نَاعُورَه	nâûra del-mâ.
Sylva.	غَابَه	ghâba.
Mola, quæ mulo, vel asino agitur.	طَحُونَه	tahûna.
Via tritta.	طَرِيقٌ مَخْدُودٌ	tarîk machduma.
Vadum.	مَشْرُعٌ ذَا الْوَادِ	meşrâ del-wâd.
Canalis in horto, incile.	سَاقِيَه	sâkiya.
Fossa.	خَندَق	chandak.
Fossa profunda.	بَهْوَت	behmût.
Vallis.	شَعْبَه	soba. sâba.
Bivium.	مَفْرَقٌ ذَا الْطَرُوقَ	mefrak det-turûk.
Spelunca.	مَغَارَه	maghâra.
Piscina.	حَوْض	haud.
Asylum.	حَرْمَه	hurma.
Eremitorium.	زَاوِيه	zâuwija.
Eremitorium.	رَابِطَه	râbita.
Pagus.	دَشْرَه	dešra.
Vicus, attegiæ.	دَوَار	duwwâr.
Tentorium arabum.	خَيمَه	chaima.
Tentorium.	خَرَانَه	chazâna. chyzâna.
Grex.	دَولَه	dûla.
Caravana.	قَافِله	kâfila.
Sepulcrum.	قَبْر	kabar. kabr.

## De Mari.

Mare.	بَحْر	bahar. bahr.
Insula.	جزِيره * دَزِيره	dezīra. ġezīra.
Navis.	سفينة	sefīna.
Navis.	شقف	śykaф.
Navis minor duobus in- structa malis.	شطيبة	śitija. śaitija.
Lembus.	فركاطه	fergāta.
Praedatoria navis.	غليوطه	ghaljota.
Praedatoria navis.	قرصان	korsān.
Cymba.	بارکوا	barko.
Cymba.	شارب	garb.
Navis major duobus in- structa malis.	بطاش	batāš,
Phaselus.	فلوكة	felūka.
Remus.	مقداف	mikdāf. mukdāf.
Prora.	بروه	browa.
Puppis.	قچ	kaġġ.
Repagulum ligneum.	بوردوا	bordo.
Gubernaculum.	دمان	dumān.
Cella in nave.	قامره	hamra.
Pyxis nautica.	بوصلة	busla.
Telescopium.	ميرايه ذا الهند	mirāja del-hind.
Vexillum nauticum.	سنجد	sangīak.
Vexillum parvum.	فرض	fors.
Malus navis.	صاري	sāri.
Velum navis.	قلع	kalā.

Por.

Portus.	پورسی	mersa.
Ancora.	مختاطف	muchtaf.
Funis navis.	شمنه	gumna.
Præda piratarum.	قطارمه	katarma.
Præda piratarum.	غنبیمه	ghanima.
Navis mercatoria.	بازرگان	bazergān.
Saburra.	صابوره	sābūra.
Dolum magnum.	بَتْيَه	bettija.
Vestigal.	صَكَه	sāka.
Merces. merxi.	سلعه	selā. selāa. silāa.
Suber.	قشره	kašra.
Suber.	فرشيه	feršija.
Dolum pro conservan- da aqua.	قرطيل	kartyl.
Locus fabricæ navalis.	منجره	mengera.
Navarchus.	رایس	rāis.

### M i n e r a l i a.

---

Fodina.	معدن	mäden.
Aurum.	ذهب	deheb.
Argentum.	فضله * ذقره	fudda. nokra.
Cuprum.	لحاس	nahās.
Orichalcum.	صفر	sofar.
Stannum.	قرديز	kazdir.
Plumbum.	رصاص	ressās.
Plumbum.	خفيف	chafif.
Ferrum.	حديد	hadid.

Arsenicum.	شلیمان	Seleimān.
Chalybs.	هند	hend. hind.
Alumen.	شت	šebb.
Vitriolum.	بارودیه	bārūdīja.
Creta.	بیاض الوجه	bejad - ešwugħ.
Laser cyrenaicum.	جاوی	ġiāuwi.
Indicum.	نیله	nīla.
Sal amoniacum.	نشادر	nesāder. nuśādir.
Marga fullonum.	غاسول	ghāsūl.
Ambra.	عنبر	ānbar.
Aroma.	بخور	buchūr.
Coccum.	قشنیہ	kośinija.
Sal minerale.	ملح الكبير	milh - elkebir.
Color.	لون * نول	leun. neul. newl.

### O p i f i c e s .

Compactor librorum.	سُلَّار	seffār.
Pistor.	خَبَاز	chabbāz.
Sartor.	خِيَاط	chajjāt.
Sutor.	خَرَاز	charrāz.
Coriarius.	دَبَاغ	debbāgh.
Textor.	دَرَاز	derrāz.
Qui situlas conficit.	دَلَّا ي	dellāi.
Faber serarius.	حَدَّاد	haddad.
Qui ollas conficit.	شَذَّار	geddār.
Assarius coquus.	كَبَايِي	kebaibi.
Qui aquam portat.	شَرَاب	gerrāb.

Lanio.	لَنْيَا	gezzār.
Hortulanus.	رِبَاع	rebbā.
Molitor.	رَحْوَى	rahwī.
Pictor.	رَوْاق	zewwāk.
Artifex auraturæ.	وَشَائِي	wessāj.
Vendor lignonum.	حَطَاب	hattāb.
Bajulus.	حَمَال	hammāl.
Bajulus.	نَفَال	nakkāl.
Chirurgus.	حَجَام	haḡgiām.
Qui storeas conficit.	حَصَار	hassār.
Agaso.	حَمَار	hammar.
Qui frumentum vendit.	حَتَاط	hannāt.
Custos hortorum.	حَصَّانِي	haddāi.
Faber lignarius.	نَحْسَار	neḡgiār.
Sculptor.	نَقَاش	nakkāś.
Aurifex.	صَيَّاغ	sajjāgh.
Fullo.	قَصَار	kassār.
Musicus.	عَوَاد	āwwād.
Tibicen.	غَيَّاط	ghajjāt.
Opifex lintearius.	غَزْلِي	ghazlī.
Qui vaginas conficit.	غَهَاد	ghammād.
Lotor.	غَسَال	ghassāl.
Vendor herbarum.	عَشَاب	ūssāb.
Veteramentarius.	طَرَاف	tarrāf.
Aromatarius.	عَطَار	āttār.
Figulus.	فَخَار	fachchār.
Qui carbones vendit.	فَحَام	faḥhām.
Pistor.	فَرَان	farrān.
Tinctor.	صَبَاغ	sabbāgh.

Restio.	شَرْطَاطٌ	serrāt.
Venator.	صَيَّادٌ	sajjād.
Janitor.	بُوَابٌ	bewwāb.
Ephippiarius.	سَرْجَاجٌ	serrāg.
Qui conficit cribra.	غَرَابِلٌ	gharāblī.
Venditor clavorum.	مَسَامِرِيٌّ	mesāmrī.
Faber serarius.	قَفَاعِيلٌ	kafālī.
Qui conficit scopas.	شَطَاطِيٌّ	śitābī.
Qui conficit ignaria.	زَنَادِيٌّ	zenāidī.
Olitor.	بَكَالٌ	bakkāl.
Aedilis.	بَنَاءٌ	bennāj.
Calcarius.	كَوَاشٌ	kewwāš.
Faber ferrarius.	سَمَّارٌ	sammār.
Qui corbes conficit.	سَلَّلٌ	sellāl.
Qui stanno obducit.	قَرْدَارٌ	kazdār.
Vietor.	قَبَابٌ	kabbāb.
Vespillo.	صَحَافٌ	sahhāf.
Fur.	سَارِفٌ	sāryk. sārak.
Fur.	شَفَارٌ	śeffār.
Mercator.	تَاجِرٌ	tāgir.
Custorum hortorum.	حَاضِيٌّ	hādīy.
Custos hortorum.	حَارِسٌ	hāris.
Inspector.	نَاظِرٌ	nādir.
Pastor.	رَاعِيٌّ	rāy.
Pastor.	سَارِحٌ	sārih. sārah.
Veredarius.	رَقَاصٌ	rakkās.
Mercator.	سَوَاقٌ	musebbib. suwwāk.
Piscator.	حَوَّاتٌ	hawwāt.

*Adjectiva in vulgari idiomate maxime usitata.*

Antiquus.	قديم	<i>kadim.</i>
Frigidus.	بارد	<i>bārid.</i>
Superstes.	باقي	<i>bāky.</i>
Violaceus.	بنفسجي	<i>benefsegī.</i>
Avarus.	بغيل	<i>bachyl.</i>
Insipidus.	باسل	<i>bāsil. bāsel.</i>
Spissus.	قاصع	<i>kasyh. kasah.</i>
Mirus.	عجيب	<i>âgib.</i>
Durus.	عاصي	<i>âsy.</i>
Vivus.	عايش	<i>âis.</i>
Sitiens.	عطشان	<i>âtsān.</i>
Magnus.	عظيم	<i>âdym.</i>
Improbus.	فاجر	<i>fāgīr.</i>
Iratus.	فقصان	<i>faksān.</i>
Iratus.	فتعان	<i>feħān.</i>
Tener, mollis.	افتى	<i>eftī.</i>
Vilis pretii.	رخيص	<i>rachys.</i>
Infelix.	ملعون	<i>melūk.</i>
Solidus.	مخون	<i>muchawwach.</i>
Surdus.	اطرش	<i>atras.</i>
Cæcus.	اعي	<i>âma.</i>
Strabus.	احول	<i>ahwel.</i>
Lassus.	عيتان	<i>âjjān.</i>
Latus.	مطروح	<i>mutarrah.</i>
Rasus.	محسن	<i>muhassin.</i>
Plenus.	مالي	<i>māli.</i>

Praestans.	جيّد	gejjid.
Obstinax.	معكّس	muakkis.
Stolidus.	احمق	ahmak.
Ruber.	احمر	ahmar.
Niger.	اَكْحَل	akhal, ekhel.
Flavus.	اَصْفَر	asfar.
Viridis.	اَخْضَر	achdar.
Albus.	اَيْضُ	abjad.
Surdus.	اَصْمَك	asmek.
Mutus.	ابْكَم	ebkem.
Coccineus.	اَشْكَنَاط	eškernāt.
Cæruleus.	اَزْرَف	ezrak.
Lucus.	اعور	âuwwar.
Claudus.	اعج	âraḡ.
Vicinus.	قرِيب	karib.
Remotus.	بعيد	baŷd.
Paucus.	قليل	kalil.
Festinabundus.	رزيان	zirbān, zerbān.
Saucius.	مَجْرُوح	meğrūh.
Turpis.	قبيح	kabŷh.
Avarus.	شَحِيج	śahŷh.
Senio confectus.	شارف	śarif, śaref.
Satur.	شَبَعَان	sebān.
Corrugatus.	مَكْمَش	mukemmiš.
Pinguis.	سَيِّن	semîn.
Calidus.	سَخُون	sachûn.
Vigilans.	سَامِير	sâmir, sâmer.
Callidus.	شَاطِر	śâtyr, śatar.
Ebrius.	مُسْكِير	muskîr.

Ebrius.	سکران	sikrān.
Facilis.	ساهل	sāhil, sehel.
Præsens.	موجود * حاضر	mūgīd. hādir.
Absens.	غایب	ghāib.
Contritus.	مدقوف	medkūk.
Amarus.	مُر	murr.
Occupatus negotiis.	مشغول	meštūn. meṣghūl.
Mendax.	زعات * كذاب	zaāāt. keddāb.
Mutus.	نیزون	zeiżūn.
Liberalis.	کریم	kerīm.
Magnus.	کبیر	kebīr.
Formosus.	مزیان	mezjān, miżiān.
Dirutus.	مهدوم	mehdūm.
Curvus.	موج	muāuwweġ.
Rectus.	مسقّد	musakkad.
Fortunatus.	موجود	mesñd.
Cæruleus.	اسماوي	esmāwī.
Piger.	معشار	māgāz.
Piger.	عشران	āgħān.
Obstructus.	حصار	mahsūr.
Arctus.	هزنگ	muzenneg.
Arctus.	مضيق	mudajjak.
Bonus.	ملح	melīħ.
Mortuus.	هیبت	mejjit.
Lætus, hilaris.	مبسوط	mebsūt.
Valde ægrotus.	معدوم	mādūm.
Lacer.	مقطّع	mukatħā.
Promptus.	جزوم	mahżum.
Pinguis.	معلوف	mālūf.

Raucus.	رَبْحَج	mubahbah.
Macer.	هَزِيل	hezil.
Madidus.	مَفْرَكٌ	muferkig.
Tristis.	مَكْبَسٌ	mukebbes.
Morosus.	مُغَيْرٌ	mughaijjar.
Gravis.	ثَقِيلٌ	tsakyl.
Famelicus.	جَيْعَانٌ	gejān.
Fluidus.	جَارِيٌّ	gārī.
Acidus.	حَامِضٌ	hāmid, hamad.
Dulcis.	حَلْوٌ	hulū.
Candens.	حَامِيٌّ	hāmī.
Crudus.	فَيْ	nejj.
Vacuus.	خَالِيٌّ	chālī.
Vacuus.	خَاوِيٌّ	chāuwī.
Tepidus.	دَافِيٌّ	dāfi, defi.
Stolidus.	دَهْوَقٌ	demmūkī, dummūkī.
Balbus.	شَرْوَاطٌ	gerwāt.
Omnis.	كُلٌّ	kull.
Totus.	كَامِلٌ	kāmil, kāmel.
Pulcher.	حَسْنٌ	hasen.
Magnificus.	زَنْطَارٌ	zuntār.
Largus.	وَاسِعٌ	wāsy.
Somnolentus.	نَسَانٌ	nāsān.
Longus.	طَوِيلٌ	tawil.
Clarus.	صَافِيٌّ	sāfī.
Nudus.	عَرِيَانٌ	ārijān.
Nudipes.	حَفِيَانٌ	hafjān.
Sudorus.	عَرْقَانٌ	ārkān.

*Particulæ in vulgari idiomate maxime usitatæ.*

Ita, vere.	أيّه * نعم * بالحق	ejjih. nâm. bilhakk.
Ab, a.	من عند	min ând.
Ab. ex.	من	min.
Jamdiu.	خير الله	chairullah.
Ita, bene, sit.	خيار	chijâr.
Age, agedum.	أبوا	iwâ. ejwâ.
Age.	بالله	jallah.
Antehac, jam pridem.	قبايل	kabâil.
Abhinc.	من داب الفوق	min deba elfük.
Adhuc.	باقي	bâkîy.
Apud, penes.	عند	ând.
Amplius.	زد * زيد	zid. zid.
Celeriter.	بالتربيه	bizzirba.
Consulto.	بالعاني	bilâni.
Coaete, vi.	بالترز	bizzez, bizzir.
Cur, quare.	علاش	âles.
Cum.	مع	mâ.
Cito, illico.	رغيا * ظغيا	daghjâ.
Cras.	غدا	ghadâ.
Cave tibi.	عندك	ândek.
Deinde.	ساعه	sââ
Clam.	بالحش	bilhess, bilhiss.
Desuper, supra.	من فوق	minfuk.
Difficulter.	بماشقة	bilmušakka.
Deinde.	بعد	bâd.
En, ecce.	واه	râh.

Ecce ibi.	رَاهْ ثُمَّا	rāh tsummā.
Etiam.	أَنْتِت	ennit.
Euge tibi.	عَافِك	âfek.
Euge illi.	عَاخِه	âfu.
Exempli gratia.	فِي قَدْرِ الْمُثْلِ	fī kadr elmīsel.
Eminus.	عَلَى بَعِيدٍ	ala bayd.
Foris, extra.	خَارِجٌ	chārig.
Festinanter.	بِالْتَّرِيدِ	bizzirba.
Forsitan.	الله يَعْلَمُ	allah jālem.
Forsitan.	يَعْلَمُ اللَّهُ	jālem allah.
Frustra, gratis.	بَاطِلٌ	bātil, batal.
Fortiter.	بِالْجُودِ	bilgiūd.
Foris.	بِزَّا * عَلَى بِزَّا	berrā. âla berrā.
Hodie.	الْيَوْمُ	eljom.
Heri.	الْبَارِحُ	elbārah.
Hic.	هُنَّا * اهْنَاءِيَه	hūnā. ehnāja.
Ex hac parte.	فِي هَذِهِ الْجَهَهُ	fī hadi elgīha.
Illoco.	فِي السَّاعَهُ	fis-sāā.
Iampridem.	قَبَائِيلُ * قَبَائِيلِه	kabāil, kabāila.
Infra.	مِنْ تَحْتَ * تَحْتٍ	min taht, taht.
Inter.	بَيْنَ	bein.
Ibi.	ثُمَّا	tsummā.
Ibi.	لِيَهُنَّ	lihen.
Ioci ergo.	بِالْمَزَاحِ	bilmizāh.
Instar.	بِحَالٍ	bihāl.
Illoco.	دَابُ الطَّرِيقَ	deba ettaryk.
Interdum, quandoque.	بِالْتَّوْدِيهِ	binnoba.
Improvise.	عَلَى الْغَفْلَهِ	âla elghafla.
Lente.	بِالْعُقْلِ	bilâkal.

Libentissime.	اعْتَ مَا عَنْدِي	eâzz mā ândū.
Multum.	بِالْتَّاف	bizzef.
Multum.	يَاسِرٌ	jesser.
Mane.	بَكْرِيٌ	bekrī, bikrī.
Non.	لَا	lā.
Non.	لَوْاهٌ	lawāh.
Ne.	لَبْرِيٌ	lebri.
Nempe.	زَعْمَا	zâmâ.
Nudius tertius.	قَبْلُ الْبَارَج	kabel-elbârah.
Nudius tertius.	أَوْلُ الْبَارَحِينَ	ewwel-elbarahejn.
Nunc.	دَابٌ	deba.
Nunc.	دَابْعَانٌ	deba âd.
Nondum.	مَازَالٌ	mâzâl.
Perendie.	بَعْدَ غَذَا	bâd ghadâ.
Phy, apage.	أَخْزِيَتْ	achzît.
Paulisper.	اَشْوَقَشْ	ešwiješ.
Postea.	بَعْدَ	bâd.
Postea.	سَاعَةٍ	sââ.
Plane nihil.	حَتَّىٰ شَيْءٍ	hatta šî.
Parum.	شُوَيْهٌ * اَشْوَيْهٌ	šoije. ešwije.
Parum.	شُوَيْشٌ * اَشْوَيْشٌ	šowiš. ešwiješ.
Quotidie.	كُلُّ انْهَارٍ	kull enhâr.
Quomodo.	كَيْفٌ	kif, keif.
Quid?	اَشٌ	es.
Quod, conjunctio.	بَيْنٌ	bein.
Quanti?	بِشَحَالٍ	besħâl.
Revera.	بِالْجَذَّ	bilgidd.
Repente.	عَلَيْ غَفَلَةٍ	âla ghafla.
Subito, de improviso.	عَلَيْ غَارِدَةٍ	âla ghârredâ.

Sicut.	بِحَالٍ	bihāl.
Si.	ان	in.
Sine.	بِلَّا	bilā.
Donec.	هَتْيٰ	hatta.
Pedetentim.	وَهْدَا وَهْدَا	wahdā wahdā.
Posita in Deum fiducia.	عَلَيْ بَابِ اللَّهِ	ala bāb - allah.
Posita in Deum fiducia.	سُخْرَتِ اللَّهِ	suxhurt - allah.
Statim.	دَابِ الْطَّرِيقَ	deba ettarjyk.
Supra.	فَوْقَ	fūk.
Solummodo.	غَيْرَ	ghair.
Serio.	بِالْجَدِ	bilgidd.
Sit, esto, bene.	مُبَارِكٌ مُسْعُودٌ	mubārek mesūd.
Semper.	دَائِيَا	daima.
Tantummodo.	أُوكَانٌ	ukān.
Tantummodo.	غَيْرٌ	ghair.
Absit, pace tua dixerim.	حَاشَا * حَاشَاكَ	hāšā. hāšāk.
St! tace.	اسْكُتْ	uskut.
Salve.	مَرْحَبَا	merhabā.
Ut.	بَاشْ	bāš.
Vix, difficulter.	مَحَالٌ	muhāl.
Ulterius.	زَدْ * زَيْدٌ	zid. zīd.
Væ tibi!	إِيْتَاكِ	ejjāk.
Viam dato!	بَالْكَ	bālek.
Utinam.	مِنْصَابٌ	minsāb.
Valde.	قَبَالَهُ * أَقْبَالَهُ	kobāla. akbāla.
Vi, coacte.	بِالْذَّرَاعَ	biddirāā.
Vi, coacte.	بِالْتَّرْزَ	bizzarz.
Satis, sufficit.	يَكْفَا	jekfā.
Satia.	يَقْدَّ	jekadd.

Anticipando.	بامسبق	bilmusabbak.
Coram.	قدام	kuddām.
Intus.	في قلب الدار	fi kalb - eddār.
Post.	هورا	morā.
Sine dubio.	بلا حييل	bilā ḡemīl.
Mirum!	عجائب	āġiāib.
Satis.	أخلاص * خلاص	achlās. chalās.
Usque.	إلي	ilā.
In.	في	fi.
Supra.	علي	āla.

*Præcipuæ Mauritaniæ, Hispaniæ, et Lusitaniæ url  
provinciæ, et fluvii. \*)*

---

Alcala regalis. <i>Alcalà la real. H.</i>	قلعة يحصب	kalāt jahseb.
Alhucema. <i>Alhucema. M.</i>	حجر التکور	haġr en-nekūr.
Anafe. <i>Darbeida. M.</i>	دار البيضا	dār - elbaida.
Alpuxarræ. <i>Alpuxarras. H.</i>	البشارات	elbeśārāt.
Antecaria. <i>Antequera. H.</i>	انتقيره	antakīra.
Archidona. <i>H.</i>	ارجدونه * ارشدونه	arğidūna. arşidūna.
Astigis. <i>Ecija. H.</i>	استجه	estīğe.

Assi-

\*) Nomina urbium, provinciarum, et fluviorum Mauritaniæ, Hispaniæ, et Lusitaniæ non solum secundum vulgi pronunciationem, sed etiam juxta methodum eruditorum arabum hic annotavimus; literæ autem *H. L.* et *M.* regnâ Hispaniæ, Lusitaniæ, et Mauritaniæ indicare, Lectores monendos duximus.

Assidonia. <i>Medina sidonie. H.</i>	شدونه	śidūna.
Arcobriga. <i>Arcos. H.</i>	حصن اركش * اراكی	hosn arkos. erāk.
Azila. <i>M.</i>	اصبلا	asylā.
Anas. <i>Guadiana. H.</i>	واديانه	wadiāna.
Acci. <i>Guadix. H.</i>	وادي اش	wadi āš.
Azamur. <i>M.</i>	ازمور	azamūr, azammūr.
Alonium. <i>Alicante. H.</i>	لقت	likant.
Alcasar. <i>M.</i>	القصر	elkasar.
Almeria. <i>H.</i>	المريہ	elmeria.
Almodovar. <i>Almodovar del rio. H.</i>	المدور	elmudewwer.
Almunecara. <i>Almunecar. H.</i>	المنكب	elmenkeb.
Aragonia. <i>Aragon. H.</i>	ارغون	argūn.
Asta regia. <i>Xerez de la frontera. H.</i>	شریش	śerīš.
Andalusia. <i>H.</i>	اذلس * الاذلس	andalūs. elandalus.
Hispaniæ regnum.	بلاد الاذلس *	bilād - elandelus, bilād an-
	بلاد اندلس	dalus.
Abula. <i>Avila. H.</i>	افيله	afīla.
Agmetum. <i>M.</i>	اغات	aghmat.
Algezira. <i>H.</i>	جزر الخضرا	gēziret - ulchadrā.
Agadir. <i>Santa Cruz. M.</i>	اشقادير	agādir, agāder.
Balbastrum. <i>Balbastro. H.</i>	بربستر	berbester.
Bajonna. <i>Bayona. H.</i>	بيونه	bejūna, bajūna.
Basti. <i>Baza. H.</i>	بسطه	basta.
Biatia. <i>Baeza. H.</i>	بياسأ	bejāsæ.

Bilbilis nova. <i>Calatayud.</i>	قلعه ايوب	<i>kalāt ejjūb.</i>
<i>H.</i>		
Basithum. <i>Albazete.</i> <i>H.</i>	بسبيط * البسيط	<i>basīt. elbasīt.</i>
Barcino. <i>Barcelona.</i> <i>H.</i>	برشلونه	<i>beršelūna.</i>
Bætis. <i>Guadalquivir.</i> <i>H.</i>	وادي الكبير	<i>wadīl - kebir.</i>
Cæsar augusta. <i>Zaragoza.</i> <i>H.</i>	سرقسطه	<i>serkosta. sarkosta.</i>
Carthago nova. <i>Cartagena.</i> <i>H.</i>	قرطاجنة	<i>kartāġena.</i>
Compostella. <i>Santiago de Galicia.</i> <i>H.</i>	شنٰت ياقوب	<i>šent jākūb.</i>
Cantabria. <i>Vizcaya.</i> <i>H.</i>	بسقایا	<i>beskāja.</i>
Septa. <i>Ceuta.</i> <i>M.</i>	سبتا	<i>sebta.</i>
Carmo. <i>Carmona.</i> <i>H.</i>	قرمونه	<i>karmūna.</i>
Gades. <i>Cadiz.</i> <i>H.</i>	قالص * قادس	<i>kālis, kāles, kādis.</i>
Calaguris. <i>Calahorra.</i> <i>H.</i>	قاهره	<i>kalhure.</i>
Corduba. <i>Cordova.</i> <i>H.</i>	قرطبة	<i>koriba.</i>
Cauria. <i>Coria.</i> <i>H.</i>	قوربة	<i>koria.</i>
Fezza. <i>Fez.</i> <i>M.</i>	فاس	<i>fās, fes.</i>
Fezza. <i>Fez.</i> <i>M.</i>	مدينة البيضا	<i>medinetul - beidā.</i>
Fluvius urbis Fezzæ.	وان فاس	<i>wād fes.</i>
Fluvius urbis Fezzæ.	واد الجوادر	<i>wādul - ġewāhir.</i>
Fedalia. <i>Fedala.</i> <i>M.</i>	غضاله	<i>fedāla.</i>
Fraga. <i>Fraga.</i> <i>H.</i>	افراغه	<i>efrāgha.</i>
Granata. <i>Granada.</i> <i>H.</i>	غرناطة	<i>gharnāta.</i>
Concha. <i>Cuenca.</i> <i>H.</i>	كونكة	<i>konka.</i>
Dertosa. <i>Tortosa.</i> <i>H.</i>	طرطوشة	<i>tartūša.</i>
Dianium. <i>Denia.</i> <i>H.</i>	دانية	<i>dānia.</i>
Daroca. <i>Daroca.</i> <i>H.</i>	درودقة	<i>daroka.</i>

Anfa. <i>Darbeida.</i> <i>M.</i>	انفا	<i>anfā.</i>
Durius. <i>Duero.</i> <i>H.</i>	دويره	<i>duwira.</i>
Ilorci. <i>Lorca.</i> <i>H.</i>	لورقة	<i>lorkā.</i>
Elepha. <i>Niebla.</i> <i>H.</i>	لمله	<i>lubla.</i>
Ebora. <i>Evora.</i> <i>L.</i>	بابوره	<i>jibūra.</i>
Emerita. <i>Merida.</i> <i>H.</i>	مارده	<i>mārida.</i>
Giennum. <i>Giennium.</i> جيّان *	جيّان *	<i>gejān. ġejjān.</i>
<i>Iaen.</i> <i>H.</i>		
Caraca. <i>Guadalajara.</i> <i>H.</i>	وادي الحجارة	<i>wādil - higīra.</i>
Gallæcia. <i>Galicia.</i> <i>H.</i>	جليقية	<i>ġelikija.</i>
Heraclea. <i>Gibraltar.</i> <i>H.</i>	جبل طارق	<i>ġebel tārek, tāryk.</i>
Heraclea. <i>Gibraltar.</i> <i>H.</i>	جبل الفتح	<i>ġebelul - feth.</i>
Hispalis. <i>Sevilla.</i> <i>H.</i>	اشبيلية	<i>esbilia.</i>
Jacca. <i>Jacca.</i> <i>H.</i>	جاقة	<i>ġiāka.</i>
Tariffa. <i>Julia traducta.</i> طريف *	طريف *	<i>tarif. tarifa.</i>
<i>Tarifa.</i> <i>H.</i>		
Iber. <i>Ebro.</i> <i>H.</i>	ايره	<i>ebra.</i>
Ilerda. <i>Lerida.</i> <i>H.</i>	لارده	<i>lārida.</i>
Illiturgis. <i>Anduxar.</i> <i>H.</i>	اندوجر	<i>andūğer.</i>
Ilce. <i>Elche.</i> <i>H.</i>	الش	<i>els.</i>
Lusitania. <i>Portugal.</i>	برتقال	<i>bortkāl, bortukāl.</i>
Edeta. <i>Liria.</i> <i>H.</i>	ليريه	<i>leria.</i>
Legio. <i>Leon.</i> <i>H.</i>	ليون	<i>lejūn.</i>
Lixa. <i>Larache.</i> <i>M.</i>	العرابيش	<i>elārāiš.</i>
Loxa. <i>Loxa.</i> <i>H.</i>	لوشة	<i>lūşa.</i>
Lucena. <i>Lucena.</i> <i>H.</i>	اليسانة	<i>elisāna.</i>
Mauritania.	بلاد المغرب	<i>bilādul - maghrib.</i>
Marochium. <i>Marruecos;</i>	مراكش	<i>merākes.</i>
<i>M.</i>		

Mogodor. <i>M.</i>	صووره	<i>sūvīra</i> , <i>sūra</i> .
Mazaganum. <i>Mazagan.</i>	بريجه	<i>berīgīa</i> . <i>bureigīa</i> .
<i>M.</i>		
Mazaganum.	مَذْغُون	<i>mehdūma</i> .
Mamora; Mehedia. <i>M.</i>	مَمُورَة	<i>māmora</i> .
Mamora; Mehedia.	مَهْدِيَة	<i>mehdīja</i> .
Melilla. <i>Melilla</i> . <i>M.</i>	مَلِيلَة	<i>melilla</i> .
Miquenesa. <i>Mequinez</i> . <i>M.</i>	مَكْنَاس *	<i>meknāsa</i> . <i>meknas</i> .
Mequinencia. <i>Mequinen-</i> <i>za</i> . <i>H.</i>	مَكْنَس	<i>mekināsa</i> .
Julia Mirtilis. <i>Mertola</i> .	مَارْتِيلَا *	<i>mārtīla</i> . <i>mertila</i> .
<i>L.</i>		
Marcia. <i>Marchena</i> . <i>H.</i>	مَرْجَانَة *	<i>merḡiāna</i> . <i>merśāna</i> .
Murcia. <i>Murcia</i> . <i>H.</i>	مُرْسِيَة	<i>mursia</i> .
Marbella. <i>Marbella</i> . <i>H.</i>	مَرْبَلَة	<i>merbelā</i> .
Malaca. <i>Malaga</i> . <i>H.</i>	مَالَقَة	<i>mālkā</i> .
Mulvia. <i>fluv.</i> <i>M.</i>	مَلُوِيَّة	<i>melwīja</i> .
Madritum. <i>Màdrid</i> . <i>H.</i> جَلِيلَة * مَدْرِيد *	مَدْرِيد *	<i>meğlīt</i> . <i>meğrīt</i> . <i>mādrīd</i> .
Minius. <i>Minno</i> . <i>H.</i>	نَهْر مِينُو	<i>nehr mīno</i> .
Numidia.	دَرَعَة	<i>derāa</i> .
Nun. <i>fluv.</i> <i>M.</i>	وَاد نُون	<i>wād nūn</i> .
Oriola, Orcelis. <i>Orihue-</i> <i>la</i> . <i>H.</i>	أُورِيُولَة	<i>orjola</i> .
Ommrebi. <i>fluv.</i> <i>M.</i>	أَمْ رَبِيع *	<i>umm rebīy</i> . <i>ummur - rebīy</i> .
Osca. <i>Huesca</i> . <i>H.</i>	وَشْقَة	<i>wuška</i> .
Oranum, Madaurus. <i>O-</i> <i>ran</i> . <i>M.</i>	وَهْرَان	<i>wuhrān</i> .
Olyssippo. <i>Lisboa</i> . <i>L.</i>	إشبُونَة	<i>esbona</i> .

Calatrava, Oretum. <i>Ca-</i> <i>latrava.</i> <i>H.</i>	قلعة دباج	<i>kalāt rebāh.</i>
Pax Augusta. <i>Badajos.</i> <i>H.</i>	بطليوس	<i>batlios.</i>
Pampilo. <i>Pamplona.</i> <i>H.</i>	بنبلونه	<i>benbelūna.</i>
Aria. <i>Pennastor.</i> <i>H.</i>	حسن التهر	<i>hosn ez-zaher.</i>
Arunda. <i>Ronda.</i> <i>H.</i>	رنده	<i>ronda.</i>
Rota. <i>Rota.</i> <i>H.</i>	روطاه	<i>rota.</i>
Rabatha. <i>Rabate.</i> <i>M.</i>	رباط الفتح	<i>rabatul-fech.</i>
Requena. <i>Requena.</i> <i>H.</i>	ركوان	<i>rekwān.</i>
Segovia. <i>Segovia.</i> <i>H.</i>	شقوبية	<i>šakubija.</i>
Sætabis, Fanum S. Philip-	شاطبة	<i>šātiba.</i>
pi. <i>Xativa.</i> <i>H.</i>		
Sylva. <i>Silves.</i> <i>L.</i>	شلب * شلف	<i>šelb. self.</i>
Irenopolis. <i>Santaren.</i> <i>L.</i>	شنترین	<i>senterīn.</i>
Soria. <i>Soria.</i> <i>H.</i>	سورية	<i>soria.</i>
Salmantica. <i>Salamanca.</i> <i>H.</i>	شلمنقة	<i>šelmenka.</i>
Molvredra; Saguntus. <i>Morviedro.</i> <i>H.</i>	مرجاطر * مرجيطر	<i>morbātir. morbeitar.</i>
Sebu. <i>fluv.</i> <i>M.</i>	واد سبوا	<i>wād sebū.</i>
Zamora; Sentica. <i>Zamo-</i> <i>ra.</i> <i>H.</i>	سمورا	<i>semūra.</i>
Sucro. <i>Xucar.</i> <i>H.</i>	شقر	<i>šukar.</i>
Sala. <i>Sale.</i> <i>M.</i>	سلا	<i>selā.</i>
Safi. <i>Safi.</i> <i>M.</i>	اسفی	<i>esfī.</i>
Schella. <i>M.</i>	شاله	<i>sellā. šalla.</i>
Secura. <i>Segura.</i> <i>H.</i>	شغوره	<i>šakūra.</i>
Toletum. <i>Toledo.</i> <i>H.</i>	طلطبه	<i>tolitla.</i>
Tagus. <i>Tajo.</i> <i>H.</i>	ثاجة	<i>tāḡia.</i>

Talabrica. <i>Talavera de la reina.</i> <i>H.</i>	طَالْبِيرَةٌ	<i>talbīrā.</i>
Tedla. <i>Tedles.</i> <i>M.</i>	قَازْلَهٌ	<i>tedla.</i>
Teteguina. <i>Tetuán.</i> <i>M.</i>	تَطْوَانٌ	<i>tetwān.</i>
Tarraco. <i>Tarragona.</i> <i>H.</i>	طَرْكُونَهٌ	<i>tarkūna.</i>
Tafileta. <i>Taflete.</i> <i>M.</i>	يَافِلَّتٌ	<i>tāfilelt.</i>
Tensift. <i>Aum.</i> <i>M.</i>	قَادِسِيفَتٌ	<i>tansīft.</i>
Telmesana, Tremici. <i>Tremecen.</i> <i>M.</i>	قَلْمَسَانٌ	<i>telemsān.</i>
Tarudantum. <i>Tarudant.</i>	قَارِدَانْتٌ	<i>tarudānt.</i>
Tingis. <i>Tanger.</i> <i>M.</i>	طَنْجَيَا	<i>tanğia.</i>
Tutela. <i>Tudela.</i> <i>H.</i>	تَطِيلَهٌ	<i>tutīla.</i>
Tavira. <i>Tavira.</i> <i>L.</i>	طَبِيرَهٌ	<i>tabīra.</i>
Turris julia. <i>Trujillo.</i> <i>H.</i> *	طَرْجَلَهٌ تَرْجَالَهٌ	<i>turğella. turğīälä.</i>
Idubeda. <i>Ubeda.</i> <i>H.</i>	ابْدَهٌ	<i>ubda.</i>
Ulyssippo. <i>Lisboa.</i> <i>L.</i>	لَشْبُونَهٌ	<i>lisbona.</i>
Ossuna. <i>Osuna.</i> <i>H.</i>	اَشُونَهٌ	<i>asūna, ośūna.</i>
Vallisoletum. <i>Valladolid.</i> <i>H.</i>	بَلَادٌ وَلِيدٌ	<i>bilād welid.</i>
Valencia. <i>Valencia.</i> <i>H.</i>	بَلَنْسِيهٌ	<i>belensia.</i>
Velia. <i>Velez.</i> <i>M.</i>	بَادِسٌ	<i>bādis.</i>
Vera, Virgi. <i>Vera.</i> <i>H.</i>	بِيرَهٌ	<i>bīra, beira.</i>
Xera equitum. <i>Xerez de los Caballeros.</i> <i>H.</i>	شَرِيشَهٌ	<i>śerisa.</i>
Singilis. <i>Xenil.</i> <i>H.</i>	شَنْجَلٌ	<i>senğel.</i>

*Verba in vulgari idiomate maxime usitata.*

---

Altercari.	خصام	chysām.
Abstergere.	مسح	mesh.
Adhærere.	لصق	lasak.
Ægrotare.	مرض	marad.
Asperum esse.	حروشة	hurūša.
Abesse.	غيب	ghaib.
Abhorrere.	اكره * كره	ikrah. kerh.
Abigere.	طرد	tard.
Abrumpere.	فسخ	fesch.
Accendere.	اشعال	isāl.
Adigere.	اجبار	iğbār.
Agnoscere.	اعتراف	itirāf.
Amovere.	دفع	defā.
Ascendere.	صعود * طابع	suūd. tulū.
Audire.	سمع	semā.
Atterere.	سحق	sahk.
Audere.	اجترا * جساره	iğtirā. ġesāra.
Augere.	زيادة	ziāde.
Auferre.	رفع	refā.
Auscultare.	استماع	istimā.
Aboriri.	سقط	sakt.
Benefacere.	احسان	ihsān.
Bullire.	غلي	ghalj.
Bibere.	شرب	śurb.
Barbam tondere.	تحفيف * تحسين	tahfif. tāhsīn.
Comburere.	احراق	ihrak.

Cædere.	ضرب	darb.
Calcare.	رطم	zatam.
Canere.	نفّي	teghānnī.
Capere.	قبض	kabd.
Carminare lanam.	حلج	halg.
Castigare.	تاديب	teedib.
Cavere.	احتراز * حذر	ihtirāz. hadar.
Celebrare.	مدح	medh.
Certare.	منازعه	munāz̄ā.
Cingere.	احاطه	ihāta.
Claudere.	شذ * سذ	sedd. sedd.
Cogere.	جبر	ğebr.
Colligere.	جمع	ğemā.
Colloqui.	مكالمة * مصاحبة	mukālema. musāhaba.
Cadere.	سقط *	tajh. sakat.
Comedere.	أكل	ekl.
Commemorare.	ذكر	dikr.
Comparare.	تشبيهه	teşbih.
Compensare.	اعواض * مكافأة	ȝwād. mukāfā.
Contumelia afficere.	شتم	şetm.
Complicare.	طيّ	tajj.
Computare.	حساب	hisāb.
Conciliare.	مصالحة	musālehā.
Concludere.	آئام * ختم	ümām. chatm.
Conducere.	كرا	kirā.
Confugere.	النجا	iltiğia.
Confundere.	خلط	chalt.
Conservare.	حفظ	hyfd. hafd.
Conterere.	طحن	tahn.

<b>Convincere.</b>	اثبات	itsbāt.
<b>Coquere.</b>	طبع * قطيب	tabch. tatjib.
<b>Circumsepire.</b>	زرب	zerb.
<b>Corrugari vestem.</b>	تمكيس	tekmiš.
<b>Cunctari.</b>	تعطيل * بطا	tātil. batā.
<b>Cubare.</b>	رقد	rakd.
<b>Curare.</b>	علاج * معااجة	ylāg. muālegīa.
<b>Currere.</b>	جري	gerj.
<b>Dare.</b>	اعطا * اعطا	ātā. ītā.
<b>Deambulare.</b>	تنزج	teferrug.
<b>Dealbare.</b>	تبنيض	tabjīd.
<b>Decipere.</b>	غش	ghuss.
<b>Defatigare.</b>	انتعاب	itāb.
<b>Defendere.</b>	محافذه	muhāfedā.
<b>Deglutire.</b>	باع	belā.
<b>Delere.</b>	محو	mahu.
<b>Deliberare.</b>	مشاوره	muśauwera.
<b>Deligere.</b>	اختيار	ichtijār.
<b>Delineare.</b>	رسم	resm.
<b>Demergere.</b>	غوص	ghaws.
<b>Demonstrare.</b>	اظهار	izhār.
<b>Depellere.</b>	دفع	defā.
<b>Deprædari.</b>	غصب * نهب	ghasb. nehb.
<b>Depsere.</b>	تخمير	tachmīr.
<b>Derelinquere.</b>	ترك	terk.
<b>Deridere.</b>	استهزأ	istihzā.
<b>Descendere.</b>	خرول * هبوط	nuzūl. hubūt.
<b>Desiderare.</b>	رغبة	raghb.
<b>Despicere.</b>	تحقير	tahkīr.

Destinare.	تَعْيِينٌ	<i>tājjin.</i>
Detegere.	كَشْفٌ	<i>keṣf.</i>
Devitare.	* مُجَانِبَةٌ	<i>muğiāneba. iḡtināb.</i>
Dicere.	قُولٌ	<i>kawl.</i>
Differre.	ذَاخِيرٌ	<i>teechīr.</i>
Diligere.	حَبٌّ	<i>habb.</i>
Dimittere.	اِطْلَافٌ	<i>itlāk.</i>
Discrepare.	اِخْتِلَافٌ	<i>ichtilāf.</i>
Disjungere.	فَكٌّ	<i>fekk.</i>
Disperdere.	اِسْرَافٌ	<i>isrāf.</i>
Dissecare.	نَقْطِيعٌ	<i>takty.</i>
Divexare.	جُورٌ	<i>gewr.</i>
Dividere.	تَقْسِيمٌ	<i>taksīm.</i>
Discere.	تَعْلِمٌ	<i>teallum.</i>
Docere.	تَعْلِيمٌ	<i>tālim.</i>
Dolare.	كُتٌّ	<i>naht.</i>
Donare.	اهْدَا	<i>ihdā.</i>
Dormire.	* نَوْسٌ	<i>nās. neum, newm.</i>
Dubitare.	شَكٌّ	<i>sek̄k.</i>
Equitare.	رُكُوبٌ	<i>rukūb.</i>
Educare.	تَرْبِيهٌ	<i>terbiya.</i>
Effundere.	صَبٌّ	<i>sabb.</i>
Emancipare.	اِطْلَافٌ	<i>itlāk.</i>
Emendare.	اصْلَاحٌ	<i>islāh.</i>
Emere.	شَرَا * اِشْتِرَا	<i>śirā. iſtirā.</i>
Eradicare.	اسْتِيْصالٌ	<i>istīṣāl.</i>
Erigere.	ذَصْبٌ	<i>nasb.</i>
Errare.	غَلطٌ	<i>ghalt.</i>
Erudire.	ذِعَامٌ	<i>tālim.</i>

Eruere.	اخراج	ichrāg.
Evadere.	خلاص	chalās.
Evaginare.	سل	sell.
Evellere.	تنف	netf.
Evertere.	هدم	hedm.
Examinare.	تفتيش	teftis.
Exaudire.	اجابه	iġiāba.
Excitare.	تجربك	tahrik.
Excogitare.	احداث	ihdās.
Excoriare.	سلخ	selch.
Excusare.	اعتدار	itidār.
Exhilarare.	افراح * تفرج	ifrāh, tefrih.
Eximere.	اخراج	ichrāg.
Exire.	خروج	ehurūg.
Existimare.	ظن	dann.
Exorbitare.	طغى	tagħj.
Expandere.	بسط	bast.
Exspectare.	انتظار	intidār.
Expedire.	ارسال	irsāl.
Expendere.	صرف	sarf.
Exprobrare.	أين	minna.
Expugnare.	تسخير	teschir.
Extendere.	هـ	medd.
Euerxe.	ذرع	nezā.
Facere.	صنع	sana.
Facilitare.	تسهيل	teshil.
Fallere..	خدع	chadā.
Ferre.	حمل	haml.
Findere.	شق	sakk.

Finire.	تَمَامٌ	temām.
Firmare.	إِسْتِحْكَامٌ	istihkām.
Flagellare.	سُوْطٌ	sawt.
Flare.	دُفْعٌ	nefh.
Flere.	بَكَّا	bikā.
Fodere.	حَفْرٌ	hufir.
Formare.	تَصْوِيرٌ	taswīr.
Frænare.	قَلْجَيْمٌ	telqīm.
Fricare.	حَكٌ	hakk.
Fugare.	هَزْمٌ	hezm.
Fugere.	فَرَارٌ *	firār, ferr.
Fundare.	قَاسِيسٌ	teesis.
Fundere.	أَفْرَاغٌ	īfrāgh.
Furari.	سَرْقٌ	sarak.
Frangere.	هَرْسٌ	hers, hurs.
Gaudere.	فَرْجٌ	farah.
Germinare.	ذَبْتٌ	nebt.
Gloriari.	فَخْرٌ	fachr.
Glutinare.	غَرَا	gharā.
Glutire.	بَلْعٌ	belā.
Gratulari.	تَهْنِيَةٌ	tehnija.
Gravare.	تَكْلِيفٌ	teklif.
Gubernare.	حَكْمٌ	hukm.
Gustare.	ذُوقٌ	dewk, dūk.
Habitare.	سَكْنٌ	sekkn.
Hinnire.	صَهَالٌ	sihāl.
Honorare.	إِكْرَامٌ *	ikrām. tefchim.
Horrere.	ذَفَرٌ	nefr.
Humare.	دَفْنٌ	defn.

Jaculari.	رُي	remj.
Incanescere.	شَيْبٌ	šejb.
Iejunare.	صَوْمٌ	saum.
Illudere.	إسْتَهْزَأَ	istihzā.
Imaginari.	زَمْ	zām.
Immergere.	غَطْسٌ	ghates.
Imminuere.	ذَنْصٌ	naks.
Immiscere.	خَلْطٌ	chalt.
Immittere.	ادْخَالُ الْقَا	idchāl. ilkā.
<b>Immolare.</b>	<b>ذَبْعٌ</b>	<b>debh.</b>
Impedire.	مَنْعٌ	menā.
Impellere.	أَغْرِيَ	ighrā.
Imperare.	حَكْمٌ	hukm.
Implere.	أَمْلَأَ	imlā.
Imprimere.	تَأْثِيرٌ	teetsīr.
Incarcerare.	سَجْنٌ	suğn.
Inchoare.	ابْتِدَاءٌ	ibtidā.
Includere.	حَبْسٌ	habs.
Increpare.	عَتَابٌ	ŷtab.
Indignari.	غَضْبٌ	ghadab.
Induere.	الْبَاسُ	ilbās. kisā.
Informare.	اَخْبَارٌ	ichbār.
Inhibere.	ذَهَيْ	nehj.
Injicere.	الْقَا	ilkā.
Injungere.	تَفْوِيضٌ	tafwid.
Inquirere.	تَفْحِصٌ	tefahhus.
Insequi.	تَعْقِبٌ	taâkkub.
Instruere.	تَجْزِيزٌ	teğhīz.
Intelligere.	فَهْمٌ	fehm.

Intendere.	قصد	<i>kasd.</i>
Interficere.	قتل	<i>katl.</i>
Interire.	هلاك	<i>helāk.</i>
Intermittere.	اھال	<i>ihmāl.</i>
Interrogare.	سؤال	<i>sūāl.</i>
Inebriari.	سکر	<i>sukn.</i>
Introducere.	ادھار	<i>idchāl.</i>
Intueri.	نظر	<i>nadar.</i>
Invadere.	جُوم	<i>huḡium.</i>
Invenire.	وجود *	<i>weged. ġebr.</i>
Invidere.	حسد	<i>hasad.</i>
Iocari.	مِلَّغَة *	<i>mizāh. melāgha.</i>
Irasci.	مِزاح *	<i>ghadab.</i>
Ire.	مشي *	<i>meşj. sejr.</i>
Irrigare.	تسقيمه	<i>teskija.</i>
Irritare.	اضداب	<i>ighdāb.</i>
Jungere.	جمع	<i>ġemā.</i>
Juvare.	عون	<i>āun.</i>
Lacerare.	شق *	<i>šakk. takty.</i>
Lactare.	ارضاع	<i>irdāā.</i>
Lactere.	رضع	<i>ridā.</i>
Largiri.	رزق	<i>rizk.</i>
Lavare.	غسل *	<i>ghusl. tasbīn.</i>
Laudare.	مدح	<i>medh.</i>
Laxare.	ارخا	<i>irchā.</i>
Legere.	قرا	<i>karā.</i>
Liberare.	تخلیص *	<i>tachlyṣ. chalās.</i>
Librare.	وزن	<i>wezn.</i>
Ligare.	ربط	<i>rabit.</i>

Lingere.	لحس	lahs.
Loqui.	هدره * تکلام	hadra. tekellum.
Ludere.	لعب	låb.
Luxare.	فگ	fekk.
Mandare.	امر	amr.
Manere.	بقا	bakā.
Manifestare.	اظهار	idhār.
Marcescere.	ذبل	debl.
Mandere.	مضغ	madgh.
Maturescere.	طيب	tajb.
Meditari.	ذخيم * ذايل	tachmīm. teemmul.
Mergere.	غوص	ghaus.
Metere.	حصاد	hysād.
Migrare.	ارتحال * رحل	irtihāl. rahl.
Minari.	نكويف	tachwif.
Miscere.	خلط	chalt.
Misereri.	رحم	rahm.
Mittere.	ارسال	irsäl.
Molare.	طعن	tahn.
Monere.	نصيح	nash.
Mentiri.	كذب	kidb.
Mori.	موت	mūt.
Mulgere.	حليب	haleb.
Multiplicare.	تكثير	teksir. tektir.
Mundare.	تنقية	tankija.
Munire.	تحصين	tahsin.
Mutare.	تغییر * تبدیل	taghīr. tebdil.
Narrare.	روايه * حکایه	rewāja. hikāja.
Nasci.	توولد	tewellud.
Natare.	عوْد	āum.

Nectere.	جذب	عقد	âkd.
Negare.	انكار		inkâr.
Negligere.	اغفال		ighfâl.
Negotiari.	تجاره *	تسبيب	tesebbub.
Nominare.		تسمية	tesmija.
Notificare.		اعلام	îlâm.
Nubere.	ترويج		tezewwug.
Nutrire.	تربيه		terbiya.
Obambulare.	تفريج		teferrug.
Obedire.	اطاعة		itââ.
Obire.	طواف		tawâf.
Objurgare.	شتم		şetm.
Oblectare se.	تنزه		tenezzuh.
Oblivisci.	نسبي		nesj.
Obsequi.	اطاعة		itââ.
Observare.	رعاية		raâja.
Obsidere.	حاصره		muhâsara.
Obsistere.	تردد		tereddud.
Obtinere.	بذل		nejl.
Obvolvere.	لطف		leff.
Occidere.	قتل		katl.
Occidere solem.	غروب		ghurûb.
Occurrere.	استقبال		istikbâl.
Odisse.	بعض		boghd.
Offerre.	عرض		ârd.
Onerare.	تكليف		tekrif.
Onerare navim mercibus.	وقت		wusk.
Onerare sclopetum.	تعمير		tâmir.
	R		Ope-

Operari.	فعل *	aml. fiel.
Olfacere.	شم	sem.
Opinari.	تخمين	tachmīn.
Opponere.	تعريف	tāryd.
Ordinare.	ترتيب	tertib.
Ornare.	تربيّن	tezjīn.
Osculari.	بوس	būs.
Pabulari.	علف	âlef.
Pacisci.	معاهدہ	muâheda.
Palpare.	لمس	lems.
Parare.	تدارک	tedâruk.
Parcere.	عفو	âfū.
Parere.	ولاد	wilâd.
Pascere.	رعی	râj.
Peccare.	خطا	chatâ.
Pectere.	تشیط	temşît.
Pellere.	دفع	defâ.
Pensare.	تفکر	tefekkur.
Percipere.	أخذ	achd.
Percutere.	ضرب *	darb. âsâ.
Peregrinari.	سفر	sefer.
Perficere.	تمكّيل *	tekmîl, ikmâl.
Perforare.	ثقب	tsakb.
Perire.	هلاك	helâk.
Permanere.	بقاء * بقى	baka, bikâ, baki.
Permiscer.	اختلاط	ichtilât.
Permittere.	اذن	idn.
Permutare.	بدل	bedl.
Pernoctare.	بيت	bit.

Persolvere.		ایفا	ifā.
Pervenire.	ورود *	وصول	wurūd. wusūl.
Petere.		طلب	talb.
Placere.		عجب	âgeb.
Plantari.		غرس	ghars.
Plicare vestem.		تكمیش	tekmiš.
Pœnitere.		ندم	nedm.
Policeri.		وعد	wâd.
Posse.		قدر	kadr.
Potiri.		تغلب	teghallub.
Præcedere.		سبق	sebak.
Præliari.		کاریه	muhâreba.
Prætendere.		اَذْعَا	iddiâ.
Præterire.		مُرور	murûr.
Precari.		تصالیہ	taslija.
Premere.		عصر	âsr.
Probare.		اثبات	itsbât.
Probare.		تجربہ	teğriba.
Probare aurum.		تعییر	tâjir.
Probare cibum.		ذوق	dük.
Prodesse.		نفع	nefâ.
Prodigere.		تلف	telf.
Prodire.		صدور	sudûr.
Profligare.		هزم	hezm.
Prohibere.		نهی	nehj.
Projicere in terram.		تطیح	tatîjh.
Prolongare.	* تطویل	*	medd. tatwil.
Promittere.		وعد	wâd.
Proponere.		عرض	ârd.

Protegere.	صيادة	syāna.
Prosternere.	تطبيع	taijīh.
Pugnare.	قتال	kitāl.
Pulsare.	دق	dakk.
Punire.	تاديب	teedib.
Putare.	ظنّ	dann.
Putare arbores.	زبیر	zebir.
Putrefacere.	عفن	ūfn.
Pudere.	حشومه	haṣūma.
Quærere.	تفتيش	teftis.
Quassare arborem.	هزّ	hezz.
Quiescere.	استراحه	istirāha.
Quietare.	تسكين	teskin.
Rapere.	ذهب	nehb.
Rebellare.	عصي * طغي	āṣy. taghy.
Recusare.	امتناع	imtināā.
Reddere.	رُدْ * اعطى	redd. ita.
Redire.	رجع * رجوع	reğīā, rugīū.
Refrigerare.	تهريج	tebrīd.
Refugere.	التجأ	iltigia.
Relegare.	ذفي	nejj.
Remigare.	قدف	kadf.
Removere.	ابعاد	ibād.
Renovare.	تجديد	teğdīd.
Repellere.	دفع	defā
Repetere.	تكرار	tekărār.
Reputare.	حساب	hisāb.
Resarcire.	ترقيع	terkīy.

Rescindere.	قطع	katā.
Respicere.	نظر	nadar.
Respondere.	اجابة	iġiāba.
Retardare.	تأخير	teechyr.
Retribuere.	محازاة	muġiāza.
Revereri.	توقيف	teukir.
Reverti.	رجوع	ruġiū.
Ridere.	ضحك	dahk.
Rigare.	اسقا	iskā.
Rixari.	اختصاص	ichtisām.
Roborare.	تشييد * قشيد	teşjid. teşdīd.
Rumpere.	هرس *	hurs, hers. kesr.
Salutare.	تسليم	teslim.
Sancire.	فرض	fard.
Sarcire.	ترقيع	terky.
Satiare.	اشباع	išbā.
Satiari.	شبع	šebar.
Scalpere.	ذفتش	naks.
Scaturire.	ذباع	nebā.
Scindere.	قطع	katā.
Scire.	علم	ylm.
Scopare.	تشطيب	iestyb.
Scribere.	كتب	keb.
Scrutari.	استقصا	istiksā.
Siccum esse, vel fieri.	جنس	jubs.
Sculpere.	ذفن	naks.
Sedare.	تسكين	teskin.
Segregare.	فرز	ferz.

Separare.	فرق	fark.
Sepire.	زرب	zerb.
Sepelire.	دفن	defn.
Serrare.	نشر	nešr.
Servare.	حفظ	hafd.
Servire.	خدمه	chydma.
Sigillare.	طبع	tabā.
Significare.	اشعار	isār.
Silere.	سکوت	sukūt.
Sitire.	عطش	âtes.
Solvere.	حل	hall.
Solvere.	تخلیص	tachlīs.
Somniare.	حلم	hylm.
Sperare.	اہل	emel.
Spernere.	تحقیر	tahkyr.
Spondere.	ضمن	damn.
Spuere.	پرف	bezak.
Sedere.	كلوس * جلوس	gulūs. ġiulūs.
Stare.	قیام	kijām.
Stillare.	قطر	katr.
Stupescere.	دهشه	dehśa.
Submergere.	اغراف	iqrāf.
Subridere.	تبسم	tebessum.
Subsistere.	اقامه	ikāme.
Substituere.	توکیل	teukīl.
Succensere.	غیظ	ghaid.
Sudare.	عرق	ārak.
Sufficere.	كفاية	kefāja.
Scabere.	خباش	chubāš.

Suere.	خیاطه	chijāta.
Sumere.	اخذ	achd.
Superare.	غلاب	ghalb.
Superbire.	تكبر	tekebbur.
Surgere.	قیام * نوض	kijām. nūd.
Sustinere.	تمکل	tehammul.
Tacere.	سکوت	sukūt.
Tegere.	ستر	seir.
Terere.	محق	sahk.
Timere.	خوف	chauf.
Tingere.	صبع	sabgh.
Tollere.	زول * رفد	zuwl. refed.
Tornare.	خرط	chart.
Transire.	عبرور * مرور	übür. murür.
Triturare.	دراس	dirās.
Tussire.	سعال	suāl.
Tristem esse.	حزن	huzn.
Tondere.	شتر * حتر	gezz. ġezz.
Vadare.	قطع الواد	katā el-wād.
Vadere.	مشي	meşj.
Valedicere.	وداع	widāā.
Vastare.	تخريب	tachrib.
Venari.	صيد	said.
Vendere.	بيع	biā.
Venerari.	تقكريم	tekrim.
Venire.	جي	ğej.
Verificare.	تصحیح	tashih.
Vestire.	الباس	ilbās.
Videre.	رای	rāj.

Vilipendere.	تذليل	tedlîl.
Vincere.	غلب	ghalb.
Vindicare.	انتقام	intikâm.
Visitare.	زيارة	ziâra.
Vituperare.	ذمیب	tâjîb.
Vivere.	حیاہ * حیش	haja. âjs.
Ulcisci.	انتقام	intikâm.
Volare.	طیر	tajr.
Vomere.	قیّ	hajj.
Vorare.	بلغ	belâ.
Urere.	حرف	hurak.
Vulnerare.	جرح	gerh.

اتهی بحمد الله تعالى و حسن عونه و توقيعه الجيل

G.TELEKIEK'  
ALAPITVÁNYA

M. ACADEMIA'  
KÖNYVTÁRA

## Alphabetum Maurorum, sive Arabum occidentalium.

ابتث جحخ که نہ رزکے کل من صضع بفنس شہو  
لای، طظ Ductus particulares, et notae diacriticae Maurorum

Ductus particulares, et notae diacriticae Maurorum.